叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 校长(the Rector) 000001

2. 校长(the Rector) 000002

3. 校长(the Rector) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

校长(The Rector)
第1/3页

['krɒnɪklz] [ɒv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd]
Chronicles of Carlingford
编年史 的 卡灵福德

卡灵福德编年史

[ðə; ði] ['rektə(r)]
THE RECTOR
这 校长

校长

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] ['ɒlɪfənt]
MRS OLIPHANT
太太 巨象

奥利芬特夫人

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
NEW EDITION
新的 版

新版本

['wɪljəm] ['blækwʊd] [ænd; ənd] [sʌnz]
WILLIAM BLACKWOOD AND SONS
威廉 黑木 和 儿子们

威廉·布莱克伍德父子公司

['edɪnbrə] [ænd; ənd] ['lʌndən]
EDINBURGH AND LONDON
爱丁堡 和 伦敦

爱丁堡和伦敦

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['rektə(r)]
THE RECTOR
这 校长

校长

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['krɒnɪklz] [ɒv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd]
Chronicles of Carlingford
编年史 的 卡灵福德

卡灵福德编年史

[ðə; ði] ['rektə(r)]
THE RECTOR
这 校长

校长

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['rektə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
It is natural to suppose that the arrival of the new Rector was a
它 是 自然的 到 认为 那 这 到达 的 这 新的 校长 曾是 一个
['rɑːðə(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vent] [fɔː(r); fə(r)] ['kɑːrlɪŋfərd] .
rather exciting event for Carlingford .
相当 激动人心 事件 为了 卡灵福德 .

不难想象，新任校长的到来对卡灵福德来说是一件相当令人兴奋的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taʊn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['naʊədeɪz] ,
It is a considerable town , it is true , nowadays ,
它 是 一个 大量 镇 , 它 是 真的 , 如今 ,

如今，它的确是一个相当大的城镇。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['eɪliən] [æk'tɪvətiz] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [pleɪs] — [nəʊ] [ˌmænjʊ'fæktʃəz]
but then there are no alien activities to disturb the place — no manufactures
但 然后 那里 是 不 外星人 活动 到 打扰 这 地方 — 不 制成品
, [ænd; ənd][nɒt] [mʌtʃ] [treɪd] .
, and not much trade .
, 和 不是 很多 贸易 .

但这样一来，就没有外来活动来扰乱这个地方——没有制造业，也没有多少贸易。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['veri] [gʊd] [sə'saɪəti][æt; ət] ['kɑːrlɪŋfərd] .
And there is a very respectable amount of very good society at Carlingford .
和 那里 是 一个 非常 可敬 数量 的 非常 好的 社会 在 卡灵福德 .

卡灵福德有很多非常优秀的社会名流。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] — [maɪld] , ['ʃeltəd] , [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [taʊn] ;
To begin with , it is a pretty place — mild , sheltered , not far from town ;
到 开始 和 , 它 是 一个 漂亮的 地方 — 温和的 , 避难所 , 不是 远的 从 镇 ;

首先，这是一个风景优美的地方——气候温和，环境清幽，离城镇也不远；

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ɪts] ['veri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [sə'saɪəti][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ðə; ði] [ə'maʊnt]
and naturally its very reputation for good society increases the amount
和 自然 它是 非常 名声 为了 好的 社会 增加 这 数量
[ɒv; əv] [ðæt] [mʌtʃ] - [praɪzd] ['ɑːtɪk(ə)l] .
of that much - prized article .
的 那 很多 - 珍贵的 文章 .

当然，它在社会上的良好声誉也增加了这种珍贵物品的数量。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [pʊt] [faɪv] [pə(r)] [sent] [ə'pɒn]
The advantages of the town in this respect have already put five per cent upon
这 优势 的 这 镇 在 这 尊重 有 已经 放 五 每 中心 之上
[ðə; ði] [haʊs] - [rents] ;
the house - rents ;
这 房子 - 租金 ;

该镇在这方面的优势已经使房屋租金上涨了百分之五；

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['əʊnli] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [taʊn] ,
but this , of course , only refers to the real town ,
但 这 , 的 课程 , 仅有的 指 到 这 真实的 镇 ,

但这当然仅指现实中的那座城镇。

[weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [θruː] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [striːt] [ɒv; əv] [haɪ] ['gɑːd(ə)n] - [wɔːlz] ,
where you can go through an entire street of high garden - walls ,
在哪里 你 能 去 通过 一个 全部的 街道 的 高的 花园 - 墙壁 ,

你可以穿过整条街道，街道两旁都是高高的花园围墙，

[wɪð] ['haʊzɪz] [ˌɪn'saɪd] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'taɪəd] [ɪk'skluːsɪv] ['kʌmfət] , [ðə; ði] ['deɪnti] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l]
with houses inside full of the retired exclusive comforts , the dainty economical
和 房屋 里面 满的 的 这 退休 独家的 舒适 , 这 纤巧 经济
[rɪ'faɪnmənt] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ;
refinement peculiar to such places ;
精炼 奇特 到 这样的 地方 ;

房屋内部充满了退休人士特有的舒适设施，以及此类地方特有的精致、经济的优雅；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [kən'sɪdə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [sə'saɪəti][æz; əz][ə; eɪ] ['wɒrənt] [ɒv; əv]
and where the good people consider their own society as a warrant of
和 在哪里 这 好的 人们 考虑 他们的 自己的 社会 作为 一个 保证 的
[dʒen'tɪləti] [les] ['splendɪd] ,
gentility less splendid ,
绅士风度 较少的 灿烂 ,

而当善良的人们认为自己的社会是高尚品格的保证时，这种品格就显得不那么光彩夺目了。

[bʌt; bət][nɒt] [les] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['mædʒəsti][ɪt'self] .
but not less assured , than the favour of Majesty itself .
但 不是 较少的 保证 , 比 这 偏爱 的 威严 本身 .

但其可靠性丝毫不亚于获得陛下的恩宠。

['nætʃ(ə)rəli][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [dɪ'sentər] [ɪn] ['kɑːrlɪŋfərd] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
Naturally there are no Dissenters in Carlingford — that is to say ,
自然 那里 是 不 异议者 在 卡灵福德 — 那 是 到 说 ,

卡灵福德自然没有异议者——也就是说，

[nʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][ə; eɪ]['griːngrəʊsə(r)][ɔː(r)] ['mɪlkmən] ;
none above the rank of a greengrocer or milkman ;
没有任何 多于 这 秩 的 一个 蔬菜水果店 或者 送奶工 ;

地位不超过蔬菜水果商或送奶工；

[ænd; ənd][ɪn]['buzəm] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði]
and in bosoms devoted to the Church it may be well imagined that the
和 在 胸部 奉献 到 这 教会 它 可能 是 出色地 想象 那 这
['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['rektə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
advent of the new Rector was an event full of importance ,
来临 的 这 新的 校长 曾是 一个 事件 满的 的 重要性 ,

对于那些虔诚的教会信徒来说，新任牧师的到来无疑是一件意义重大的事情。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
and even of excitement .
和 甚至 的 激动 .

甚至还有兴奋之情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['haɪli] ['spəʊkən][ɒv; əv] , ['evribɒdi] [njuː] ; [bʌt; bət]['nəʊbədi] [njuː] [huː] [hæd; həd]
He was highly spoken of , everybody knew ; but nobody knew who had
他 曾是 高度 说 的 , 大家 知道 ; 但 无人 知道 WHO 有
['spəʊkən] ['haɪli] [ɒv; əv][hɪm] ,
spoken highly of him ,
说 高度 的 他 ,

他备受赞誉，人人都知道；但没有人知道是谁称赞他的。

[nɔː(r)][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][aʊt] , ['iːv(ə)n][baɪ] ['ɪnfərəns] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [v'juːz]
nor had been able to find out , even by inference , what were his views
也不 有 到过 有能力的 到 寻找 出去 , 甚至 经过 推理 , 什么 是 他的 浏览
.
.
.

甚至无法通过推断来了解他的观点。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ləʊ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['rɛktərz] [reɪn] — [prə'faʊndli] [ləʊ] — [lɒst] [ɪn]
The Church had been Low during the last Rector's reign — profoundly Low — lost in
这 教会 有 到过 低的 期间 这 最后的 校长 在位 — 深刻地 低的 — 丢失的 在
[ðə; ði] [dipɪst] [ə'bis] [ɒv; əv][ˌiːvæn'dʒelɪkəlɪzəm] .
the deepest abysses of Evangelicalism .
这 最深处 深渊 的 福音 .

在上一任牧师的统治时期，教会的境况非常糟糕——极其糟糕——迷失在福音派最深的深渊中。

[ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə] ['evribɒdi] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɒn] [ðæt] [gʊd]
A determined inclination to preach to everybody had seized upon that good
一个 决定 倾角 到 布道 到 大家 有 查获 之上 那 好的
[mænz] [breɪn] ;
man's brain ;
男人的 脑 ;

那位善良的人心中却涌起一股强烈的向所有人传道的冲动；

[hiː; hi][hæd; həd][hɑːf] ['emptid] ['seɪləm]['tʃæp(ə)l] , [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]
he had half emptied Salem Chapel , there could be no doubt ; but , on the
他 有 一半 清空 塞勒姆 教堂 , 那里 可以 是 不 怀疑 ; 但 , 在 这
['ʌðə(r)][hænd] ,
other hand ,
其他 手 ,

毫无疑问，他已经清空了塞勒姆教堂的一半；但是，另一方面，

[hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [fɪld] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv][ˌes 'tiː] [rəʊk] , [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [aʊt]
he had more than half filled the Chapel of St Roque , half a mile out
他 有 更多的 比 一半 已填 这 教堂 的 英石 罗克 , 一半 一个 英里 出去
[ɒv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd] ,
of Carlingford ,
的 卡灵福德 ,

他已经把卡灵福德郊外半英里处的圣罗克小教堂填满了一半以上。

[weə(r)] [ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [jʌŋ] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['fɜːvɪd] , [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]
where the perpetual curate , young , handsome , and fervid , was on the
在哪里 这 永久 策展 , 年轻的 , 英俊的 , 和 狂热 , 曾是 在 这
['veri] ['tɒpməʊst] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv]['æŋglɪkənɪz(ə)m] .
very topmost pinnacle of Anglicanism .
非常 最顶层 巅峰 的 圣公会 .

而那位年轻英俊、热情洋溢的常任牧师，则站在了英国国教的最高峰。

[ˌes 'tiː] - [wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [wɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði][best]['kwɔːtə(r)]
St Roque's was not more than a pleasant walk from the best quarter
英石 - 曾是 不是 更多的 比 一个 令人愉快的 走 从 这 最好的 四分之一
[ɒv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd] ,
of Carlingford ,
的 卡灵福德 ,

从卡灵福德最好的街区步行到圣罗克教堂只需很短的时间，非常方便。

[ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
on the north side of the town , thank heaven !
在 这 北 边 的 这 镇 , 感谢 天堂 !

谢天谢地，我在镇子的北边！

[wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][get][æt; ət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dred] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðæt] [njuː] ['hɒrɪd] ['sʌbɜːb] ,
which one could get at without the dread passage of that new horrid suburb ,
哪个 一 可以 得到 在 没有 这 恐惧 通道 的 那 新的 可怕的 市郊 ,

人们无需经过那个可怕的新郊区就能到达那里。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['mɪstə(r)]['raɪdə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɒktə(r)] , [wɒz; wəz] [di'vəut] [hɪm'self] .
to which young Mr Rider , the young doctor , was devoting himself .
到 哪个 年轻的 先生 骑士 , 这 年轻的 医生 , 曾是 奉献 他自己 .

年轻的医生莱德先生正全身心投入到这项研究中。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌiːvæn'dʒelɪkl]['rektə(r)][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
But the Evangelical rector was dead , and his reign was over ,
但 这 福音 校长 曾是 死的 , 和 他的 在位 曾是 超过 ,

但那位福音派牧师已经去世，他的统治也结束了。

[ænd; ənd]['nəʊbədi][kʊd; kəd] [prɪ'dɪkt] [wɒt] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]
and nobody could predict what the character of the new administration was
和 无人 可以 预测 什么 这 特点 的 这 新的 行政 曾是
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

谁也无法预料新政府的性质。

[ðə; ði][əb'skjʊərəti][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][njuː]['rektə(r)][hæd; həd] ['berid] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]
The obscurity in which the new Rector had buried his views was the most
这 朦胧 在 哪个 这 新的 校长 有 埋葬 他的 浏览 曾是 这 最多
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
extraordinary thing about him .
非凡的 事物 关于 他 .

新任校长最令人匪夷所思的地方，就是他把自己的观点隐藏得如此隐晦。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [haɪ] ['ɒnəz] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] " ['haɪli] ['spəʊkən][ɒv; əv] ;
He had taken high honours at college , and was " highly spoken of ;
他 有 已采取 高的 荣誉 在 大学 , 和 曾是 " 高度 说 的 ;

他在大学里获得了优异的成绩，并且“备受好评”。

" [bʌt; bət] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [haɪ] , [ɔː(r)] [ləʊ] , [ɔː(r)] [brɔːd] , ['mʌskjələ(r)][ɔː(r)][ˌsentɪ'ment(ə)l] ,
" but whether he was High , or Low , or Broad , muscular or sentimental ,
" 但 无论 他 曾是 高的 , 或者 低的 , 或者 广阔 , 肌肉发达的 或者 感伤的 ,

但无论他地位高低，体格健壮还是多愁善感，

['sɜːrməˌnaɪzɪŋ][ɔː(r)] ['dekərətɪv] , ['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] .
sermonising or decorative , nobody in the world seemed able to tell .
布道 或者 装饰性的 , 无人 在 这 世界 似乎 有能力的 到 告诉 .

是说教还是装饰，世上似乎没有人能分辨。

" ['fænsi] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪstə(r)] ['beri] ['əʊvə(r)] [ə'gen] !
" Fancy if he were just to be a Mr Bury over again !
" 想要 如果 他 是 只是 到 是 一个 先生 埋葬 超过 再次 !

“如果他能再次成为伯里先生该多好啊！”

['fænsi] [hɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'næl] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sɜːrmən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːdʒmən] ,
Fancy him going to the canal , and having sermons to the bargemen ,
想要 他 去 到 这 运河 , 和 拥有 布道 到 这 驳船 ,

想象一下他去运河边，给船夫们布道的情景，

[ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪk'sept] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
and attending to all sorts of people except to us ,
和 参加 到 全部 排序 的 人们 除了 到 我们 ,

他们照顾各种各样的人，唯独不照顾我们。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] !
whom it is his duty to attend to !
谁 它 是 他的 责任 到 出席 到 !

这是他应该照顾的人！

" [kraɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [mʌtʃ] - ['kænvəs] ['klɜːrdʒimənz] ['kjʊəriəs] [pə'rɪʃənə(r)] .
" cried one of this much - canvassed clergyman's curious parishioners .
" 哭 一 的 这 很多 - 拉票 神职人员的 好奇的 教区居民 .

"一位经常被传唤的牧师的好奇教区居民喊道。"

" [ɪn'diːd] [ai] [duː; də] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
" Indeed I do believe he must be one of these people .
" 的确 我 做 相信 他 必须 是 一 的 这些 人们 .

"我确实相信他一定是这些人中的一员。"

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [sə'saɪəti] [æt; ət] [ɔːl] , ['sʌmbədi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] . "
If he were in society at all , somebody would be sure to know . "
如果 他 是 在 社会 在 全部 , 某人 会 是 当然 到 知道 . "

如果他真的身处社会之中，肯定会有人知道的。

" ['luːsi] [dɪə(r)] , ['mɪstə(r)] ['beri] ['krɪsnd] [juː; jʊ] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] [nɒt] [les] ['kjʊəriəs] [bʌt; bət] [mɔː(r)]
" Lucy dear , Mr Bury christened you , " said another not less curious but more
" 露西 亲爱的 , 先生 埋葬 受洗 你 , " 说 其他 不是 较少的 好奇的 但 更多的
['tɒlərənt] [ɪn'kwaɪərə(r)] .
tolerant inquirer .
宽容 询问者 .

"亲爱的露西，是伯里先生给你施洗的，"另一位同样好奇但更加宽容的询问者说道。

" [ðen] [hiː; hi] [dɪd] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['sɜːvɪsɪz] ,
" Then he did you the greatest of all services ,
" 然后 他 做过 你 这 最 的 全部 服务 ,

然后他为你做了最伟大的事，

" [kraɪd] [ðə; ði] [θɜːd] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [wɪtʃ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [njuː] ['rektə(r)] ['ʌndə(r)]
" cried the third member of the little group which discussed the new Rector under
" 哭 这 第三 成员 的 这 小的 团体 哪个 讨论 这 新的 校长 在下面
['mɪstə(r)] ['woʊdˌhaʊsɪz] ['blɒsəmd] ['æp(ə)l] - [triːz] .
Mr Wodehouse's blossomed apple - trees .
先生 伍德豪斯的 盛开 苹果 - 树木 .

"伍德豪斯先生盛开的苹果树下，讨论新任教区长的这群人中的第三位成员喊道。

" [hiː; hi] [kən'fɜːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [ɔːl] ['revərəns] [æt; ət]
" He conferred such a benefit upon you that he deserves all reverence at
" 他 授予 这样的 一个 益处 之上 你 那 他 值得 全部 尊敬 在
[jɔː(r); jə(r)] [hænd] .
your hand .
你的 手 .

"他给予你们如此大的恩惠，理应受到你们的尊敬。"

['wʌndəf(ə)l] [aɪ'dɪə] !
Wonderful idea !
精彩的 主意 !

好主意！

[ə; eɪ][mæn] [kən'fɜːz] [ðɪs] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['blesɪŋz] [ɒn]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] ,
a man confers this greatest of Christian blessings on multitudes ,
一个 男人 授予 这 最 的 基督教 祝福 在 众多 ,

一个人将基督教最伟大的祝福赐予众人，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [hɪm'self] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [buːn] [hiː; hi] [kən'veɪz] ! "
and does not himself appreciate the boon he conveys ! "
和 做 不是 他自己 欣赏 这 恩惠 他 传递 ! "

他自己却不懂得珍惜他所带来的恩惠！

" [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , ['mɪstə(r)] ['wentwəθ] , [juː; jʊ] [nəʊ] — — " [sed] [ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi]
" Well , for that matter , Mr Wentworth , you know — — " said the elder lady
" 出色地 , 为了 那 事情 , 先生 温特沃斯 , 你 知道 — — " 说 这 长老 女士
; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɒt][nəʊ]['fɑːðə(r)] .
; but she got no farther .
; 但 她 得到 不 更远 .

"嗯，说到这个，温特沃斯先生，你知道——"老太太说道；但她没再说下去了。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [vəːdʒ] [ə'pɒn] ['fɔːti] , ['leʒəli] , ['paɪəs] , [ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] , [ðæt] [gʊd]
Though she was verging upon forty , leisurely , pious , and unmarried , that good
尽管 她 曾是 接近 之上 四十 , 悠闲 , 虔诚的 , 和 未婚 , 那 好的
[mɪs] ['wudhaus] [wɒz; wəz][nɒt][pə'lemɪk(ə)l] .
Miss Wodehouse was not polemical .
错过 伍德豪斯 曾是 不是 论战性的 .

虽然伍德豪斯小姐已近四十岁，生活悠闲，虔诚，未婚，但她并不好辩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjənz] , " [bʌt; bət] [fjuː] ['piːp(ə)l] [njuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
She had " her own opinions , " but few people knew much about them .
她 有 " 她 自己的 意见 , " 但 很少 人们 知道 很多 关于 他们 .

她有自己的见解，但很少有人了解这些见解。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [griːn] ['gɑːd(ə)n] - [bentʃ] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [greɪt] [meɪ] - [triː]
She was seated on a green garden - bench which surrounded the great May - tree
她 曾是 坐着 在 一个 绿色的 花园 - 长椅 哪个 包围 这 伟大的 可能 - 树
[ɪn] [ðæt] [lɑːdʒ] ,
in that large ,
在 那 大的 ,

她坐在花园里那棵巨大的五月树周围的绿色长椅上，

[wɔːm] , [wel] - ['fɜːnɪʃt] ['gɑːd(ə)n] .
warm , well - furnished garden .
温暖的 , 出色地 - 提供 花园 .

温暖舒适、布置精美的花园。

[ðə; ði] [haɪ] [brɪk] [wɔːlz] , [ɔːl] [kləʊðd] [wɪð] [fruːt] - [triːz] ,
The high brick walls , all clothed with fruit - trees ,
这 高的 砖 墙壁 , 全部 穿着衣服 和 水果 - 树木 ,

高高的砖墙上爬满了果树，

[ʃʌt] [ɪn][æn; ən][ɪn'kləʊʒə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [nɒt][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l] [ɪk'sept] [ðɪs] ['velvɪt] [grɑːs] ,
shut in an enclosure of which not a morsel except this velvet grass ,
关闭 在 一个 外壳 的 哪个 不是 一个 小块 除了 这 天鹅绒 草 ,

被围困在一个除了这种天鹅绒般的草之外没有一丝一毫食物的地方，

[wɪð] [ɪts] [nests] [ɒv; əv] ['deɪziz] , [wɒz; wəz][nɒt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd][məʊst]['keəf(ə)l]
with its nests of daisies , was not under the highest and most careful
和 它是 巢穴 的 雏菊 , 曾是 不是 在下面 这 最高 和 最多 小心
[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .
cultivation .
栽培 .

那里长满了雏菊，却没有得到最精心、最细致的栽培。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz][ɪz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][æn; ən][əʊld] ['kʌntri] [taʊn] ;
It was such a scene as is only to be found in an old country town ;
它 曾是 这样的 一个 场景 作为 是 仅有的 到 是 成立 在 一个 老的 国家 镇 ;

这是只有在古老的乡村小镇才能看到的景象；

[ðə; ði] [wɔːlz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ɪn'truːʒ(ə)n] , [jet] ['θrʌstɪŋ] [tɔːl] [pluːmz] [ɒv; əv]['laɪlək][ænd; ənd] [streɪ]
the walls jealous of intrusion , yet thrusting tall plumes of lilac and stray
这 墙壁 嫉妒的 的 入侵 , 然而 推进 高的 羽流 的 紫丁香 和 流浪
['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]['æp(ə)l] - ['blɒsəm] ,
branches of apple - blossom ,
分支 的 苹果 - 开花 ,

墙壁嫉妒外来入侵，却又伸出高高的丁香花穗和零星的苹果花枝条。

[laɪk] ['frendli] [ˌsæljə'teɪʃənz][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] ; [wɪ'ðɪn] ,
like friendly salutations to the world without ; within ,
喜欢 友好的 问候 到 这 世界 没有 ; 之内 ,

如同向外界友好致意；在内心深处，

[ðə; ði] ['blɒsəmz] ['druːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lait] [braɪt] [hed] [ɒv; əv]['luːsi] ['wudhaus] [ˌʌndə'niːθ]
the blossoms drooping over the light bright head of Lucy Wodehouse underneath
这 花朵 下垂 超过 这 光 明亮的 头 的 露西 伍德豪斯 下
[ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] ,
the apple - trees ,
这 苹果 - 树木 ,

苹果树下，花朵垂落在露西·伍德豪斯明亮的头上。

[ænd; ənd] [ɪm'pɜːtɪnəntli] [flek] [ðə; ði] [rev] . [fræŋk] ['wentˌwɜːrθs] ['æŋglɪkən] [kəʊt] .
and impertinently flecking the Rev . Frank Wentworth's Anglican coat .
和 无礼地 斑点 这 牧师 . 坦率 温特沃斯 圣公会 外套 .

并且无礼地在弗兰克·温特沃斯牧师的圣公会外套上留下了斑点。

[ðiːz] [tuː] [lɑːst][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
These two last were young people ,
这些 二 最后的 是 年轻的 人们 ,

最后这两个人都是年轻人。

[wɪð] [ðæt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['hɑːməni] [ɪn][ðeə(r)] [lʊks] [wɪtʃ] [prɒmpts] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] " [ə; eɪ]
with that indefinable harmony in their looks which prompts the suggestion of " a
和 那 无法定义的 和谐 在 他们的 看起来 哪个 提示 这 建议 的 " 一个
['hænsəm] ['kʌp(ə)l] " [tuː; tə][ðə; ði]['baɪstændə(r)] .
handsome couple " to the bystander .
英俊的 夫妻 " 到 这 旁观者 .

他们外表上那种难以言喻的和谐感，会让旁观者不禁感叹“这是一对俊男靓女”。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
It had not even occurred to them to be in love with each other ,
它 有 不是 甚至 发生 到 他们 到 是 在 爱 和 每个 其他 ,

他们甚至从未想过自己会爱上对方。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['enibɒdi] [njuː] ,
so far as anybody knew ,
所以 远的 作为 任何人 知道 ,

据目前所知，

[jet] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ʌndɪ'sɜːnɪŋ] [p'ɜːsənz] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm][tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt]
yet few were the undiscerning persons who saw them together without
然而 很少 是 这 缺乏辨别力 人 WHO 锯 他们 一起 没有
[ɪn'stɪŋktɪvli] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv][ˌes 'tiː] - [ɪn] ['pɜːmənəns] [baɪ] ['luːsiz]
instinctively placing the young curate of St Roque's in permanence by Lucy's
本能地 放置 这 年轻的 策展 的 英石 - 在 永久性 经过 露西的
[saɪd] .
side .
边 .

然而，很少有不明真相的人看到他们在一起时，不会本能地把圣罗克教堂的年轻牧师永远留在露西身边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['twenti] , ['prɪti] , [bluː] - [aɪd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['dɪmplz] ,
She was twenty , pretty , blue - eyed , and full of dimples ,
她 曾是 二十 , 漂亮的 , 蓝色的 - 眼睛 , 和 满的 的 酒窝 ,

她二十岁，长得漂亮，蓝眼睛，满脸酒窝。

[wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [le'gɔːn; 'leghɔːn][hæt] [θrəʊn] ['keələsli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ʌn'taɪd] ,
with a broad Leghorn hat thrown carelessly on her head , untied ,
和 一个 广阔 来航鸡 帽子 抛掷 粗心大意 在 她 头 , 解开 ,

她头上随意地披着一顶宽边的莱格霍恩帽，帽带没系好。

[wɪð] [brɔːd] [strɪŋz] [ɒv; əv] [bluː] ['rɪbən] ['fɔːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)][kɜːrlz] — [ə; eɪ] [bluː] [wɪtʃ]
with broad strings of blue ribbon falling among her fair curls — a blue which
和 广阔 字符串 的 蓝色的 丝带 坠落 之中 她 公平的 卷发 — 一个 蓝色的 哪个
[wɒz; wəz] " [rɪ'piːtɪd] ,
was " repeated ,
曾是 " 重复 ,

宽大的蓝色丝带垂落在她金色的卷发间——这种蓝色"反复出现"，

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['peɪntə(r)]['dʒɑːgən] , [ɪn] ['rɪbənz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [weɪst] .
" according to painter jargon , in ribbons at her throat and waist .
" 根据 到 画家 行话 , 在 丝带 在 她 喉 和 腰部 .

用画家的行话来说，是"用丝带系在她的脖子和腰间"。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] ['gɑːdnɪŋ] [glʌvz] [ɒn] ,
She had great gardening gloves on ,
她 有 伟大的 园艺 手套 在 ,

她戴着一副很棒的园艺手套。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːskɪt][ænd; ənd][hjuːdʒ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
and a basket and huge pair of scissors on the grass at her feet ,
和 一个 篮子 和 巨大的 一对 的 剪刀 在 这 草 在 她 脚 ,

她脚边的草地上放着一个篮子和一把巨大的剪刀。

[wɪtʃ] [grɑːs] , [bɪ'saɪdz] , [wɒz; wəz] [struːd] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['swiːtɪst] [sprɪŋ]
which grass , besides , was strewed with a profusion of all the sweetest spring
哪个 草 , 除了 , 曾是 散落的 和 一个 丰富 的 全部 这 最甜美的 春天
['blɒsəmz] — [ðə; ði] [swiːt] [nɑː'sɪsəs] ,
blossoms — the sweet narcissus ,
花朵 — 这 甜的 水仙花 ,

此外，草地上还遍布着各种最甜美的春花——香甜的水仙花，

[məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , ['lɪliz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] , [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] ['haɪəsɪnθs] ,
most exquisite of flowers , lilies of the valley , white and blue hyacinths ,
最多 精美的 的 花朵 , 百合花 的 这 谷 , 白色的 和 蓝色的 风信子 ,
['gəʊldən] [rə'nʌŋkjələs] ['gləʊbz] — [wɜːld] [ɒv; əv]['səʊbə(r)] ,
golden ranunculus globes — worlds of sober ,
金的 茛 地球仪 — 世界 的 清醒 ,

最精致的花朵，铃兰，白色和蓝色的风信子，金色的毛茛球——宁静的世界，

[diːp] - ['briːðɪŋ] ['wɔːlflaʊə(r)] .
deep - breathing wallflower .
深的 - 呼吸 壁花 .

深呼吸的壁花。

[ɪf] ['luːsi] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] ['eldə(r)] ['sɪstə(r)] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " ['djuːti] ,
If Lucy had been doing what her kind elder sister called her " duty ,
如果 露西 有 到过 正在做 什么 她 种类 长老 姐姐 称为 她 " 责任 ,

如果露西一直在做她善良的姐姐所说的她的"职责",

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;
" she would have been at this moment arranging her flowers in the drawing - room ;
" 她 会 有 到过 在 这 片刻 安排 她 花朵 在 这 绘画 - 房间 ;

"此时此刻,她应该正在客厅里插花;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [reə(r)] [wen] ['luːsi] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['woʊdˌhaʊsɪz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ;
but the times were rare when Lucy did her duty according to Miss Wodehouse's estimate ;
但 这 时代 是 稀有的 什么时候 露西 做过 她 责任 根据 到 错过 伍德豪斯的 估计 ;

但据伍德豪斯小姐估计,露西尽职尽责的时候并不多见;

[səʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðəʊz] ['klʌstəz] [ɒv; əv] [nɑː'sɪsəs] ,
so instead of arranging those clusters of narcissus ,
所以 反而 的 安排 那些 集群 的 水仙花 ,

所以,他们没有摆放那些成簇的水仙花,

[ʃiː; ʃi] [klʌbd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] ['dæz(ə)lɪŋ] [ʃiːf] ,
she clubbed them together in her hands into a fragrant dazzling sheaf ,
她 俱乐部 他们 一起 在 她 双手 进入 一个 香 耀眼的 捆 ,

她将它们捶打在一起,揉成一束芬芳耀眼的花束。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [njuː] ['rektə(r)] — [nɒt] [ˌʌnə'weə(r)] , [pə'hæps] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [hɑːt] , [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] ['mɔːnɪŋ] ,
and discussed the new Rector — not unaware , perhaps , in her secret heart , that the sweet morning ,
和 讨论 这 新的 校长 — 不是 不知情 , 也许 , 在 她 秘密 心 , 那 这 甜的 早晨 ,

他们讨论了新任校长——或许,在她内心深处,她并非没有意识到,那个美好的早晨,

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [eə(r)] ,
the sunshine and flowers , and exhilarating air ,
这 阳光 和 花朵 , 和 令人振奋 空气 ,

阳光、鲜花和令人精神振奋的空气,

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌmhaʊ] ['siːkrətli] [ɪn'hɑːnst] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [blæk] ['æŋglɪkən] ['fɪgə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [triːz] .
were somehow secretly enhanced by the presence of that black Anglican figure under the apple - trees .
是 不知何故 偷偷 增强型 经过 这 在场 的 那 黑色的 圣公会 数字 在下面 这 苹果 - 树木 .

不知何故,苹果树下那位黑人圣公会教徒的出现,让这一切暗中得到了加强。

" [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] , " [sed] ['luːsi] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , " [wiː; wi][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [siː] [hɪm] ;
" But I suppose , " said Lucy , with a sigh , " we must wait till we see him ;
" 但 我 认为 , " 说 露西 , 和 一个 叹 , " 我们 必须 等待 直到 我们 看 他 ;

“但是我想，”露西叹了口气说，“我们必须等到见到他之后才能知道。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [rɪ'spektfl] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['beri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['krɪsnd] [ˌem 'iː] ,
and if I must be very respectful of Mr Bury because he christened me ,
和 如果 我 必须 是 非常 尊重 的 先生 埋葬 因为 他 受洗 我 ,

如果我必须对伯里先生非常尊敬，因为他为我施洗，

[ai][ˌeɪ 'em] ['hɑːtɪli] [glæd][ðə; ði] [njuː] ['rektə(r)][hæz; həz][nəʊ] [kleɪm] [ə'pɒn][maɪ] ['revərəns] .
I am heartily glad the new Rector has no claim upon my reverence .
我 是 衷心地 高兴的 这 新的 校长 有 不 宣称 之上 我的 尊敬 .

我由衷地高兴新任校长没有赢得我的尊敬。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['krɪsnd] , [ai][hæv; həv] [biːn] [kən'fɜːmd] — — "
I have been christened , I have been confirmed — — "
我 有 到过 受洗 , 我 有 到过 确认的 — — "

我已受洗，我已接受坚信礼——”

" [bʌt; bət] , ['luːsi] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)][hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] , " [sed] [mɪs] ['wudhaus] ,
" But , Lucy , my dear , the chances are he will marry you , " said Miss Wodehouse ,
" 但 , 露西 , 我的 亲爱的 , 这 机会 是 他 将要 结婚 你 , " 说 错过 伍德豪斯 ,

“但是，露西，亲爱的，他很可能会娶你，”伍德豪斯小姐说。

['kɑːmli] ; " [ɪn'diːd] , [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ,
calmly ; " indeed , there can be no doubt that it is only natural he should ,
平静地 ; " 的确 , 那里 能 是 不 怀疑 那 它 是 仅有的 自然的 他 应该 ,

平静地；“的确，毫无疑问，他这样做是理所当然的，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['rektə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi][gəʊ][səʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə][ˌes 'tiː] - ,
for he is the Rector , you know ; and though we go so often to St Roque's ,
为了 他 是 这 校长 , 你 知道 ; 和 尽管 我们 去 所以 经常 到 英石 - ,

因为他是教区长，你知道的；虽然我们经常去圣罗克教堂，

['mɪstə(r)] ['wentwəθ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] .
Mr Wentworth will excuse me saying that he is a very young man .
先生 温特沃斯 将要 原谅 我 说 那 他 是 一个 非常 年轻的 男人 .

温特沃斯先生请原谅我这么说，他年纪还很轻。

" [mɪs] ['wudhaus] [wɒz; wəz] ['nɪtɪŋ] ;
" Miss Wodehouse was knitting ;
" 错过 伍德豪斯 曾是 针织 ;

伍德豪斯小姐正在织毛衣；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði]
she did not see the sudden look of dismay and amazement which the
她 做过 不是 看 这 突然 看 的 沮丧 和 惊愕 哪个 这
['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] - [dɑːtɪd] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
curate of St Roque's darted down upon her ,
策展 的 英石 - 飞镖 向下 之上 她 ,

她没有注意到圣罗克教堂的牧师突然向她投来惊愕和震惊的目光。

[nɔː(r)] [ðə; ði] ['vaɪələnt] [ˌsɪmpə'θetɪk] [blʌʃ] [wɪtʃ] [bleiz] ['əʊvə(r)] [bəʊθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feɪsɪz] .
nor the violent sympathetic blush which blazed over both the young faces .
也不 这 暴力 交感神经 脸红 哪个 燃烧的 超过 两个都 这 年轻的 面孔 .

也没有两人年轻脸上同时涌起的那种强烈的同情红晕。

[haʊ] ['ʃɒkɪŋ] [ðæt] ['eldəli] ['kwaɪət] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæk(ə)lti] [fɔː(r); fə(r)]
How shocking that elderly quiet people should have such a faculty for
如何 令人震惊 那 老年 安静的 人们 应该 有 这样的 一个 学院 为了
[sə'dʒestʃənz] !
suggestions !
建议 !

真令人惊讶，那些安静的老年人竟然也有这样的提建议能力！

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ['luːsi] ['wudhaus] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wentwəθ] ,
You may be sure Lucy Wodehouse and young Wentworth ,
你 可能 是 当然 露西 伍德豪斯 和 年轻的 温特沃斯 ,

你可以肯定，露西·伍德豪斯和年轻的温特沃斯，

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] " [pʊt] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [hedz] " [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'sɜːd] ['fæʃ(ə)n] ,
had it not been " put into their heads " in such an absurd fashion ,
有 它 不是 到过 " 放 进入 他们的 头部 " 在 这样的 一个 荒诞 时尚 ,

如果不是以如此荒谬的方式"灌输"给他们，

[wʊd] ['nevə(r)] , [ɔːl] [ðeə(r)] ['vɜːtʃuəs] [laɪvz; lɪvz] , [hæv; həv] [dremt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['frendʃɪp] .
would never , all their virtuous lives , have dreamt of anything but friendship .
会 绝不 , 全部 他们的 有德行的 生活 , 有 梦见 的 任何事物 但 友谊 .

他们一生品德高尚，从未梦想过友谊以外的任何事物。

[diːp] ['saɪləns] [in'sjuː] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [bʌt; bət] ['stɑːtlɪŋ] [spiːtʃ] .
Deep silence ensued after this simple but startling speech .
深的 沉默 随后 后 这 简单的 但 令人震惊 演讲 .

这番简单却又令人震惊的讲话结束后，现场陷入了深深的沉默。

[mɪs] ['wudhaus] ['nɪtɪd] [ɒn] , [ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] ;
Miss Wodehouse knitted on , and took no notice ;
错过 伍德豪斯 针织 在 , 和 采取 不 注意 ;

伍德豪斯小姐继续织毛衣，没有理会这些；

['luːsi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['flaʊəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] ,
Lucy began to gather up the flowers into the basket ,
露西 开始 到 收集 向上 这 花朵 进入 这 篮子 ,

露西开始把花收集到篮子里，

[ʌn'eɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
unable for her life to think of anything to say .
无法 为了 她 生活 到 思考 的 任何事物 到 说 .

她实在想不出该说些什么。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , ['mɪstə(r)] ['wentwəθ] ['greɪvli] [pɪkt] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt]
For his part , Mr Wentworth gravely picked the apple - blossoms off his coat
为了 他的 部分 , 先生 温特沃斯 严重地 挑选 这 苹果 - 花朵 离开 他的 外套
,
,
,

温特沃斯先生则神情严肃地从外套上摘下了苹果花。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and counted them in his hand .
和 计数 他们 在 他的 手 .

他把它们拿在手里数了一遍。

[ðæt] [swiːt] ['sʌmə(r)] [snəʊ] [kept] ['drɒpɪŋ] , ['drɒpɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æz; əz][ðə; ði]
That sweet summer snow kept dropping , dropping , falling here and there as the
那 甜的 夏天 雪 保留 下降 , 下降 , 坠落 这里 和 那里 作为 这
[wɪnd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ,
wind carried it ,
风 携带 它 ,

那甜美的夏雪不停地飘落，随风飘荡，四处飞舞。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə] ['luːsi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['rɪbənz] ; [waɪl]
and with a special attraction to Lucy and her blue ribbons ; while
和 和 一个 特别的 景点 到 露西 和 她 蓝色的 丝带 ; 尽管
[bɪ'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

尤其钟情于露西和她的蓝色丝带；而与此同时，

[mɪs] ['wudhaus] [sæt] ['kɑːmli] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [bentʃ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [meɪ] - [triː] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ]
Miss Wodehouse sat calmly on the green bench , under the May - tree just beginning
错过 伍德豪斯 卫星 平静地 在 这 绿色的 长椅 , 在下面 这 可能 - 树 只是 开始
[tuː; tə] [bluːm] ,
to bloom ,
到 盛开 ,

伍德豪斯小姐平静地坐在绿色的长椅上，长椅下方是一棵刚刚开始绽放的五月树。

[wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] .
without lifting her eyes from her knitting .
没有 举重 她 眼睛 从 她 针织 .

她眼睛始终没有离开毛线。

[nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] , [ðə; ði] [braɪt] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] , [ɔːl] ['biːmɪŋ] [wɪð] ['əʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ,
Not far off , the bright English house , all beaming with open doors and windows ,
不是 远的 离开 , 这 明亮的 英语 房子 , 全部 光芒四射 和 打开 门 和 视窗 ,

不远处，一栋明亮的英式房屋映入眼帘，门窗敞开，阳光灿烂。

[ʃɒn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
shone in the sunshine .
闪耀 在 这 阳光 .

在阳光下闪闪发光。

[wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [meɪ] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [ˌəʊvə'hed] ,
With the white May peeping out among the green overhead ,
和 这 白色的 可能 偷窥 出去 之中 这 绿色的 开销 ,

五月的白花在头顶的绿荫中探出头来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [nɑː'sɪsəs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['dæz(ə)lɪŋ] [ʃiːf] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,
and the sweet narcissus in a great dazzling sheaf upon the grass ,
和 这 甜的 水仙花 在 一个 伟大的 耀眼的 捆 之上 这 草 ,

草地上盛开着一大束耀眼夺目的水仙花，

['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][eə(r)]['freɪgrənt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [kæn; kən] ['enibɒdi] ['fænsi][ə; eɪ] [s'wiːtər]
making all the air fragrant around them , can anybody fancy a sweeter
制作 全部 这 空气 香 大约 他们 , 能 任何人 想要 一个 更甜
[də'mestɪk] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)] [siːn] ?
domestic out - of - door scene ?
国内的 出去 - 的 - 门 场景 ?

他们让周围的空气都弥漫着芬芳，还有谁能想象比这更甜蜜的户外居家场景呢？

[ɔː(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv][ˌes 'tiː] - .
or else it seemed so to the perpetual curate of St Roque's .
或者 别的 它 似乎 所以 到 这 永久 策展 的 英石 - .

至少在圣罗克教堂的常驻牧师看来是这样的。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pə'petʃuəl] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and if he was to be perpetual curate , and none of his
和 如果 他 曾是 到 是 永久 策展 , 和 没有任何 的 他的
[greɪt] [frendz] [θɔːt] [ə'pɒn][hɪm] ,
great friends thought upon him ,
伟大的 朋友们 想法 之上 他 ,

如果他注定要永远做一名牧师助理，而他的挚友们又没有一个想起他，

[ɔː(r)][hæd; həd] [prɪ'fɜːmənt] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evə(r)] , ['evə(r)]
or had preferment to bestow , how do you suppose he could ever , ever
或者 有 升迁 到 赐给 , 如何 做 你 认为 他 可以 曾经 , 曾经
['mæri] ['luːsi] ['wudhaus] ,
marry Lucy Wodehouse ,
结婚 露西 伍德豪斯 ,

或者说，如果他有晋升的机会，你觉得他怎么可能娶到露西·伍德豪斯呢？

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ?
if they were to wait a hundred years ?
如果 他们 是 到 等待 一个 百 年 ?

如果他们等上一百年呢？

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [geɪt] — [ðə; ði] [griːn] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] — ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði]
Just then the garden - gate — the green gate in the wall — opened to the
只是 然后 这 花园 - 门 — 这 绿色的 门 在 这 墙 — 打开 到 这
[kriːk] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['wʊdˌhaʊsɪz] [əʊn] [kiː] .
creaking murmur of Mr Wodehouse's own key .
嘎吱作响 低语 的 先生 伍德豪斯的 自己的 钥匙 .

就在这时，花园的门——墙上的绿色大门——打开了，发出伍德豪斯先生自己的钥匙吱呀作响的声音。

['mɪstə(r)] ['wudhaus] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [kriːk] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] .
Mr Wodehouse was a man who creaked universally .
先生 伍德豪斯 曾是 一个 男人 WHO 嘎吱作响 普遍地 .

伍德豪斯先生是一个浑身散发着老态的人。

[hɪz; ɪz] [buːts] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hevi] [ɪn'flɪkʃn] [ə'pɒn][ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld]
His boots were a heavy infliction upon the good - humour of his household
他的 靴子 是 一个 重的 施加 之上 这 好的 - 幽默 的 他的 家庭
;
;
;

他的靴子严重影响了全家人的心情；

[ænd; ənd] [laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)][ɪn'veəriəb(ə)l]['kwɒləti][ɒv; əv] [dres] ,
and like every other invariable quality of dress ,
和 喜欢 每一个 其他 不变的 质量 的 裙子 ,

就像服装的其他所有不变的特质一样，

[ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti] [bɪ'keɪm] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [hɪm][ɪn] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
the peculiarity became identified with him in every particular of his life .
这 特点 成为 已识别 和 他 在 每一个 特别的 的 他的 生活 .

这种怪癖渗透到他生活的方方面面。

['evriθɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm] [mu:vd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][dʒɑ:(r)] , [ɪk'sept] , [ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz]
Everything belonging to him moved with a certain jar , except , indeed , his
一切 属于 到 他 已搬 和 一个 肯定 罐 , 除了 , 的确 , 他的
['haʊshəʊld] ,
household ,
家庭 ,

除了他的家当之外，他所有的东西都带着某种不协调感。

[wɪtʃ] [went] [ɒn] ['nɔɪzləs] [wi:lz] , [θæŋks] [tu:; tə] ['lu:si] [ænd; ənd] [lʌv] .
which went on noiseless wheels , thanks to Lucy and love .
哪个 去 在 无声 车轮 , 谢谢 到 露西 和 爱 .

多亏了露西和爱，它才得以在无声的车轮上前行。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [pɑ:θ] , [ðə; ði]['græv(ə)l] ['stɑ:tɪd] [ɔ:l] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'mju:zɪkl]
As he came along the garden path , the gravel started all round his unmusical
作为 他 来了 沿着 这 花园 小路 , 这 碎石 开始 全部 圆形的 他的 不音乐的
[fʊt] .
foot .
脚 .

当他沿着花园小路走来时，碎石开始在他那不协调的脚周围蔓延开来。

[mɪs] ['wudhaus] [ə'ləʊn] [tɜ:nd] [raʊnd] [tu:; tə] [heɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ə'prəʊtʃ] ,
Miss Wodehouse alone turned round to hail her father's approach ,
错过 伍德豪斯 独自的 转向 圆形的 到 冰雹 她 父亲的 方法 ,

只有伍德豪斯小姐转过身去迎接父亲的到来。

[bʌt; bət][bəuθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ænd; ənd] [sɔ:]
but both the young people looked up at her instinctively , and saw
但 两个都 这 年轻的 人们 看起来 向上 在 她 本能地 , 和 锯
[hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [stɑ:t] ,
her little start ,
她 小的 开始 ,

但两个年轻人都本能地抬头看向她，看到了她微微一颤。

[ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] - ['ni:d(ə)lz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['flʌtə(r)] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [wɪtʃ]
the falling of her knitting - needles , the little flutter of colour which
这 坠落 的 她 针织 - 针 , 这 小的 扑 的 颜色 哪个
[sə'praɪz] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['meɪd(ə)nli] ,
surprise brought to her maidenly ,
惊喜 带来 到 她 少女 ,

她手中的毛线针掉落，少女般的惊喜带来了一丝色彩的飘动。

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [tʃi:k] .
middle - aged cheek .
中间 - 老年人 脸颊 .

中年人的脸色。

[haʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [di'vain] [ˌaɪ 'ti:][ai] ['kænɒt] [tel] ,
How they both divined it I cannot tell ,
如何 他们 两个都 神谕 它 我 不能 告诉 ,

我不知道他们俩是如何猜到的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz][nəʊ] [sə'praɪz] [tu:; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ə; eɪ][tɔ:l]
but it certainly was no surprise to either of them when a tall
但 它 当然 曾是 不 惊喜 到 任何一个 的 他们 什么时候 一个 高的
[ɪm'bærəst] ['fɪgə(r)] ,
embarrassed figure ,
尴尬的 数字 ,

但当一个高大而尴尬的身影出现时，他们俩都毫不感到意外。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːtli] [wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] ['wudhaus] , [stept] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɒɪzi]
following the portly one of Mr Wodehouse , stepped suddenly from the noisy
下列的 这 肥胖的 一 的 先生 伍德豪斯 , 步 突然 从 这 嘈杂
['græv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [grɑːs] ,
gravel to the quiet grass ,
碎石 到 这 安静的 草 ,

伍德豪斯先生那魁梧的身躯后，突然从喧闹的碎石地走到了安静的草地上。

[ænd; ənd] [stʊd] ['greɪvli] ['ɔːkwəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and stood gravely awkward behind the father of the house .
和 站立 严重地 尴尬的 在后面 这 父亲 的 这 房子 .

他尴尬地站在这家的男主人身后。

" [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , [hɪrz] [ðə; ði]['rektə(r)] — [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] !
" My dear children , here's the Rector — delighted to see him !
" 我的 亲爱的 孩子们 , 这里是 这 校长 — 高兴极了 到 看 他 !

“亲爱的孩子们，校长来了——见到他真高兴！”

[wɪr] [ɔːl] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] !
we're all delighted to see him !
是 全部 高兴极了 到 看 他 !

我们都为见到他感到高兴！

" [kraɪd]['mɪstə(r)] ['wudhaus] .
" cried Mr Wodehouse .
" 哭 先生 伍德豪斯 .

“伍德豪斯先生喊道。”

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['luːsi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] .
" This is my little girl Lucy , and this is my eldest daughter .
" 这 是 我的 小的 女孩 露西 , 和 这 是 我的 长子 女儿 .

这是我的小女儿露西，这是我的大女儿。

['ðer] [bəuθ][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [ðəʊ] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [æz; əz]
They're both as good as curates , though I say it , you know , as
它们是 两个都 作为 好的 作为 策展人 , 尽管 我 说 它 , 你 知道 , 作为
['ʃudnt] .
shouldn't .
不应该 .

虽然我不应该这么说，但他们俩都堪称优秀的策展人。

[ai] [sə'pəʊz] [juːv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] ['taɪdi][fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] , ['luːsi] , [eɪ] ?
I suppose you've got something tidy for lunch , Lucy , eh ?
我 认为 你已经 得到 某物 整齐的 为了 午餐 , 露西 , 嗯 ?

露西，我想你午饭应该吃得挺丰盛吧?

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] — [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] ?
To be sure you ought to know — how can I tell ?
到 是 当然 你 应该 到 知道 — 如何 能 我 告诉 ?

为了确保你知道——我怎么知道呢?

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd]['əʊnli][kəʊld] ['mʌtn] , [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ai] [njuː] — [ænd; ənd] [ðæt]
She might have had only cold mutton , for anything I knew — and that
她 可能 有 有 仅有的 寒冷的 羊肉 , 为了 任何事物 我 知道 — 和 那
[woʊnt][duː; də] ,
won't do ,
惯于 做 ,

据我所知，她可能只吃过冷羊肉——那可不行。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɑːftə(r)] ['kɒlɪdʒ] [feə(r)] .
you know , after college fare .
你 知道 , 后 大学 票价 .

你知道，大学毕业后的生活。

['hɒləʊ] , ['wentwəθ] !
Hollo , Wentworth !
你好 , 温特沃斯 !

你好，温特沃斯！

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] — [huː] [θɔːt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
I beg your pardon — who thought of seeing you here ?
我 求 你的 赦免 — WHO 想法 的 看到 你 这里 ?

恕我冒昧——是谁想到会在这里见到您?

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
I thought you had morning service , and all that sort of thing .
我 想法 你 有 早晨 服务 , 和 全部 那 种类 的 事物 .

我以为你们有早间礼拜之类的活动。

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rektə(r)][səʊ] [suːn] .
Delighted to make you known to the Rector so soon .
高兴极了 到 制作 你 已知 到 这 校长 所以 很快 .

很高兴这么快就能把你介绍给校长。

['mɪstə(r)]['prɒktə(r)] — ['mɪstə(r)] ['wentwəθ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] - .
Mr Proctor — Mr Wentworth of St Roque's .
先生 普罗克特 — 先生 温特沃斯 的 英石 - .

普罗克特先生——圣罗克的温特沃斯先生。

" [ðə; ði]['rektə(r)] [baʊd] .
" The Rector bowed .
" 这 校长 鞠躬 .

校长鞠了一躬。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] , ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
He had no time to say anything , fortunately for him ;
他 有 不 时间 到 说 任何事物 , 幸运的是 为了 他 ;

对他来说幸运的是，他根本没时间说话；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [sɔːt] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] ['flʌtə] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
but a vague sort of colour fluttered over his face .
但 一个 模糊的 种类 的 颜色 飘动 超过 他的 脸 .

但一种模糊的色彩掠过他的脸庞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] ['lɪvɪŋ] ; [ænd; ənd] ['klɔɪstəd] [ɪn][ɔːl] - [səʊlz][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv]
It was his first living ; and cloistered in All - Souls for fifteen years of
它 曾是 他的 第一的 活的 ; 和 隐修 在 全部 - 灵魂 为了 十五 年 的
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,

这是他第一次进入修道院；他在万灵修道院隐居了十五年。

[haʊ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kɒst] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] ?
how is a man to know all at once how to accost his parishioners ?
如何 是 一个 男人 到 知道 全部 在 一次 如何 到 招呼 他的 教区居民 ?

一个人如何才能一下子知道如何与他的教区居民交谈呢?

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðiːz] ['kjʊəriəs] [ˌʌn'nəʊn] ['spesəmən] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]
especially when these curious unknown specimens of natural life happen to be
尤其 什么时候 这些 好奇的 未知 标本 的 自然的 生活 发生 到 是
['fiːmeɪl] ['kriːtʃəz] ,
female creatures ,
女性 生物 ,

尤其是当这些奇特的、未知的自然生物样本恰好是雌性生物时，

['daʊtləs] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kɒmplɪmənt] [ænd; ənd][sə'vɪləti] .
doubtless accustomed to compliment and civility .
毫无疑问 习惯 到 赞扬 和 礼貌 .

无疑已经习惯了恭维和礼貌。

[ɪf] ['evə(r)] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [vɔɪs] ,
If ever any one was thankful to hear the sound of another man's voice ,
如果 曾经 任何 一 曾是 感恩 到 听到 这 声音 的 其他 男人的 嗓音 ,

如果说有人会感激听到另一个男人的声音，

[ðæt] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [njuː] ['rektə(r)][ɒv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd] ,
that person was the new Rector of Carlingford ,
那 人 曾是 这 新的 校长 的 卡灵福德 ,

那个人是卡灵福德的新任教区长。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['gɑːd(ə)n] - [siːn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [griːn] [dɔː(r)][hæd; həd][səʊ]
standing in the bewildering garden - scene into which the green door had so
常设 在 这 扑朔迷离 花园 - 场景 进入 哪个 这 绿色的 门 有 所以
['sʌd(ə)nli] [əd'mɪtɪd] [hɪm] ,
suddenly admitted him ,
突然 承认 他 ,

他站在那令人眼花缭乱的花园景色中，绿色的门突然将他引入其中。

[ɔːl][bʌt; bət] ['tredɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [nɑː'sɪsəs] ,
all but treading on the dazzling bundle of narcissus ,
全部 但 踩踏 在 这 耀眼的 捆 的 水仙花 ,

几乎就要踩到那束耀眼夺目的水仙花了，

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [wɪð] [ɪm'bærəst] [pə'laɪtnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,
and turning with embarrassed politeness from the perpetual curate ,
和 转弯 和 尴尬的 礼貌 从 这 永久 策展 ,

那位永远的牧师带着尴尬的礼貌转过身来

[huːz] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [les] ['kɔːdiəl] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ,
whose salutation was less cordial than it might have been ,
谁 问候 曾是 较少的 亲切 比 它 可能 有 到过 ,

他的问候语不够热情，

[tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn'defɪnət] ['flʌtə] [ɒv; əv] [bluː] ['rɪbən] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] ['prɑːktərz] [tɔːl] ['fɪgə(r)]
to those indefinite flutters of blue ribbon from which Mr Proctor's tall figure
到 那些 不定 颤动 的 蓝色的 丝带 从 哪个 先生 监考员 高的 数字
[dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] [jʌŋ] [mæn] .
divided the ungracious young man .
分割 这 不友善的 年轻的 男人 .

普罗克特先生高大的身影将那不温不火的年轻人与飘动的蓝色丝带隔开。

" [bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] .
" But come along to lunch .
" 但 来 沿着 到 午餐 .

“不过，请一起来吃午饭吧。”

[bles] [ˌem 'iː] !
Bless me !
保佑 我 !

保佑我！

[doʊnt] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [tuː] [ˌserə'məʊniəs] , " [kraɪd] ['mɪstə(r)] ['wudhaus] .
don't let us be too ceremonious , " cried Mr Wodehouse .
不 让 我们 是 也 隆重 , " 哭 先生 伍德豪斯 .

“别太讲究礼节了，”伍德豪斯先生喊道。

" [teɪk] ['luːsi] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] — [teɪk] ['luːsi] .
" Take Lucy , my dear sir — take Lucy .
" 拿 露西 , 我的 亲爱的 先生 — 拿 露西 .

"带走露西吧，我亲爱的先生——带走露西吧。"

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)]['ɡɑːd(ə)n] - [ɡlʌvz] [ɒn] , [ʃiːz] ['mænɪdʒə(r)] [ˌɪn'dɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .
Though she has her garden - gloves on , she's manager indoors for all that .
尽管 她 有 她 花园 - 手套 在 , 她是 经理 室内 为了 全部 那 .

虽然她戴着园艺手套，但她实际上是室内的经理。

['mɒli] [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][wʌn][wiː; wi]['kɒd(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] .
Molly here is the one we coddle up and take care of .
莫莉 这里 是 这 一 我们 溺爱 向上 和 拿 关心 的 .

莫莉是我们宠爱和照顾的对象。

[pʊt] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['nɪtɪŋ] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][dəʊnt] [meɪk] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ɒv; əv] [jɔː'self] .
Put down your knitting , child , and don't make an old woman of yourself .
放 向下 你的 针织 , 孩子 , 和 不 制作 一个 老的 女士 的 你自己 .

孩子，放下你的毛线吧，别把自己变成老太太。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kən'sɜːn] — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [best] ; [bʌt; bət] [ðæts] [maɪ] [ə'pɪnjən] .
To be sure , it's your own concern — you should know best ; but that's my opinion .
到 是 当然 , 它是 你的 自己的 忧虑 — 你 应该 知道 最好的 ; 但 那就是 我的 观点 .

当然，这是你自己的事——你应该最清楚；但这只是我的意见。

[waɪ] , ['wentwəθ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɒf] [tuː; tə] ? - ['tɪzənt][ə; eɪ][fɑːst] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] ?
Why , Wentworth , where are you off to ? ' Tisn't a fast , surely — is it , Mary ?
为什么 , 温特沃斯 , 在哪里 是 你 离开 到 ? - 不是 一个 快速地 , 一定 — 是 它 , 玛丽 ?

温特沃斯，你要去哪儿？肯定不是斋戒吧，玛丽？

— ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ; [ɪts] ['θɜːzdeɪ] — ['θɜːzdeɪ] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
— nothing of the sort ; it's Thursday — Thursday , do you hear ?
— 没有什么 的 这 种类 ; 它是 周四 — 周四 , 做 你 听到 ?

—根本不是那样；今天是星期四——星期四，听到了吗？

[ænd; ənd][ðə; ði]['rektə(r)] ['njuːli] [ə'raɪvd] .
and the Rector newly arrived .
和 这 校长 新 到达的 .

还有新来的校长。

[kʌm] [ə'lɒŋ] . "
Come along . "
来 沿着 . "

一起来吧。

" [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , " [bɪ'ɡæn][ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [wɪð] [rɪ'streɪnt] .
" I am much obliged , but I have an appointment , " began the curate , with restraint .
" 我 是 很多 有义务 , 但 我 有 一个 预约 , " 开始 这 策展 , 和 克制 .

"非常感谢，但我另有安排，"牧师克制地说道。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] , " [kraɪd]['mɪstə(r)] ['wudhaus] ,
" Why didn't you keep it , then , before we came in , " cried Mr Wodehouse ,
" 为什么 没有 你 保持 它 , 然后 , 前 我们 来了 在 , " 哭 先生 伍德豪斯 ,

“那你为什么不在我们进来之前把它留着呢？”伍德豪斯先生喊道。

" ['tʃætɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [gɜːlz] [laɪk] ['luːsi] [ænd; ənd] ['meəri] ?
" chatting with a couple of girls like Lucy and Mary ?
" 聊天 和 一个 夫妻 的 女孩们 喜欢 露西 和 玛丽 ?

“和露西、玛丽这样的女孩聊天？”

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [kʌm] [ə'lɒŋ] — [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [sʌm; səm] [əʊld] ['wʊmən] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,
Come along , come along — an appointment with some old woman or other ,
来 沿着 , 来 沿着 — 一个 预约 和 一些 老的 女士 或者 其他 ,

来吧，来吧——去见见某个老太太什么的，

[huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [skruː] [fl'ænəlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] !
who wants to screw flannels and things out of you — well , I suppose so !
WHO 想要 到 拧紧 法兰绒 和 事物 出去 的 你 — 出色地 , 我 认为 所以 !

谁想从你身上榨取法兰绒之类的东西——嗯，我想是的！

[ai] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
I don't know anything else you could have to say to them .
我 不 知道 任何事物 别的 你 可以 有 到 说 到 他们 .

我不知道你还能对他们说什么。

[kʌm] [ə'lɒŋ] . "
Come along . "
来 沿着 . "

一起来吧。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [həʊp] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['rektə(r)] ['ʃɔːtli] , " [sed] [jʌŋ] ['wentwəθ] ,
I shall hope to wait on the Rector shortly , " said young Wentworth ,
我 将 希望 到 等待 在 这 校长 不久 , " 说 年轻的 温特沃斯 ,

“我希望很快就能拜见教区长，”年轻的温特沃斯说道。

[mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['stɪfli] ; " [bʌt; bət] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] .
more and more stiffly ; " but at present I am sorry it is not in my power .
更多的 和 更多的 僵硬地 ; " 但 在 展示 我 是 对不起 它 是 不是 在 我的 力量 .

语气越来越僵硬；“但目前我很遗憾，这不在我的能力范围之内。”

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [mɪs] ['wudhaus] — [gʊd] ['mɔːnɪŋ] ;
Good morning , Miss Wodehouse — good morning ;
好的 早晨 , 错过 伍德豪斯 — 好的 早晨 ;

早上好，伍德豪斯小姐——早上好；

[ai] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] — — " [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]
I am happy to have had the opportunity — — " and the voice of
我 是 快乐的 到 有 有 这 机会 — — " 和 这 嗓音 的
[ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [daɪd] [ɒf] ['ɪntuː] [veɪg] ['mɜːməz] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] [æz; əz] [hiː; hi]
the perpetual curate died off into vague murmurs of politeness as he
这 永久 策展 死亡 离开 进入 模糊的 低语 的 礼貌 作为 他
[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [griːn] [dɔː(r)] .
made his way towards the green door .
制成 他的 方式 向 这 绿色的 门 .

“我很高兴有机会——”说完，这位永远的牧师的声音渐渐消失，取而代之的是礼貌的低语，他走向了那扇绿色的门。

[ðæt] [griːn] [dɔː(r)] !
That green door !
那 绿色的 门 !

那扇绿色的门!

[wɒt] [ə; eɪ] [slaɪt] , ['pɔːltri] ['bæriə(r)] — [wʌn][plæŋk][ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] ; [bʌt; bət][ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] ['dʌsti]
what a slight , paltry barrier — one plank and no more ; but outside a dusty
什么 一个 轻微 , 微不足道 障碍 — 一 板 和 不 更多的 ; 但 外部 一个 尘土飞扬
[draɪ][rəʊd] ,
dry road ,
干燥 路 ,

多么简陋的障碍——只有一块木板，仅此而已；但在尘土飞扬的干燥道路之外，

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət]['ʌðə(r)] [haɪ] [brɪk] [wɔːlz] ,
nothing to be seen but other high brick walls ,
没有什么 到 是 已见 但 其他 高的 砖 墙壁 ,

除了其他高高的砖墙，什么也看不到。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] [ɔː(r)][ə; eɪ]['laɪlək] ,
with here and there an apple - tree or a lilac ,
和 这里 和 那里 一个 苹果 - 树 或者 一个 紫丁香 ,

这里那里偶尔会长出一棵苹果树或一棵丁香树，

[ɔː(r)][ðə; ði][hɑːf] - [dɪ'veləpt] ['flaʊə(r)] - ['tɜːrɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] — ['nʌθɪŋ]
or the half - developed flower - turrets of a chestnut looking over — nothing
或者 这 一半 - 发达 花 - 炮塔 的 一个 板栗 寻找 超过 — 没有什么
[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [miːn] ['lɪt(ə)l] - [kɑːt] ,
to be seen but a mean little costermonger's cart ,
到 是 已见 但 一个 意思是 小的 - 大车 ,

或者，一棵栗树半成形的花冠向外望去——除了一个简陋的小贩推车，什么也看不到。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hæpləs] ['dɒŋki] , [ænd; ənd] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌes 'tiː] - , [ðə; ði] [lɒŋ]
with a hapless donkey , and , down in the direction of St Roque's , the long
和 一个 不幸的 驴 , 和 , 向下 在 这 方向 的 英石 - , 这 长的
[rəʊd] ['waɪndɪŋ] ,
road winding ,
路 绕线 ,

带着一头倒霉的驴，沿着蜿蜒的长路，朝着圣罗克的方向走去。

[stɪl] ['draɪə(r)][ænd; ənd] ['dʌstiːə] .
still drier and dustier .
仍然 烘干机 和 尘土飞扬 .

依然干燥多尘。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我!

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pærədaɪs][ˌɪn'saɪd] ?
was it paradise inside ?
曾是 它 天堂 里面 ?

里面是天堂吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪəli] ['mɔːt(ə)l] [lɔːn] [drɒpt] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] , [bluː]
or was it only a merely mortal lawn dropped over with apple - blossoms , blue
或者 曾是 它 仅有的 一个 仅仅 凡人 草地 掉落 超过 和 苹果 - 花朵 , 蓝色的
['rɪbənz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['vænətɪz] ?
ribbons , and other vanities ?
丝带 , 和 其他 虚荣心 ?

或者，它只不过是一片普通的草坪，上面铺满了苹果花、蓝丝带和其他装饰品?

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?
Who could tell ?
WHO 可以 告诉 ?

谁能说得准呢?

[ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [wend] ['sʌlki] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] .
The perpetual curate wended sulky on his way .
这 永久 策展 温德 闷闷不乐的 在 他的 方式 .

那位永远待在那里的牧师闷闷不乐地走开了。

[ai][fɪə(r)][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['naɪðə(r)] ['flænl] [nɔː(r)] [tiː] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] [aʊt]
I fear the old woman would have made neither flannel nor tea and sugar out
我 害怕 这 老的 女士 会 有 制成 两者都不 绒布 也不 茶 和 糖 出去
[ɒv; əv][hɪm][ɪn] [ðæt] [ɪn'hjuːmən] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .
of him in that inhuman frame of mind .
的 他 在 那 不人道 框架 的 头脑 .

我担心，以那毫无人性的态度，那位老妇人既不会把他做成法兰绒，也不会把他做成茶和糖。

" ['dredf(ə)l] [jʌŋ] [prɪg] [ðæt] [jʌŋ] ['wentwəθ] , " [sed] ['mɪstə(r)] ['wudhaus] , " [bʌt; bət] ['kɒmz]
" Dreadful young prig that young Wentworth , " said Mr Wodehouse , " but comes
" 可怕 年轻的 伪君子 那 年轻的 温特沃斯 , " 说 先生 伍德豪斯 , " 但 来
[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] ,
of a great family ,
的 一个 伟大的 家庭 ,

伍德豪斯先生说："温特沃斯这个小家伙真是个令人讨厌的伪君子，不过他出身名门。"

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [gets] ['greɪtli] ['teɪkən]['nəʊtɪs][ɒv; əv] — [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi] [dʌz] , [tʃaɪld] .
you know , and gets greatly taken notice of — to be sure he does , child .
你 知道 , 和 获得 非常 已采取 注意 的 — 到 是 当然 他 做 , 孩子 .

你知道，他因此受到了极大的关注——孩子，他肯定会受到关注的。

[ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fæmɪliz] [seɪk] : [ai] [kænt] [siː] ['ɪntuː] ['piːpəlz] [hɑːts] .
I suppose it's for his family's sake : I can't see into people's hearts .
我 认为 它是 为了 他的 家庭的 清酒 : 我 不能 看 进入 人们的 心 .

我想这大概是为了他的家人吧：我看不透人心。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['haɪə(r)] ['moʊtɪvz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
It may be higher motives , to be sure , and all that .
它 可能 是 更高 动机 , 到 是 当然 , 和 全部 那 .

当然，这或许有更高尚的动机，等等。

[hiːz] [gɒn] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ; ['nevə(r)][maɪnd] , ['lʌntʃən] ['kɒmz] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði]
He's gone off in a huff about something ; never mind , luncheon comes up all the
他是 已消失 离开 在 一个 哼 关于 某物 ; 绝不 头脑 , 午餐 来 向上 全部 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

他因为某事生气走了；没关系，午餐时间还是要安排的。

[naʊ] , [lets] [ə'dres] [ɑː'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][laɪf] .
Now , let's address ourselves to the business of life .
现在 , 我们来吧 地址 我们自己 到 这 商业 的 生活 .

现在，让我们来谈谈生活中的正事吧。

" [fɔː(r); fə(r)] [wen] ['mɪstə(r)] ['wudhaus] [tʊk] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [ɪn][hænd][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [rɪ'zʌlt]
" For when Mr Wodehouse took knife and fork in hand a singular result
" 为了 什么时候 先生 伍德豪斯 采取 刀 和 叉 在 手 一个 单数 结果
['fɒləʊd] .
followed .
随后 .

"当伍德豪斯先生拿起刀叉时，发生了一件非同寻常的事。"

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [tɔːkt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] : [ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv] ['kɑːvɪŋ] ,
He was silent — at least he talked no longer : the mystery of carving ,
他 曾是 沉默的 — 在 至少 他 谈话 不 更长 : 这 神秘 的 雕刻 ,
[ɒv; əv] ['iːtɪŋ] ,
of eating ,
的 吃 ,

他沉默了——至少他不再说话了：雕刻的奥秘，食用的奥秘，

[ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] — [ɔːl][ðə; ði] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [ɪn'grəʊst] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] .
of drinking — all the serious business of the table — engrossed the good man .
的 喝 — 全部 这 严肃的 商业 的 这 桌子 — 全神贯注 这 好的 男人 .

饮酒——餐桌上所有严肃的事情——都让这位好人全神贯注。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ;
He had nothing more to say for the moment ;
他 有 没有什么 更多的 到 说 为了 这 片刻 ;

他暂时没什么要说的了；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dred] [ʌn'brəʊkən]['saɪləns] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] .
and then a dread unbroken silence fell upon the little company .
和 然后 一个 恐惧 未破 沉默 跌倒 之上 这 小的 公司 .

然后，可怕的寂静笼罩了这群小伙伴。

[ðə; ði]['rektə(r)] ['kʌləd] , ['fɔːltəd] ,
The Rector coloured , faltered ,
这 校长 有色 , 犹豫不决 ,

校长脸色发青，语无伦次，

[klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] — [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][æn; ən][aɪ'dɪə] [haʊ] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð]
cleared his throat — he had not an idea how to get into conversation with
已清除 他的 喉 — 他 有 不是 一个 主意 如何 到 得到 进入 对话 和
[sʌtʃ] [ˌʌn'nəʊn] ['entitiz] .
such unknown entities .
这样的 未知 实体 .

他清了清嗓子——他不知道该如何与这些陌生人交谈。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət] ['luːsi] , [wɪð] [ə; eɪ][bəʊld] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] ,
He looked hard at Lucy , with a bold intention of addressing her ; but ,
他 看起来 难的 在 露西 , 和 一个 大胆的 意图 的 解决 她 ; 但 ,

他直勾勾地盯着露西，显然是想跟她说话；但是，

['hævɪŋ] [ðə; ði][bæd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [ʃræŋk] [bæk] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ðə; ði]
having the bad fortune to meet her eye , shrank back , and withdrew the
拥有 这 坏的 财富 到 见面 她 眼睛 , 缩小 后退 , 和 退出 这
['ventʃə(r)] .
venture .
风险投资 .

不幸与她对视后，他畏缩了一下，取消了这次冒险。

[ðen] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz]['prəʊfaɪl] [tə'wɔːdz] [mɪs] ['wentwəθ] .
Then the good man inclined his profile towards Miss Wentworth .
然后 这 好的 男人 倾斜 他的 轮廓 向 错过 温特沃斯 .

然后，这位好心人侧过脸，看向温特沃斯小姐。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndə] ['waɪldli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] ; [bʌt; bət] , [ə'læs]
His eyes wandered wildly round the room in search of a suggestion ; but , alas
他的 眼睛 漫步 疯狂地 圆形的 这 房间 在 搜索 的 一个 建议 ; 但 , 唉
!
!
!

他的目光在房间里疯狂地游移，寻找灵感；但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] , [bʌt; bət][nɒt] [ɪ'mædʒɪnətɪv] .
it was a mere dining - room , very comfortable , but not imaginative .
它 曾是 一个 仅仅 用餐 - 房间 , 非常 舒服的 , 但 不是 富有想象力的 .

那只是一间普通的餐厅，非常舒适，但缺乏创意。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [dɪ'lemə] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sʌmˌbɒdiz] [vɔɪs] .
In his dreadful dilemma he was infinitely relieved by the sound of somebody's voice .
在 他的 可怕 困境 他 曾是 无限地 松了口气 经过 这 声音 的 某人的 嗓音 .

在他陷入可怕的困境时，听到有人说话让他如释重负。

" [ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] ['kɑːrlɪŋfərd] , ['mɪstə(r)]['prɒktə(r)] , " [sed] [mɪs] ['wudhaus] , ['maɪldli] .
" I trust you will like Carlingford , Mr Proctor , " said Miss Wodehouse , mildly .
" 我 相信 你 将要 喜欢 卡灵福德 , 先生 普罗克特 , " 说 错过 伍德豪斯 , 轻微地 .

“我相信您会喜欢卡灵福德的，普罗克特先生，”伍德豪斯小姐温和地说。

" [jes] — [əʊ] [jes] ; [ai] [trʌst] [səʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [bʌt; bət]['greɪtf(ə)l][mæn] ; " [ðæt] [ɪz] ,
" Yes — oh yes ; I trust so , " answered the confused but grateful man ; " that is ,
" 是的 — 哦 是的 ; 我 相信 所以 , " 回答 这 使困惑 但 感激的 男人 ; " 那 是 ,

“是的——哦，是的；我相信是这样，”这位困惑但感激不尽的男人回答道；“也就是说，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'pend] ['veri] [mʌtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒn][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['piːp(ə)l][ai][faɪnd][hɪə(r)] . "
it will depend very much , of course , on the kind of people I find here . "
它 将要 依赖 非常 很多 , 的 课程 , 在 这 种类 的 人们 我 寻找 这里 . "

当然，这很大程度上取决于我在这里遇到的是什么样的人。

" [wel] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][veɪn] .
" Well , we are a little vain .
" 出色地 , 我们 是 一个 小的 徒劳 .

“嗯，我们有点虚荣。”

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi]['rɑːðə(r)][praɪd] [ɑː'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [gʊd] [sə'saɪəti] [ɪn] ['kɑːrlɪŋfərd] ,
To tell the truth , indeed , we rather pride ourselves a little on the good society in Carlingford ,
到 告诉 这 真相 , 的确 , 我们 相当 自豪 我们自己 一个 小的 在 这 好的 社会 在 卡灵福德 ,

说实话，我们确实为卡灵福德良好的社会风气感到自豪。

" [sed] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [ˌɪntə'lɒkjətə(r)] .
" said his gentle and charitable interlocutor .
" 说 他的 温和的 和 慈善 对话者 .

“他那温和仁慈的对话者说道。”

" [ɑː] , [jes] — ['leɪdɪz] ? " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] : " [hʌm] — [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] . "
" Ah , yes — ladies ? " said the Rector : " hum — that was not what I was thinking of . "
" 啊 , 是的 — 女士们 ? " 说 这 校长 : " 哼 — 那 曾是 不是 什么 我 曾是 思维 的 . "

“啊，是的——女士们？”校长说：“嗯——我指的不是这个。”

" [bʌt; bət] , [əʊ] , ['mɪstə(r)]['prɒktə(r)] , " [kraɪd] ['luːsi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ɒv; əv] [fʌn] ,
" But , oh , Mr Proctor , " cried Lucy , with a sudden access of fun ,
" 但 , 哦 , 先生 普罗克特 , " 哭 露西 , 和 一个 突然 使用权 的 乐趣 ,

“哦，普罗克特先生，”露西突然兴奋地喊道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪs'laɪk] ['leɪdɪz] - [sə'saɪəti] , [ai] [həʊp] ?
" you don't mean to say that you dislike ladies ' society , I hope ?
" 你 不 意思是 到 说 那 你 不喜欢 女士们 - 社会 , 我 希望 ?

“你不是说你不喜欢女士社交吧？”

" [ðə; ði]['rektə(r)] [geɪv] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" The Rector gave an uneasy half - frightened glance at her .
" 这 校长 给予 一个 不安 一半 - 害怕 瞥一眼 在 她 .

校长不安地、带着几分恐惧地看了她一眼。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [ɔːl] - [səʊlz] .
The creature was dangerous even to a Fellow of All - Souls .
这 生物 曾是 危险的 甚至 到 一个 同伴 的 全部 - 灵魂 .

即使对于万灵会成员来说，这生物也十分危险。

" [ai] [meɪ] [seɪ] [ai] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] ['klɜːdʒimən] .
" I may say I know very little about them , " said the bewildered clergyman .
" 我 可能 说 我 知道 非常 小的 关于 他们 , " 说 这 困惑 牧师 .

“我可以说我对他们知之甚少，”这位困惑的牧师说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [ruːd] ;
As soon as he had said the words he thought they sounded rude ;
作为 很快 作为 他 有 说 这 字 他 想法 他们 听起来 粗鲁的 ;

他话一出口就觉得那些话听起来很粗鲁；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz]
but how could he help it ? — the truth of his speech was
但 如何 可以 他 帮助 它 ? — 这 真相 的 他的 演讲 曾是
[ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] .
indisputable .
无可争议的 .

但他又怎能不这样呢？——他所说的话无可辩驳。

" [kʌm] [hɪə(r)] ,
" Come here ,
" 来 这里 ,

过来，

[ænd; ənd][wiːl; wil] [ɪ'nɪʃieɪt] [juː; jʊ] — [kʌm] [hɪə(r)][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][ˌjuː 'es][ə; eɪ]
and we'll initiate you — come here as often as you can spare us a
和 出色地 发起 你 — 来 这里 作为 经常 作为 你 能 空闲的 我们 一个
['lɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ,
little of your time ,
小的 的 你的 时间 ,

我们会引导你——只要你愿意抽出一点时间，就经常来这里。

" [kraɪd]['mɪstə(r)] ['wudhaus] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːpə'reɪʃnz] .
" cried Mr Wodehouse , who had come to a pause in his operations .
" 哭 先生 伍德豪斯 , WHO 有 来 到 一个 暂停 在 他的 运营 .

“伍德豪斯先生喊道，他已经停下了手中的工作。”

" [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɑːns] .
" You couldn't have a better chance .
" 你 不能 有 一个 更好的 机会 .

你不可能有比这更好的机会了。

['ðer] [hed] ['piːp(ə)l][ɪn] ['kɑːrlɪŋfərd] , [ðəʊ] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
They're head people in Carlingford , though I say it .
它们是 头 人们 在 卡灵福德 , 尽管 我 说 它 .

虽然我是这么说的，但他们是卡灵福德的高层领导。

[ðeəz; ðəz]['meəri] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['wʊmən] ; [teɪk] [juː; jʊ][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] ['kwɒntəti] ,
There's Mary , she's a learned woman ; take you up in a false quantity ,
有 玛丽 , 她是 一个 学习 女士 ; 拿 你 向上 在 一个 错误的 数量 ,

那是玛丽，她是个有学问的女人；她会带你上去，而且是虚假的。

[sɜː(r)] , [ə; eɪ] [diːl] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][ai][ʃʊd; ʃəd] .
sir , a deal sooner than I should .
先生 , 一个 交易 很快 比 我 应该 .

先生，这笔交易比我预想的要快。

[ænd; ənd] ['luːsi] , [ʃiːz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [laɪn] [ˌɔːltə'geðə(r)] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [sweə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] .
And Lucy , she's in another line altogether ; but there's quantities of people swear by her .
和 露西 , 她是 在 其他 线 共 ; 但 有 数量 的 人们 发誓 经过 她 .

而露西则完全是另一回事；但很多人都对她推崇备至。

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] , ['tʃɪldrən] , [eɪ] ?
What's the matter , children , eh ?
是什么 这 事情 , 孩子们 , 嗯 ?

孩子们，怎么了?

[ai] [sə'pəʊz] [səʊ] — ['piːp(ə)l] [tel] [ˌem 'iː] [səʊ] .
I suppose so — people tell me so .
我 认为 所以 — 人们 告诉 我 所以 .

我想应该是这样——别人都这么说。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [tel] [ˌem 'iː] [səʊ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [aɪm] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [prɪ'zjuːm] ?
If people tell me so all day long , I'm entitled to believe it , I presume ?
如果 人们 告诉 我 所以 全部 天 长的 , 我是 标题 到 相信 它 , 我 估 ?

如果人们整天都这么跟我说，那我当然有权利相信，对吧?

" ['luːsi] ['ɑːnsə(r)d] [ðɪs] [baɪ] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [nɒt] [laʊd] [bʌt; bət] ['kɔːdiəl] ,
" Lucy answered this by a burst of laughter , not loud but cordial ,
" 露西 回答 这 经过 一个 爆裂 的 笑声 , 不是 大声 但 亲切 ,

露西笑着回应了这个问题，笑声不大，但很悦耳。

[wɪtʃ] [ræŋ] [swiːt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rɛktərz] [ɪəz] .
which rang sweet and strange upon the Rector's ears .
哪个 响铃 甜的 和 奇怪的 之上 这 校长 耳朵 .

这声音在教区长听来既悦耳又陌生。

[mɪs] ['wudhaus] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] , [blʌʃt] [ə; eɪ] ['prɪti] [pɪŋk] [əʊld] - ['meɪd(ə)nli] [blʌʃ] ,
Miss Wodehouse , on the contrary , looked a little ashamed , blushed a pretty pink old - maidenly blush ,
错过 伍德豪斯 , 在 这 相反 , 看起来 一个 小的 羞愧 , 脸红了 一个 漂亮的 粉色的 老的 - 少女 脸红 ,

相反，伍德豪斯小姐看起来有些羞愧，脸上泛起了少女特有的粉红。

[ænd; ənd] ['maɪldli] ['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [pə'pɑː] .
and mildly remonstrated with papa .
和 轻微地 抗议 和 爸爸 .

并略微责备了爸爸。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .
The whole scene was astonishing to the stranger .
这 所有的 场景 曾是 惊人 到 这 陌生人 .

整个场景令这位陌生人感到震惊。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self]
He had been living out of nature so long that he wondered within himself
他 有 到过 活的 出去 的 自然 所以 长的 那 他 想知道 之内 他自己
['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒmən] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd]
whether it was common to retain the habits and words of childhood
无论 它 曾是 常见的 到 保持 这 习惯 和 字 的 童年
[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][eɪdʒ][æz; əz][ðæt] [wɪtʃ] [gʊd] [mɪs] ['wudhaus] [pʊt][nəʊ] [dɪs'gaɪz] [ə'pɒn] ,
to such an age as that which good Miss Wodehouse put no disguise upon ,
到 这样的 一个 年龄 作为 那 哪个 好的 错过 伍德豪斯 放 不 伪装 之上 ，

他已经远离自然太久了，以至于他不禁怀疑，像伍德豪斯小姐那样的年纪，还保留着孩童时代的习惯和言语，是否很常见。

[ɔː(r)] [ɪf] ['sɪstəz] [wɪð] ['twenti] [j'ɪəz] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəl][ɪn]
or if sisters with twenty years of difference between them were usual in
或者 如果 姐妹 和 二十 年 的 不同之处 之间 他们 是 通常 在
['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['haʊshoʊldz] .
ordinary households .
普通的 家庭 .

或者说，在普通家庭中，姐妹年龄相差二十岁是很常见的。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [lʊks] [wɪtʃ] [tuː; tə] [mɪs] ['wudhaus] [ə'pɪəd] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] ,
He looked at them with looks which to Miss Wodehouse appeared disapproving ,
他 看起来 在 他们 和 看起来 哪个 到 错过 伍德豪斯 出现 不赞同 ，

他看着他们的眼神，在伍德豪斯小姐看来，似乎是带着不满的神情。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn] [ri'æləti] [ment] ['əʊnli] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] .
but which in reality meant only surprise and discomfort .
但 哪个 在 现实 意思是 仅有的 惊喜 和 不适 .

但实际上却只带来了惊讶和不适。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [glæd] [wen] [lʌntʃ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət]
He was exceedingly glad when lunch was over , and he was at
他 曾是 非常 高兴的 什么时候 午餐 曾是 超过 ， 和 他 曾是 在
['lɪbəti] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
liberty to take his leave .
自由 到 拿 他的 离开 .

午餐结束后，他非常高兴，终于可以离开了。

[wɪð] ['veri] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['wentwəθ] [ðə; ði]['rektə(r)] [krɒst]
With very different feelings from those of young Wentworth the Rector crossed
和 非常 不同的 情怀 从 那些 的 年轻的 温特沃斯 这 校长 交叉
[ðə; ði] ['baʊndri] [ɒv; əv] [ðæt] [griːn] [dɔː(r)] .
the boundary of that green door .
这 边界 的 那 绿色的 门 .

与年轻的温特沃斯截然不同，教区长跨过了那扇绿色的门。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,
When he saw it closed behind him he drew a long breath of relief ,
什么时候 他 锯 它 关闭 在后面 他 他 画 一个 长的 气息 的 宽慰 ，

看到身后的门关上了，他长长地舒了一口气。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðəʊz] [laɪnz] [ɒv; əv]
and looked up and down the dusty road , and through those lines of
和 看起来 向上 和 向下 这 尘土飞扬 路 ， 和 通过 那些 线条 的
['gɑːd(ə)n] [wɔːlz] ,
garden walls ,
花园 墙壁 ，

他抬头望向尘土飞扬的道路，透过花园的围墙，

[weə(r)] [ðə; ði] [ləʊdz] [ɒv; əv] ['blɒsəm] [bɜːst] ['əʊvə(r)] ['evriweə(r)] ,
where the loads of blossom burst over everywhere ,
在哪里 这 负载 的 开花 爆裂 超过 到处 ，

到处都盛开着大量的鲜花，

[wɪð] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] [gɒt] [æt; ət] ['lɪbəti] .
with a sensation of having escaped and got at liberty .
和 一个 感觉 的 拥有 逃脱 和 得到 在 自由 .

一种逃脱并获得自由的感觉。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [pɔːz] [ænd; ənd] [geɪz] [raʊnd] [hɪm] [ɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪbəti] ,
After a momentary pause and gaze round him in enjoyment of that liberty ,
后 一个 瞬间 暂停 和 目光 圆形的 他 在 享受 的 那 自由 ，

他稍作停顿，环顾四周，享受着这份自由。

[ðə; ði] ['rektə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [ə'gen] ['ræpɪdli] .
the Rector gave a start and went on again rapidly .
这 校长 给予 一个 开始 和 去 在 再次 快速 .

校长猛地一惊，然后又迅速地继续讲下去。

[ə; eɪ] [dɪs'meɪd] , [dɪs'kʌmfɪtɪd] , ['helpləs] [sen'seɪʃ(ə)n] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
A dismayed , discomfited , helpless sensation came over him .
一个 沮丧 ， 不安 ， 无助 感觉 来了 超过 他 .

他感到沮丧、不安和无助。

[ðiːz] [pə'rɪʃənə(r)] ! — [ðiːz] ['fiːmeɪl] [pə'rɪʃənə(r)] !
These parishioners ! — these female parishioners !
这些 教区居民 ！ — 这些 女性 教区居民 ！

这些教友！——这些女教友！

[frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [griːn] [dɔːz] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪ'mɜːdʒd] [ə; eɪ] ['brɪliənt]
From out of another of those green doors had just emerged a brilliant
从 出去 的 其他 的 那些 绿色的 门 有 只是 出现 一个 杰出的
[gruːp] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] ,
group of ladies ,
团体 的 女士们 ，

从另一扇绿色大门里走出了一群光彩照人的女士。

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [huːz] [dres] [ænd; ənd] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [huːz] ['vɔɪsɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ɪn]
the rustle of whose dress and murmur of whose voices he could hear in
这 沙沙 的 谁 裙子 和 低语 的 谁 声音 他 可以 听到 在
[ðə; ði] [dʒen'tiːl] [hɑːf] - ['rʊərəl] ['saɪləns] .
the genteel half - rural silence .
这 文雅的 一半 - 乡村的 沉默 .

在宁静祥和的乡村环境中，他能听到谁的裙摆沙沙作响，谁的低语呢喃。

[ðə; ði] ['rektə(r)] ['bəʊltɪd] :
The Rector bolted :
这 校长 螺栓连接 :

校长逃走了：

[hiː; hi] ['nevə(r)] ['slækən] [peɪs] [nɔː(r)] [druː] [breθ] [tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['veɪkənt] ['laɪbrəri]
he never slackened pace nor drew breath till he was safe in the vacant library
他 绝不 松弛 步伐 也不 画 气息 直到 他 曾是 安全的 在 这 空缺 图书馆
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['rektəri] ,
of the Rectory ,
的 这 牧师住宅 ，

他一刻不停地迈着步伐，一刻不停地喘着气，直到安全抵达空荡荡的教区长住宅图书馆。

[ə'mʌŋ] [əʊld] ['mɪstə(r)] ['beriz] [bʊk] - [ʃelvz] .
among old Mr Bury's book - shelves .
之中 老的 先生 埋葬的 书 - 货架 .

在老伯里先生的书架之间。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['əʊnli] [seɪf] [pleɪs] [ɪn] ['kɑːrlɪŋfərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['læŋgwɪʃɪŋ] [tɹænspl'æntɪd] ['feləʊ]
It seemed the only safe place in Carlingford to the languishing transplanted Fellow
它 似乎 这 仅有的 安全的 地方 在 卡灵福德 到 这 萎靡不振 移植 同伴
[ɒv; əv] [ɔːl] - [səʊlz] .
of All - Souls .
的 全部 - 灵魂 .

对于这位在卡灵福德郁郁寡欢、移居此地的万灵学院学生来说，这里似乎是唯一安全的地方。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] ['prɒktə(r)] [hæd; həd] [gɒt] ['feəli] ['set(ə)ld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [njuː] ['rektəri] ,
A month later , Mr Proctor had got fairly settled in his new rectory ,
一个 月 之后 , 先生 普罗克特 有 得到 相当 定居 在 他的 新的 牧师住宅 ,

一个月后，普罗克特先生已经基本安顿进了他的新牧师住宅。

[wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mɒdɪst] [ɪ'stæblɪʃmənt] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːnz] — [fɔː(r); fə(r)] ['kɑːrlɪŋfərd]
with a complete modest establishment becoming his means — for Carlingford
和 一个 完全的 谦虚的 建立 成为 他的 方法 — 为了 卡灵福德
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tɒlərəb(ə)l] ['lɪvɪŋ] .
was a tolerable living .
曾是 一个 可容忍的 活的 .

他靠着建立一套简朴的住所谋生——因为卡灵福德的生活还算体面。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːli] - ['fɜːnɪʃt] ['səʊbə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [sæt] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['leɪdi] , ['laɪvli]
And in the newly - furnished sober drawing - room sat a very old lady , lively
和 在 这 新 - 提供 清醒 绘画 - 房间 卫星 一个 非常 老的 女士 , 热闹
[bʌt; bət] [ɪn'fɜːm] ,
but infirm ,
但 虚弱 ,

在布置一新的、风格朴素的客厅里，坐着一位非常年迈的老太太，她精神矍铄，但身体虚弱。

[huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['rɛktərz] ['mʌðə(r)] .
who was the Rector's mother .
WHO 曾是 这 校长 母亲 .

她是校长的母亲。

['nəʊbədi] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [əʊld] ['wʊmən] [kept] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɒv; əv] [ɔːl] - [səʊlz] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət]
Nobody knew that this old woman kept the Fellow of All - Souls still a boy at
无人 知道 那 这 老的 女士 保留 这 同伴 的 全部 - 灵魂 仍然 一个 男生 在
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

谁也不知道，这位老妇人让万灵学院的修士内心依然保持着一颗童心。

[nɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zɜːvd] [ænd; ənd] [ˌɪnə'prəʊpriət] [mæn] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwədnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz]
nor that the reserved and inappropriate man forgot his awkwardness in his
也不 那 这 预订的 和 不当 男人 忘了 他的 尴尬 在 他的
['mʌðərz] ['prez(ə)ns] .
mother's presence .
母亲的 在场 .

但这位内向且举止不雅的男士并没有忘记在母亲面前的尴尬。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['veri] [ə'fekʃənət] [sʌn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['djuːtɪf(ə)l] [gʊd] [tʃaɪld] [tuː; tə]
He was not only a very affectionate son , but a dutiful good child to
他 曾是 不是 仅有的 一个 非常 亲热 儿子 , 但 一个 尽职尽责的 好的 孩子 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他不仅是一位非常孝顺的儿子，而且是一位孝顺的好孩子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][pet] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]
It had been his pet scheme for years to bring her from
它 有 到过 他的 宠物 方案 为了 年 到 带来 她 从
[hɜː(r); hə(r)] ['devənʃə] ['kɒtɪdʒ] ,
her Devonshire cottage ,
她 德文郡 小屋 ,

多年来，他一直计划着把她从德文郡的农舍里带出来。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
and make her mistress of his house .
和 制作 她 情妇 的 他的 房子 .

让她成为他家的女主人。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [tʃiːf] [ə'trækʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [wɪtʃ] [druː] [hɪm][tuː; tə] ['kɑːrlɪŋfərd] ;
That had been the chief attraction , indeed , which drew him to Carlingford ;
那 有 到过 这 首席 景点 , 的确 , 哪个 画 他 到 卡灵福德 ;

事实上，这正是吸引他来到卡灵福德的主要原因；

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [teɪsts] , [ænd; ənd] [kept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] ,
for had he consulted his own tastes , and kept to his college ,
为了 有 他 咨询 他的 自己的 口味 , 和 保留 到 他的 大学 ,

如果他听从自己的喜好，留在大学里，

[huː] [wʊd] [ɪn'ʃʊə(r)][hɪm] [ðæt] [æt; ət]['sev(ə)nti] - [faɪv] [hɪz; ɪz][əʊld]['mʌðə(r)] [mait] [nɒt] [glaɪd] [ə'weɪ] [aʊt]
who would insure him that at seventy - five his old mother might not glide away out
WHO 会 保证 他 那 在 七十 - 五 他的 老的 母亲 可能 不是 滑行 离开 出去
[ɒv; əv][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [lɑːst] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [lɒŋ] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ]
of life without that last gleam of sunshine long intended for her by
的 生活 没有 那 最后的 闪耀 的 阳光 长的 故意的 为了 她 经过
[hɜː(r); hə(r)]['greɪtf(ə)l] [sʌn] ?
her grateful son ?
她 感激的 儿子 ?

谁能保证他七十五岁时，他年迈的母亲不会在没有看到她感恩的儿子一直为她准备的最后一缕阳光的情况下悄然离世?

[ðɪs] [siːn] , [ə'kɔːdɪŋli] ,
This scene , accordingly ,
这 场景 , 因此 ,

因此，这一幕

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [wɪtʃ] ['rekənsaɪld] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
was almost the only one which reconciled him to the extraordinary change in
曾是 几乎 这 仅有的 一 哪个 和解 他 到 这 非凡的 改变 在
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

几乎只有他能接受生活中发生的巨大变化。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] , [ðə; ði] ['laɪvli] [əʊld]['leɪdi] ; ['veri] [def] ,
There she sat , the lively old lady ; very deaf ,
那里 她 卫星 , 这 热闹 老的 女士 ; 非常 聋 ,

这位活泼的老太太就坐在那里，但她耳背很厉害。

[æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][dɪ'vaɪn][baɪ] [ðæt] ['vɪvɪd][ɪn'kwaɪərɪŋ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
as you could almost divine by that vivid inquiring twinkle in her eyes ;
作为 你 可以 几乎 神圣的 经过 那 生动 查询 闪烁 在 她 眼睛 ;

从她眼中那生动而充满好奇的光芒中，你几乎可以预见到这一点；

['fiːb(ə)l] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] - ['hedɪd] [keɪn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
feeble too , for she had a silver - headed cane beside her chair ,
微弱 也 , 为了 她 有 一个 银 - 标题 甘蔗 旁 她 椅子 ,

她身体也很虚弱，因为她的椅子旁边放着一根银头拐杖。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wɪð] [ðæt] [əˈsɪstəns] [ˈseldəm] [muːvd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help]
and even with that assistance seldom moved across the room when she could help
和 甚至 和 那 协助 很少 已搬 穿过 这 房间 什么时候 她 可以 帮助
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

即使有他人帮助，她也很少主动在房间里移动。

[ˈfiːb(ə)l] [ɪn] [ˈbɒdi] , [bʌt; bət] [əˈlɜːt] [ɪn][maɪnd] , [ˈredi] [tuː; tə] [riːd] [ˈeniθɪŋ] , [tuː; tə][hɪə(r)] [ˈeniθɪŋ] ,
Feeble in body , but alert in mind , ready to read anything , to hear anything ,
微弱 在 身体 , 但 警报 在 头脑 , 准备好 到 读 任何事物 , 到 听到 任何事物 ,

虽然身体虚弱，但头脑清醒，随时准备阅读任何书籍，聆听任何声音。

[tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪnjənz] [ˈfriːli] ; [ˈrestɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bɪg][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [kəmˈpliːt]
to deliver her opinions freely ; resting in her big chair in the complete
到 递送 她 意见 自由 ; 休息 在 她 大的 椅子 在 这 完全的
[rɪˈpəʊz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
repose of age ,
休息 的 年龄 ,

她可以自由地发表自己的意见；安详地坐在大椅子上，享受着老年带来的宁静。

[ˈgrætɪfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [əˈtenʃən] , [ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] - [dʒɔi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ;
gratified with her son's attentions , and over - joyed in his company ;
满意 和 她 儿子的 注意 , 和 超过 - 喜悦 在 他的 公司 ;
[ˈɪntrəstɪd] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] ,
interested about everything ,
感兴趣的 关于 一切 ,

她对儿子的关心感到满意，与儿子在一起让她欣喜若狂；她对一切都充满兴趣。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈredi] [tuː; tə][ˈentə(r)][ˈɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [kənˈsɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˈpiːp(ə)l]
and as ready to enter into all the domestic concerns of the new people
和 作为 准备好 到 进入 进入 全部 这 国内的 担忧 的 这 新的 人们
[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
as if she had lived all her life among them .
作为 如果 她 有 居住地 全部 她 生活 之中 他们 .

她完全融入了新居民的日常生活，就像她一生都生活在他们中间一样。

[ðə; ði][ˈrektə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈkwestʃənz] ,
The Rector sighed and smiled as he listened to his mother's questions ,
这 校长 叹了口气 和 微笑 作为 他 听着 到 他的 母亲的 问题 ,
[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][best] ,
and did his best ,
和 做过 他的 最好的 ,

校长听着母亲的问题，叹了口气，脸上露出微笑，尽力而为。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .
at the top of his voice , to enlighten her .
在 这 顶部 的 他的 嗓音 , 到 开导 她 .

他扯着嗓子，想让她明白。

[hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)][wɒz; wəz] , [let][ˌjuː ˈes] [seɪ] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [ɔː(r)][səʊ] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən][ðə; ði]
His mother was , let us say , a hundred years or so younger than the
他的 母亲 曾是 , 让 我们 说 , 一个 百 年 或者 所以 年轻 比 这
[ˈrektə(r)] .
Rector .
校长 .

他的母亲比校长年轻一百岁左右。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][braɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [blaɪð] [kəˈmensmənt] [ɒv; əv][laɪf] ,
If she had been his bride , and at the blithe commencement of life ,
如果 她 有 到过 他的 新娘 , 和 在 这 快乐的 开始 的 生活 ,

如果她是他的新娘，在他们幸福快乐的人生伊始，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ʃəʊn] [mɔː(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['kɑːrlɪŋfərd] .
she could not have shown more inclination to know all about Carlingford .
她 可以 不是 有 所示 更多的 倾角 到 知道 全部 关于 卡灵福德 .

她对卡灵福德的一切都表现出了极大的兴趣。

['mɪstə(r)]['prɒktə(r)][wɒz; wəz]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ænd; ənd] [priˈɒkjupaɪd] [baɪ] [raɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'ɪəz] ;
Mr Proctor was middle - aged , and preoccupied by right of his years ;
先生 普罗克特 曾是 中间 - 老年人 , 和 心事重重 经过 正确的 的 他的 年 ;

普罗克特先生已步入中年，年事已高，心事重重；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][gɒt]['əʊvə(r)] [ðæt] [steɪdʒ][ɒv; əv][laɪf] .
but his mother had long ago got over that stage of life .
但 他的 母亲 有 长的 前 得到 超过 那 阶段 的 生活 .

但他的母亲很久以前就已经过了那个人生阶段了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [wen] [sʌm; səm][ˌenə'dʒetɪk] [n'eɪtʃəz] , ['hævɪŋ] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði]
She was at that point when some energetic natures , having got to the
她 曾是 在 那 观点 什么时候 一些 精力充沛 自然 , 拥有 得到 到 这
['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
bottom of the hill ,
底部 的 这 爬坡道 ,

当时，一些精力充沛的人已经下到了山脚下，

[siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːt] [ænd; ənd] [riːə'send] .
seem to make a fresh start and reascend .
似乎 到 制作 一个 新鲜的 开始 和 重新上升 .

似乎要重新开始，再次崛起。

[faɪv] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] , [əʊld]['mɪsɪz]['prɒktə(r)][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ðə; ði]['hjuːmən] [tɜːm] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi]
Five years ago , old Mrs Proctor had completed the human term ; now she
五 年 前 , 老的 太太 普罗克特 有 完全的 这 人类 学期 ; 现在 她
[hæd; həd] [ˌriːkə'menst] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
had recommenced her life .
有 重新开始 她 生活 .

五年前，老普罗克特太太结束了她的人生旅程；现在，她重新开始了她的人生。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['veri] [truːθ] , [ðə; ði]['rektə(r)] [wʊd] ['veri] [feɪn] , [hæd; həd] [ðæt] [biːn]
But , to tell the very truth , the Rector would very fain , had that been
但 , 到 告诉 这 非常 真相 , 这 校长 会 非常 欣然 , 有 那 到过
['pɒsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

但说实话，如果可以的话，校长会非常乐意的。

[hæv; həv] [kən'faɪnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪəriz][tuː; tə] [bʊks] [ænd; ənd]['pʌblɪk] [ə'feəz] .
have confined her inquiries to books and public affairs .
有 受限 她 查询 到 图书 和 民众 事务 .

她的调查范围仅限于书籍和公共事务。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [dɪsklәʊʒəz] , ['aɪðə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [wʌnz] [self][ɔː(r)]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l]
For to make confidential disclosures , either concerning one's self or other people
为了 到 制作 机密的 披露 , 任何一个 有关 一个人的 自己 或者 其他 人们
,
,
,

为了做出涉及自身或他人的机密披露，

[ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [vɔɪs] ['pɜːfɪktli] ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɪz] ['sʌmwɒt] ['traɪɪŋ] .
in a tone of voice perfectly audible in the kitchen , is somewhat trying .
在 一个 语气 的 嗓音 完美 可听见的 在 这 厨房 , 是 有些 尝试 .

在厨房里都能听见的语气，有点让人难以忍受。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðəʊz] [dred] [pə'rɪʃənə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djʊərɪŋ] [ðɪs]
He had become acquainted with those dread parishioners of his during this
他 有 变得 熟人 和 那些 恐惧 教区居民 的 他的 期间 这
['ɪntəv(ə)l] .
interval .
间隔 .

在此期间，他结识了那些令人畏惧的教区居民。

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːn] [hɪm][tuː; tə] [deθ] [wɪð] ['dɪnə(r)] - ['pɑːtiz] — ['dɪnə(r)] - ['pɑːtiz] ['veri]
Already they had worn him to death with dinner - parties — dinner - parties very
已经 他们 有 磨损 他 到 死亡 和 晚餐 - 各方 — 晚餐 - 各方 非常
['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['frendli] ,
pleasant and friendly ,
令人愉快的 和 友好的 ,

他们已经用无数次的晚宴把他折磨得筋疲力尽了——这些晚宴都非常愉快友好。

[wen] [wʌn][gɒt] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['fraɪtf(ə)l] ['riprə'dʌkʃən]
when one got used to them ; but to a stranger frightful reproductions
什么时候 一 得到 用过的 到 他们 ; 但 到 一个 陌生人 可怕 复制品
[ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
of each other ,
的 每个 其他 ,

当一个人习惯了它们之后；但对陌生人来说，它们却是彼此可怕的复制品。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪʃɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [dresɪz] , [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːriz] ,
with the same dishes , the same dresses , the same stories ,
和 这 相同的 菜肴 , 这 相同的 连衣裙 , 这 相同的 故事 ,

同样的菜肴，同样的裙子，同样的故事

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rektə(r)] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] ['greɪvli] [wɪð] [hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbə(r)] ,
in which the Rector communicated gravely with his next neighbour ,
在 哪个 这 校长 沟通 严重地 和 他的 下一个 邻居 ,

其中，校长严肃地与他的邻居进行了交谈。

[ænd; ənd] [ɪ'luːdid] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ðəʊz] [kən'kluːdɪŋ] ['moʊmənts] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
and eluded as long as he could those concluding moments in the drawing -
和 躲避 作为 长的 作为 他 可以 那些 总结 时刻 在 这 绘画 -
[ruːm] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] .
room which were worst of all .
房间 哪个 是 最差 的 全部 .

他竭尽全力地逃避在客厅里那最后的、也是最糟糕的时刻。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] [meɪd] [mʌtʃ] ['prəʊgres] [ɪn][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]
It cannot be said that his parishioners made much progress in their knowledge of
它 不能 是 说 那 他的 教区居民 制成 很多 进步 在 他们的 知识 的
[ðə; ði]['rektə(r)] .
the Rector .
这 校长 .

不能说他的教区居民对这位牧师的了解有了多大进展。

[wɒt] [hɪz; ɪz] " [v'juːz] " [wɜː(r); wə(r)] , ['nəʊbədi][kʊd; kəd][dɪ'vaɪn] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
What his " views " were , nobody could divine any more than they could
什么 他的 " 浏览 " 是 , 无人 可以 神圣的 任何 更多的 比 他们 可以
[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .
before his arrival .
前 他的 到达 .

他的“观点”是什么，没有人能比他到来之前更容易猜到。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ˌɪnəˈveʃən] [wɒtˈevə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [pəˈsjuː] [ˈmɪstə(r)] [ˈberiz] [ˌiːvænˈdʒelɪkl]
He made no innovations whatever ; but he did not pursue Mr Bury's Evangelical
他 制成 不 创新 任何 ; 但 他 做过 不是 追求 先生 埋葬的 福音
[weɪz] ,
ways ,
方式 ,

他没有任何创新之处；但他也没有追随伯里先生的福音派道路。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [priːtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɜːmən] [ɔː(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli]
and never preached a sermon or a word more than was absolutely
和 绝不 布道 一个 讲道 或者 一个 单词 更多的 比 曾是 绝对地
[ˈnesəsəri] .
necessary .
必要的 .

他从不多说一句或一字一句，除非绝对必要。

[wen] [ˈzeləs] [ˈtʃɜːtʃmən] [dɪˈskʌst] [ðə; ði][ˈprəʊgres][ɒv; əv] [dɪˈsent] , [ðə; ði][ˈrektə(r)] [ˈskeəsli]
When zealous Churchmen discussed the progress of Dissent , the Rector scarcely
什么时候 热心 教会人士 讨论 这 进步 的 异议 , 这 校长 几乎
[lʊkt] [ˈɪntrəstɪd] ;
looked interested ;
看起来 感兴趣的 ;

当热心的教会人士讨论异议运动的进展时，教区长似乎并不感兴趣；

[ænd; ənd][ˈnəʊbədi][kʊd; kəd] [muːv] [hɪm][tuː; tə] [ɪkˈspres] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [kənˈsɜːnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ˈlʌvli]
and nobody could move him to express an opinion concerning all that lovely
和 无人 可以 移动 他 到 表达 一个 观点 有关 全部 那 迷人的
[ʌpˈhəʊlstəri] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] [ˈwentwəθ] [hæd; həd] [ˈdekəreɪtɪd] [ˌes ˈtiː] - .
upholstery with which Mr Wentworth had decorated St Roque's .
室内装潢 和 哪个 先生 温特沃斯 有 装饰 英石 - .

没有人能让他对温特沃斯先生用来装饰圣罗克教堂的那些精美的室内装潢发表意见。

[ˈpiːp(ə)l] [ɑːskt] [ɪn] [veɪn] , [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
People asked in vain , what was he ?
人们 问 在 徒劳 , 什么 曾是 他 ?

人们徒劳地询问，他究竟是什么人？

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈnaɪðə(r)] [haɪ] [nɔː(r)] [ləʊ] , [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [nɔː(r)] [ˈnærəʊ] - [ˈmaɪndɪd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]
He was neither High nor Low , enlightened nor narrow - minded ; he was
他 曾是 两者都不 高的 也不 低的 , 开明 也不 狭窄的 - 有思想 ; 他 曾是
[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɒv; əv] [ɔːl] - [səʊlz] .
a Fellow of All - Souls .
一个 同伴 的 全部 - 灵魂 .

他既不高傲也不卑微，既不开明也不狭隘；他是万灵学院的一名成员。

" [bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [əʊld][ˈmɪsɪz][ˈprɒktə(r)] , " [huz] [ˈmɪstə(r)] [ˈwudhaus] ?
" But now tell me , my dear , " said old Mrs Proctor , " who's Mr Wodehouse ?
" 但 现在 告诉 我 , 我的 亲爱的 , " 说 老的 太太 普罗克特 , " 谁是 先生 伍德豪斯 ?

“但是现在告诉我，亲爱的，”老普罗克特太太说，“伍德豪斯先生是谁？”

" [wɪð] [dɪˈspeərɪŋ] [ˈkɑːmnəs] , [ðə; ði][ˈrektə(r)] [əpˈrəʊtʃt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
" With despairing calmness , the Rector approached his voice to her ear .
" 和 绝望 平静 , 这 校长 接近 他的 嗓音 到 她 耳朵 .

“校长带着绝望的平静，将声音凑到她耳边。

" [hiːz] [ə; eɪ] [ˈtʃɜːtʃwɔːdn] !
" He's a churchwarden !
" 他是 一个 教堂执事 !

“他是教堂执事！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪspə(r)] .
" cried the unfortunate man , in a shrill whisper .
" 哭 这 不幸 男人 , 在 一个 尖锐 耳语 .

“那个不幸的人用尖锐的低语喊道。”

" [hiːz] [wɒt] ? — [juː; jʊ] [fə'get] [ai] [doʊnt] [hɪə(r)] ['veri] [wel] .
" He's what ? — you forget I don't hear very well .
" 他是 什么 ? — 你 忘记 我 不 听到 非常 出色地 .

“他是什么？——你忘了我听力不太好。”

[aɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [defə] , ['mɔːrli] , [maɪ] [dɪə(r)] ,
I'm a great deal deafer , Morley , my dear ,
我是 一个 伟大的 交易 德弗 , 莫利 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的莫利，我听得更清楚了。

[ðæn; ðən] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['devənʃə] .
than I was the last time you were in Devonshire .
比 我 曾是 这 最后的 时间 你 是 在 德文郡 .

比你上次来德文郡时我更兴奋了。

[wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ['mɪstə(r)] ['wudhaus] [wɒz; wəz] ? "
What did you say Mr Wodehouse was ? "
什么 做过 你 说 先生 伍德豪斯 曾是 ? "

你刚才说伍德豪斯先生是什么样的人？

" [hiːz] [æn; ən] [æs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [beit] ['rektə(r)] .
" He's an ass ! " exclaimed the baited Rector .
" 他是 一个 屁股 ! " 惊呼 这 诱饵 校长 .

“他真是个蠢货！”被激怒的校长喊道。

['mɪsɪz] ['prɒktə(r)] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['sætɪsfaɪd] [ə'sent] [nɒdz] .
Mrs Proctor nodded her head with a great many little satisfied assenting nods .
太太 普罗克特 点头 她 头 和 一个 伟大的 许多 小的 使满意 同意 点头 .

普罗克特夫人连连点头，表示满意和赞同。

" [ɪg'zæktli] [maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] , [maɪ] [dɪə(r)] .
" Exactly my own opinion , my dear .
" 确切地 我的 自己的 观点 , 我的 亲爱的 .

“这正是我自己的看法，亲爱的。”

[wɒt] [ai] [laɪk] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [jɔː'self] , ['mɔːrli] , [ɪz] [ɪts] [kən'saɪsnəs] ,
What I like in your manner of expressing yourself , Morley , is its conciseness ,
什么 我 喜欢 在 你的 方式 的 表达 你自己 , 莫利 , 是 它是 简明 ,

莫利，我喜欢你表达方式的简洁性。

" [sed] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [əʊld] ['leɪdi] .
" said the laughing old lady .
" 说 这 笑 老的 女士 .

“笑着的老太太说道。”

" [dʒʌst] [səʊ] — [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [ɪ'mædʒɪnd] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [æn; ən] [æs] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" Just so — exactly what I imagined ; but being an ass , you know ,
" 只是 所以 — 确切地 什么 我 想象 ; 但 存在 一个 屁股 , 你 知道 ,

“正是如此——跟我想象的一模一样；但你知道，我真是个混蛋。”

['dʌznt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [səʊ] ['ɒf(ə)n] .
doesn't account for him coming here so often .
不 帐户 为了 他 未来 这里 所以 经常 .

但这无法解释他为什么这么频繁地来这里。

[wɒt] [ɪz] [hiː; hi] [bɪ'saɪdz] , [maɪ] [dɪə(r)] ?
What is he besides , my dear ?
什么 是 他 除了 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，他究竟是什么人？

" [ðə; ði]['rektə(r)] [meɪd] [spæz'mɒdɪk] ['dʒestʃəz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪvli] ['mʌðə(r)] ;
" The Rector made spasmodic gestures towards the door , to the great amusement of his lively mother ;
" 这 校长 制成 痉挛性的 手势 向 这 门 , 到 这 伟大的 娱乐 的 他的 热闹 母亲 ;

"校长朝着门口做了几个抽搐的手势，这让他活泼的母亲觉得很有趣；

[ænd; ənd] [ðen] [prə'djuːst] , [wɪð] [mʌtʃ] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [sɜːtʃ] , [hɪz; ɪz] ['pɒkɪtbʊk] ,
and then produced , with much confusion and after a long search , his pocketbook ,
和 然后 生产 , 和 很多 困惑 和 后 一个 长的 搜索 , 他的 袖珍书 ,

然后，经过一番混乱和长时间的寻找，他终于拿出了自己的钱包。

[ɒn][ə; eɪ] [liːf] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] — ['laʊdli] ,
on a leaf of paper in which he wrote — loudly ,
在 一个 叶子 的 纸 在 哪个 他 写道 — 高声 ,

他在一张纸上大声写道：

[ɪn][bɪg] ['kærəktəz] — " [hiːz] [ə; eɪ] ['tʃɜːtʃwɔːdn] — [ðel] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "
in big characters — " He's a churchwarden — they'll hear in the kitchen . "
在 大的 人物 — " 他是 一个 教堂执事 — 他们会 听到 在 这 厨房 . "

用大字写——"他是教堂执事——他们在厨房里会听到的。"

" [hiːz] [ə; eɪ] ['tʃɜːtʃwɔːdn] !
" He's a churchwarden !
" 他是 一个 教堂执事 !

"他是教堂执事！"

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ? " [kraɪd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,
And what if they do hear in the kitchen ? " cried the old lady ,
和 什么 如果 他们 做 听到 在 这 厨房 ? " 哭 这 老的 女士 ,

"要是他们在厨房里听到了怎么办？"老太太喊道。

['greɪtli] [ə'mjuːzd] ; " [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][sɪn] .
greatly amused ; " it isn't a sin .
非常 觉得好笑 ; " 它 不是 一个 罪 .

觉得很有趣；"这不是罪过。"

[wel] , [naʊ] , [let][ˌem 'iː][hɪə(r)] : [hæz; həz][hiː; hi][ə; eɪ]['fæməli] , ['mɔːrli] ?
Well , now , let me hear : has he a family , Morley ?
出色地 , 现在 , 让 我 听到 : 有 他 一个 家庭 , 莫利 ?

那么，现在让我听听：莫利，他有家人吗？

" [ə'gen] ['mɪstə(r)]['prɒktə(r)] [ʃəʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌdɪskəm'pəʊʒə(r)] .
" Again Mr Proctor showed a little discomposure .
" 再次 先生 普罗克特 显示 一个 小的 不安 .

"普罗克特先生再次表现出些许不安。"

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [pɔːz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['mediteit] [ə; eɪ] [rɪ'mɒnstrəns] ,
After a troubled look at the door , and pause , as if he meditated a remonstrance ,
后 一个 麻烦 看 在 这 门 , 和 暂停 , 作为 如果 他 冥想 一个 抗议 ,

他忧心忡忡地看了看门，停顿了一下，仿佛在斟酌该如何表达抗议。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , " [tuː] [d'ɔːtəz] !
he changed his mind , and answered , " Two daughters !
他 已更改 他的 头脑 , 和 回答 , " 二 女儿们 !

他改变了主意，回答说："两个女儿！"

" ['ʃaʊtɪŋ] [sə'pʌlkrəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ɪə(r)] .
" shouting sepulchrally into his mother's ear .
" 喊叫 墓地 进入 他的 母亲的 耳朵 .

"对着他母亲的耳朵发出阴森恐怖的喊叫声。

" [əʊ] [səʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] — " [tuː] [d'ɔːtəz] — [səʊ] , [səʊ] — [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .
" Oh so ! " cried the old lady — " two daughters — so , so — that explains it all at once .
" 哦 所以 ! " 哭 这 老的 女士 — " 二 女儿们 — 所以 , 所以 — 那 解释 它 全部 在 一次 .

"哦，原来如此！"老太太喊道，"两个女儿——原来如此——这就解释得通了。"

[ai] [nəʊ] [naʊ] [waɪ] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektəri] [səʊ] ['ɒf(ə)n] .
I know now why he comes to the Rectory so often .
我 知道 现在 为什么 他 来 到 这 牧师住宅 所以 经常 .

我现在明白他为什么经常来牧师住宅了。

[ænd; ənd] , [ai] [dɪ'kleə(r)] , [ai] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
And , I declare , I never thought of it before .
和 , 我 宣布 , 我 绝不 想法 的 它 前 .

而且，我得承认，我以前从未想过这个问题。

[waɪ] , [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] ! — [səʊ] , [səʊ] — [ænd; ənd] [hiːz] [gɒt] [tuː] [d'ɔːtəz] , [hæz; həz] [hiː; hi] ?
Why , you're always there ! — so , so — and he's got two daughters , has he ?
为什么 , 你是 总是 那里 ! — 所以 , 所以 — 和 他是 得到 二 女儿们 , 有 他 ?

你总是在那里！——所以，所以——他还有两个女儿，是吗？

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ; [naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
To be sure ; now I understand it all .
到 是 当然 ; 现在 我 理解 它 全部 .

的确如此；现在我完全明白了。

" [ðə; ði] ['rektə(r)] [lʊkt] ['helpləs] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] .
" The Rector looked helpless and puzzled .
" 这 校长 看起来 无助 和 困惑 .

校长一脸无助和困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ənd] [ɑːsk] [waɪ] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [lʊkt] [səʊ] [pə'plekst] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ,
It was difficult to take the initiative and ask why — but the poor man looked so perplexed and ignorant ,
它 曾是 难的 到 拿 这 倡议 和 问 为什么 — 但 这 贫穷的 男人 看起来 所以 困惑 和 无知 ,

主动询问原因很难，但那可怜的人看起来如此困惑和无知。

[ænd; ənd] [səʊ] ['klɪəli] [ˌʌnə'weə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [bɜːst] ['ɪntuː] [ʃrɪl] ,
and so clearly unaware what the solution was , that the old lady burst into shrill ,
和 所以 清楚地 不知情 什么 这 解决方案 曾是 , 那 这 老的 女士 爆裂 进入 尖锐 ,

显然，老太太完全不知道解决办法是什么，于是突然尖叫起来。

[geɪ] ['lɑːftə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
gay laughter as she looked at him .
同性恋 笑声 作为 她 看起来 在 他 .

她看着他，发出爽朗的笑声。

" [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't believe you know anything about it , " she said .
" 我 不 相信 你 知道 任何事物 关于 它 , " 她 说 .

"我不认为你对此一无所知，"她说。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [əʊld][ɔː(r)] [jʌŋ] ?
" Are they old or young ?
" 是 他们 老的 或者 年轻的 ?

他们是老人还是年轻人?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['prɪti] [ɔː(r)] ['ʌgli] ?
are they pretty or ugly ?
是 他们 漂亮的 或者 丑陋的 ?

她们漂亮还是丑?

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['mɔːrli] .
Tell me all about them , Morley .
告诉 我 全部 关于 他们 , 莫利 .

莫利，把他们都告诉我吧。

" [naʊ] ['mɪstə(r)]['prɒktə(r)][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [ɪk'skjuːs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ə'pɪərəns]
" Now Mr Proctor had not the excuse of having forgotten the appearance
" 现在 先生 普罗克特 有 不是 这 原谅 的 拥有 被遗忘的 这 外貌
[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [mɪs] [woʊdhaʊsɪz] :
of the two Miss Wodehouses :
的 这 二 错过 伍德豪斯 :

"现在普罗克特先生再也没有借口说他忘记了两位伍德豪斯小姐的出现:

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðəʊ] [nɒt] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn] ,
on the contrary , though not an imaginative man ,
在 这 相反 , 尽管 不是 一个 富有想象力的 男人 ,

相反，尽管他并非一个富有想象力的人，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsid] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][bəuθ][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — ['luːsi] [lɒst] [ɪn] ['nɔɪzləs]
he could have fancied he saw them both before him — Lucy lost in noiseless
他 可以 有 幻想 他 锯 他们 两个都 前 他 — 露西 丢失的 在 无声
['lɑːftə(r)] ,
laughter ,
笑声 ,

他仿佛看到他们俩就在眼前——露西沉浸在无声的笑声中，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['eldə(r)]['sɪstə(r)] ['deprəkeɪtɪŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz]['juːʒuəl] .
and her good elder sister deprecating and gentle as usual .
和 她 好的 长老 姐姐 弃用 和 温和的 作为 通常 .

她善良的姐姐一如既往地谦逊温柔。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt]['iːv(ə)n] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bluː] [dɪd] [nɒt] [flæʃ]
We will not even undertake to say that a gleam of something blue did not flash
我们 将要 不是 甚至 承担 到 说 那 一个 闪耀 的 某物 蓝色的 做过 不是 闪光
[ə'krɒs] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mæn] ,
across the mind of the good man ,
穿过 这 头脑 的 这 好的 男人 ,

我们甚至不敢断言，这位善良的人心中没有闪过一丝蓝色的光芒。

[huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['rɪbənz] [wɜː(r); wə(r)] .
who did not know what ribbons were .
WHO 做过 不是 知道 什么 丝带 是 .

他们甚至不知道丝带是什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldəd] [ðæt] ['mɪsɪz]['prɒktə(r)] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] , [ænd; ənd]
He was so much bewildered that Mrs Proctor repeated her question , and
他 曾是 所以 很多 困惑 那 太太 普罗克特 重复 她 问题 , 和
, [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,
, as she did so ,
, 作为 她 做过 所以 ,

他感到非常困惑，以至于普罗克特夫人又重复了一遍她的问题，就在这时，

[tæpt] [hɪm] ['prɪti] ['smaːtli] [ɒn][ðə; ði][ɑːm][tuː; tə][rɪ'kɔːl][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [θɔːts] .
tapped him pretty smartly on the arm to recall his wandering thoughts .
轻敲 他 漂亮的 聪明地 在 这 手臂 到 记起 他的 漫游 想法 .

他很机敏地拍了拍他的胳膊，让他回过神来。

" [wʌnz] [wʌn] [θɪŋ] , " [æt; ət][lɑːst] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][kən'fjuːzd][mæn] , " [ænd; ənd] - [ə'nʌðə(r)] !
" One's one thing , " at last shouted the confused man , " and t'other's another !
" 一个人的 一 事物 , " 在 最后的 喊叫 这 使困惑 男人 , " 和 - 其他 !

“一个是一回事,”那困惑的人最后喊道，“另一个又是另一回事！”

" [æn; ən][ə'rækjələ(r)] [dɪ'lɪvərəns] [wɪtʃ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]
" An oracular deliverance which surely must have been entirely unintelligible
" 一个 神谕 解救 哪个 一定 必须 有 到过 完全 无法理解
[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
in the kitchen ,
在 这 厨房 ,

“这番神谕般的解脱，在厨房里肯定是完全无法理解的。”

[weə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [æn; ən] ['ʌtərəns] [səʊ] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ə'wəʊk] [ə; eɪ] ['lɔːdəb(ə)l]
where we will not deny that an utterance so incomprehensible awoke a laudable
在哪里 我们 将要 不是 否定 那 一个 发声 所以 难以理解 醒来 一个 值得称赞
[ˌkjʊəri'ɒsəti] .
curiosity .
好奇心 .

我们不能否认，如此令人费解的言论激起了人们值得称赞的好奇心。

" [maɪ][dɪə(r)] , [jʊr; jər] ['luːsɪd] !
" My dear , you're lucid !
" 我的 亲爱的 , 你是 清醒的 !

“亲爱的，你神志清醒！”

" [kraɪd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , " [ai] [həʊp] [juː; jʊ][dəʊnt] [priːtʃ] [laɪk] [ðæt] .
" cried the old lady , " I hope you don't preach like that .
" 哭 这 老的 女士 , " 我 希望 你 不 布道 喜欢 那 .

“老太太喊道：‘我希望你不要那样布道。’”

- [ə'nʌðə(r)] ! — [ɪz][ʃiː; ʃi][səʊ] ?
T'other's another ! — is she so ?
- 其他 ! — 是 她 所以 ?

另一个又是另一个！——真是这样吗?

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðæts] [ðə; ði][wʌn] [jʊr; jər] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] — [eɪ] ?
and I suppose that's the one you're wanted to marry — eh ?
和 我 认为 那就是 这 一 你是 通缉 到 结婚 — 嗯 ?

我想，这就是你想娶的人吧?

[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , ['mɔːrli] , [nɒt][tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] !
For shame , Morley , not to tell your mother !
为了 耻辱 , 莫利 , 不是 到 告诉 你的 母亲 !

莫利，你真丢人，竟然没告诉你妈妈！

" [ðə; ði]['rektə(r)] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['θʌndəstrʌk] .
" The Rector jumped to his feet , thunderstruck .
" 这 校长 跳了起来 到 他的 脚 , 雷击 .

校长猛地站了起来，震惊不已。

['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] ! — [ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [tuː] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] — [hɪz; ɪz]
Wanted to marry ! — the idea was too overwhelming and dreadful — his
通缉 到 结婚 ! — 这 主意 曾是 也 压倒 和 可怕 — 他的
[maɪnd][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
mind could not receive it .
头脑 可以 不是 收到 它 .

想结婚！——这个想法太令人难以承受，太可怕了——他的大脑无法接受。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [ə'lɑːm] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'fjuːzd] [ɪt'self] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɪm] — [hɪz; ɪz] [ʌn'feɪnd]
The air of alarm which immediately diffused itself all over him — his unfeigned
这 空气 的 警报 哪个 立即地 扩散 本身 全部 超过 他 — 他的 惿
['hɒrə(r)][æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] — ['kæptɪveɪtɪd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
horror at the suggestion — captivated his mother .
恐怖 在 这 建议 — 着迷 他的 母亲 .

他身上立刻弥漫着惊恐的气氛——他对这个提议毫不掩饰的恐惧——这让他的母亲十分着迷。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
She was amused , but she was pleased at the same time .
她 曾是 觉得好笑 , 但 她 曾是 高兴 在 这 相同的 时间 .

她觉得好笑，同时也感到高兴。

[dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəri] ['aʊtset] [ɒn] [ðɪs] ['sekənd] ['laɪftaɪm] ,
Just making her cheery outset on this second lifetime ,
只是 制作 她 欢快的 开端 在 这 第二 寿命 ,

她以乐观开端开启了这第二次生命，

[juː; jʊ] [kænt] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz]
you can't suppose she would have been glad to hear that her son was
你 不能 认为 她 会 有 到过 高兴的 到 听到 那 她 儿子 曾是
['gəʊɪŋ][tuː; tə][dʒɪlt][hɜː(r); hə(r)] ,
going to jilt her ,
去 到 被抛弃 她 ,

你不能认为她会乐意听到儿子要抛弃她。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] [ə'nʌðə(r)] [kwiːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sted] .
and appoint another queen in her stead .
和 委 其他 女王 在 她 坚定 .

并另立一位女王接替她。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪsɪz]['prɒktə(r)] ; " [maɪ][dɪə(r)] ,
" Sit down and tell me about them , " said Mrs Proctor ; " my dear ,
" 坐 向下 和 告诉 我 关于 他们 , " 说 太太 普罗克特 ; " 我的 亲爱的 ,

"坐下，跟我说说他们的故事，"普罗克特太太说；"我亲爱的，

[jʊr; jər] ['wʌndəfəli] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] ['hɪərɪŋ] .
you're wonderfully afraid of the servants hearing .
你是 太棒了 害怕的 的 这 仆人 听力 .

你非常害怕被仆人听到。

[ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [huː] [wɪr] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] .
They don't know who we're speaking of .
他们 不 知道 WHO 是 请讲 的 .

他们不知道我们说的是谁。

[ɑː'hɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈！

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ment] — ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?
and so you didn't know what they meant — didn't you ?
和 所以 你 没有 知道 什么 他们 意思是 — 没有 你 ?

所以你不知道他们的意思，对吗？

[ai][doʊnt] [seɪ] [juː; jʊ] ['ʃʊdnt] ['mæri] , [maɪ][dɪə(r)] — [kwaɪt][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .
I don't say you shouldn't marry , my dear — quite the reverse .
我 不 说 你 不应该 结婚 , 我的 亲爱的 — 相当 这 撤销 .

亲爱的，我不是说你不应该结婚——恰恰相反。

[ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə] ['mæri] , [wʌn][taɪm][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] .

A man ought to marry , one time or another .

一个 男人 应该 到 结婚 , 一 时间 或者 其他 .

男人迟早都要结婚。

['əʊnli] [ɪts] ['rɑːðə(r)] [suːn] [tuː; tə] [leɪ] [ðeə(r)][plænz] .

Only it's rather soon to lay their plans .

仅有的 它是 相当 很快 到 躺 他们的 计划 .

只是现在制定计划还为时过早。

[ai][doʊnt] [daʊt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌʌn'mærid] ['leɪdɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] , ['mɔːrli] .

I don't doubt there's a great many unmarried ladies in your church , Morley .

我 不 怀疑 有 一个 伟大的 许多 未婚 女士们 在 你的 教会 , 莫利 .

莫利，我毫不怀疑你们教会里有很多未婚女士。

[ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] .

There always is in a country place .

那里 总是 是 在 一个 国家 地方 .

乡下地方总是会有的。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [ə'lɑːmd] ['rektə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ][grəʊn] — [ə; eɪ][grəʊn][səʊ] [ɪk'spresɪv]

" To this the alarmed Rector answered only by a groan — a groan so expressive

" 到 这 这 惊慌 校长 回答 仅有的 经过 一个 呻吟 — 一个 呻吟 所以 富有表现力的

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ['mʌðə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

that his quick - witted mother heard it with her eyes .

那 他的 快的 - 机智的 母亲 听到 它 和 她 眼睛 .

对此，惊恐的校长只好呻吟了一声——这呻吟如此生动，以至于他机敏的母亲用眼睛都听到了。

" [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][ɒn][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz]['prɒktə(r)] ,

" They will come to call on me , " said Mrs Proctor ,

" 他们 将要 来 到 称呼 在 我 , " 说 太太 普罗克特 ,

“他们会来拜访我的,”普罗克特夫人说。

[wɪð] [fʌn] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [əʊld] [aɪz] .

with fun dancing in her bright old eyes .

和 乐趣 跳舞 在 她 明亮的 老的 眼睛 .

她明亮的老眼睛里闪烁着快乐的光芒。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] .

" I'll tell you all about them , and you needn't be afraid of the servants .

" 患病的 告诉 你 全部 关于 他们 , 和 你 不必 是 害怕的 的 这 仆人 .

“我会把一切都告诉你，你不必害怕那些仆人。”

[trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] — [aɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][aʊt] .

Trust to me , my dear — I'll find them out .

相信 到 我 , 我的 亲爱的 — 患病的 寻找 他们 出去 .

相信我，亲爱的——我一定会找到他们的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] , [ɔː(r)][gəʊ] [aʊt] ['vɪzɪtɪŋ] ,

And now , if you wish to take a walk , or go out visiting ,

和 现在 , 如果 你 希望 到 拿 一个 走 , 或者 去 出去 访问 ,

现在，如果您想散步或外出拜访，

[doʊnt][let][ˌem 'iː] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] , ['mɔːrli] .

don't let me detain you , Morley .

不 让 我 扣留 你 , 莫利 .

莫利，别让我耽误你。

[ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)][bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz][ai] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] —
I shouldn't wonder but there's something in the papers I would like to see —
我 不应该 想知道 但 有 某物 在 这 文件 我 会 喜欢 到 看 —
[ɔ:(r)][ai]['i:v(ə)n] [mait] [kləʊz][maɪ] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] :
or I even might close my eyes for a few minutes :
或者 我 甚至 可能 关闭 我的 眼睛 为了 一个 很少 分钟 :

我不应该胡思乱想，但报纸上有些东西我很想看看——或者我甚至可以闭上眼睛休息几分钟：

[ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['draʊzi] [taɪm] [wɪð] [ˌem 'i:] .
the afternoon is always a drowsy time with me .
这 下午 是 总是 一个 昏昏欲睡 时间 和 我 .

下午我总是昏昏欲睡。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['devənʃə] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [nəʊ][wʌn]['maɪndɪd] [wɒt] [ai][dɪd] .
When I was in Devonshire , you know , no one minded what I did .
什么时候 我 曾是 在 德文郡 , 你 知道 , 不 一 有思想 什么 我 做过 .

你知道，我在德文郡的时候，没人介意我做什么。

[ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [rɪ'freʃ] [jɔ:'self] [wɪð] [ə; eɪ][naɪs] [wɔ:k] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] .
You had better refresh yourself with a nice walk , my dear boy .
你 有 更好的 刷新 你自己 和 一个 好的 走 , 我的 亲爱的 男生 .

亲爱的孩子，你最好出去散散步，放松一下。

" [ðə; ði]['rektə(r)][gɒt] [ʌp] [wel] [pli:zd] .
" The Rector got up well pleased .
" 这 校长 得到 向上 出色地 高兴 .

校长起身时心情很好。

[ðə; ði][ə'lækrəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [haʊ'evə(r)] ,
The alacrity with which he left the room , however ,
这 敏捷 和 哪个 他 左边 这 房间 , 然而 ,

然而，他离开房间的速度却非常快。

[dɪd][nɒt] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðə; ði]['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [ænd; ənd] ['helpləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
did not correspond with the horror - stricken and helpless expression of his face ,
做过 不是 对应 和 这 恐怖 - 受打击的 和 无助 表达 的 他的 脸 ,
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

这与他脸上惊恐无助的表情并不相符，当时，

['ɑ:ftə(r)] ['wɔ:kɪŋ] ['veri] ['smɑ:tli] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] ['rektəri] ['gɑ:d(ə)n] , [hi:; hi] [pɔ:zd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd]
after walking very smartly all round the Rectory garden , he paused with his hand
后 步行 非常 聪明地 全部 圆形的 这 牧师住宅 花园 , 他 暂停 和 他的 手
[ɒn][ðə; ði] [geɪt] ,
on the gate ,
在 这 门 ,

他精神抖擞地绕着教区长花园走了一圈后，停了下来，手扶着大门。

['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
doubtful whether to retreat into his study ,
疑 无论 到 撤退 进入 他的 学习 ,

他犹豫着是否要躲进书房。

[ɔ:(r)]['bəʊldli][tu:; tə] [feɪs] [ðæt] [wɜ:ld] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['plɒtɪŋ] [ə'genst] [hɪm] .
or boldly to face that world which was plotting against him .
或者 大胆地 到 脸 那 世界 哪个 曾是 绘制 反对 他 .

或者勇敢地面对那个密谋陷害他的世界。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'faʊndli] ['sɪəriəs] [wʌn][tu:; tə]['mɪstə(r)]['prɒktə(r)] .
The question was a profoundly serious one to Mr Proctor .
这 问题 曾是 一个 深刻地 严肃的 一 到 先生 普罗克特 .

对普罗克特先生来说，这是一个极其严肃的问题。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] ,
He did not feel by any means sure that he was a free agent ,
他 做过 不是 感觉 经过 任何 方法 当然 那 他 曾是 一个 自由的 代理人 ,

他丝毫不确信自己是自由球员。

[ɔː(r)][kʊd; kəd] [ə'sɜːt] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [raɪts] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɪn] [ðɪs] [məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'lemə] .
or could assert the ordinary rights of an Englishman , in this most unexpected dilemma .
或者 可以 断言 这 普通的 权利 的 一个 英国人 , 在 这 最多 意外 困境 .

或者，在这种出乎意料的困境中，他可以主张英国人的普通权利。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn][hæd; həd] " [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] " ?
How could he tell how much or how little was necessary to prove that a man had " committed himself " ?
如何 可以 他 告诉 如何 很多 或者 如何 小的 曾是 必要的 到 证明 那 一个 男人 有 " 坚定的 他自己 " ?

他如何才能知道需要多少证据才能证明一个人“已经投身其中”?

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] , ['sʌmbədi] [mait] [biː; bi]['kælkjuleɪtɪŋ][ə'pɒn][hɪm][æz; əz] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,
For anything he could tell , somebody might be calculating upon him as her lover ,
为了 任何事物 他 可以 告诉 , 某人 可能 是 计算 之上 他 作为 她 情人 ,

就他所知，有人可能把他当成情人算计着。

[ænd; ənd]['set(ə)lɪŋ][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and settling his future life for him .
和 安顿 他的 未来 生活 为了 他 .

并为他安排好未来的生活。

[ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [veɪn] — [hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [hɪm'self][æn; ən][ə'dəʊnɪs] ;
The Rector was not vain — he did not think himself an Adonis ;
这 校长 曾是 不是 徒劳 — 他 做过 不是 思考 他自己 一个 阿多尼斯 ;

校长并不虚荣——他并不认为自己是阿多尼斯;

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mætə(r)] ,
he did not understand anything about the matter ,
他 做过 不是 理解 任何事物 关于 这 事情 ,

他对这件事一无所知。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [ɔːl] - [səʊlz] .
which indeed was beneath the consideration of a Fellow of All - Souls .
哪个 的确 曾是 下面 这 考虑 的 一个 同伴 的 全部 - 灵魂 .

这确实有失万灵学院院士的资格。

[bʌt; bət][hæv; həv][nɒt] ['wɪmɪn] [biːn] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [sɪns] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ə; eɪ][pen] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [wɜːdz] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][səʊ] ?
But have not women been incomprehensible since ever there was in this world a pen with sufficient command of words to call them so ?
但 有 不是 女性 到过 难以理解 自从 曾经 那里 曾是 在 这 世界 一个 笔 和 充足的 命令 的 字 到 称呼 他们 所以 ?

但是，自从世界上出现一支能够驾驭文字、称她们为“不可理解”的笔以来，女性不就一直是不可理解的吗?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ðeə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɔː(r)]
And is it not certain that , whether it may be to their advantage or
和 是 它 不是 肯定 那 , 无论 它 可能 是 到 他们的 优势 或者
[ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ,
disadvantage ,
劣势 ,

难道不能确定，无论这对他们有利还是不利，

['evri] [səʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['plɒtɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['sʌmbədi] ?
every soul of them is plotting to marry somebody ?
每一个 灵魂 的 他们 是 绘制 到 结婚 某人 ?

他们每个人都在密谋结婚吗?

['mɪstə(r)]['prɒktə(r)][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ɪn][dɪm][bʌt; bət] ['fraɪtf(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Mr Proctor recalled in dim but frightful reminiscences stories which had
先生 普罗克特 召回 在 暗淡 但 可怕 回忆录 故事 哪个 有
[drɒpt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)][æt; ət] ['veəriəs] [taɪmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
dropped upon his ear at various times of his life .
掉落 之上 他的 耳朵 在 各种各样的 时代 的 他的 生活 .

普罗克特先生依稀记得，在他一生中不同时期，他曾听过一些故事，这些故事虽然模糊，却令人毛骨悚然。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][mæn] , [haʊ'evə(r)] ['ʌgli] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ɔː(r)] ['peniləs] ,
Never was there a man , however ugly , disagreeable , or penniless ,
绝不 曾是 那里 一个 男人 , 然而 丑陋的 , 令人不快的 , 或者 身无分文 ,

从来没有一个男人，无论多么丑陋、令人讨厌或一贫如洗，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [hiː; hi][hæd; həd] , [sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .
but he could tell of a narrow escape he had , some time or other .
但 他 可以 告诉 的 一个 狭窄的 逃脱 他 有 , 一些 时间 或者 其他 .

但他总能讲述自己曾经死里逃生的经历。

[ðə; ði]['rektə(r)] [ˌrekə'lektɪd] [ænd; ənd] ['trembld] .
The Rector recollected and trembled .
这 校长 回忆 和 颤抖 .

校长回想起往事，不禁颤抖起来。

[nəʊ] ['wʊmən] [wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ] [dɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] ,
No woman was ever so dismayed by the persecutions of a lover ,
不 女士 曾是 曾经 所以 沮丧 经过 这 迫害 的 一个 情人 ,

没有哪个女人会像她那样因爱人的迫害而感到如此沮丧。

[æz; əz][wɒz; wəz] [ðɪs] ['helpləs] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒentlmən] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['luːsi]
as was this helpless middle - aged gentleman under the conviction that Lucy
作为 曾是 这 无助 中间 - 老年人 绅士 在下面 这 定罪 那 露西
['wudhaus] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .
Wodehouse meant to marry him .
伍德豪斯 意思是 到 结婚 他 .

就像这位无助的中年绅士一样，他坚信露西·伍德豪斯打算嫁给他。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv][ˌes 'tiː] - [geɪv] [hɪm][nəʊ] ['kʌmfət] :
The remembrance of the curate of St Roque's gave him no comfort :
这 纪念 的 这 策展 的 英石 - 给予 他 不 舒适 :
[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [juːθ] ,
her sweet youth ,
她 甜的 青年 ,

想起圣罗克教堂的女牧师，他并没有感到丝毫安慰：她美好的青春，

[səʊ] ['təʊtəli] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['səʊbə(r)] [eɪdʒ] , [dɪd] [nɒt] [straɪk] [hɪm] [æz; əz] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
so totally unlike his sober age , did not strike him as unfavourable to her
所以 完全 与此不同 他的 清醒 年龄 , 做过 不是 罢工 他 作为 不利 到 她
[pə'sjuːt] [ɒv; əv] [hɪm] .
pursuit of him .
追逐 的 他 .

与他清醒的年龄完全不同，这并没有让他觉得不利于她追求他。

[huː] [kʊd; kəd] ['fæðəm] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?
Who could fathom the motives of a woman ?
WHO 可以 捉摸 这 动机 的 一个 女士 ?

谁能揣测女人的动机?

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [waɪz] , [ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [sʌtʃ]
His mother was wise , and knew the world , and understood what such
他的 母亲 曾是 明智的 , 和 知道 这 世界 , 和 理解 什么 这样的
['kriːtʃəz] [ment] .
creatures meant .
生物 意思是 .

他的母亲睿智博学，了解世事，明白这类生物的意义。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ðə; ði] [keɪs] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['sɜːt(ə)nti] — [ænd; ənd] [wɒt]
No doubt it was entirely the case — a dreadful certainty — and what
不 怀疑 它 曾是 完全 这 案件 — 一个 可怕 肯定 — 和 什么
[wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [duː; də] ?
was he to do ?
曾是 他 到 做 ?

毫无疑问，事实的确如此——一个可怕的确定性——他又能怎么办呢?

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [fraɪt] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] [mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [əʊnd] [ðæt]
At the bottom of all this fright and perplexity must it be owned that
在 这 底部 的 全部 这 惊吓 和 困惑 必须 它 是 拥有 那
[ðə; ði] ['rektə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɒnʃəsnəs] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,
the Rector had a guilty consciousness within himself ,
这 校长 有 一个 有罪的 意识 之内 他自己 ,

这一切恐惧和困惑的根源在于，校长内心深处怀有愧疚之感。

[ðæt] [ɪf] ['luːsi] [drəʊv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [tuː; tə] [iks'tremitis] ,
that if Lucy drove the matter to extremities ,
那 如果 露西 驾驶 这 事情 到 四肢 ,

如果露西把事情闹到极端，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [æz; əz] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]
he was not so sure of his own powers of resistance as he ought to
他 曾是 不是 所以 当然 的 他的 自己的 权力 的 反抗 作为 他 应该 到
[biː; bi] ?
be ?
是 ?

他对自己抵抗能力的信心是否不够呢?

[ʃiː; ʃi] [mait] ['mæri] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ;
She might marry him before he knew what he was about ;
她 可能 结婚 他 前 他 知道 什么 他 曾是 关于 ;

她可能在他还没搞清楚自己是什么样的人之前就嫁给他了;

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ðə; ði]['rektə(r)][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [əʊθ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and in such a case the Rector could not have taken his oath at his
和 在 这样的 一个 案件 这 校长 可以 不是 有 已采取 他的 誓言 在 他的
[əʊn] ['praɪvət] [kən'feʃənl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['diːpli] ['mɪzrəbl] [æz; əz][ðə; ði]
own private confessional that he would have been so deeply miserable as the
自己的 私人的 忏悔 那 他 会 有 到过 所以 深 悲惨的 作为 这
['sɜːkəmstənsɪz] [mait] [ɪn'fɜː(r)] .
circumstances might infer .
情况 可能 推断 .

在这种情况下，校长不可能在自己的私人忏悔室里宣誓，因为他会像当时的情况所暗示的那样痛苦不堪。

[nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ;
No wonder he was alarmed at the position in which he found himself ;
不 想知道 他 曾是 惊慌 在 这 位置 在 哪个 他 成立 他自己 ;

难怪他会对自己所处的境地感到惊恐；

['nəʊbədi][kʊd; kəd] [prɪ'dɪkt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [end] .
nobody could predict how it might end .
无人 可以 预测 如何 它 可能 结尾 .

谁也无法预料结局会如何。

[wen] ['mɪstə(r)]['prɒktə(r)] [sɔː] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ə'gen] [æt; ət]['dɪnə(r)] ,
When Mr Proctor saw his mother again at dinner ,
什么时候 先生 普罗克特 锯 他的 母亲 再次 在 晚餐 ,

普罗克特先生在晚餐时再次见到他的母亲时

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [fʊl] [ɒv; əv][sʌm; səm]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt][beə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][bɪ'fɔː(r)]
she was evidently full of some subject which would not bear talking of before
她 曾是 显然 满的 的 一些 主题 哪个 会 不是 熊 说 的 前
[ðə; ði] ['sɜːvənts] .
the servants .
这 仆人 .

她显然有很多话想说，但又不忍心在仆人面前说。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['trʌbld] [ˌæprɪ'hensɪv] [feɪs] [wɪð] [smaɪlz] [ænd; ənd]
The old lady looked at her son's troubled apprehensive face with smiles and
这 老的 女士 看起来 在 她 儿子的 麻烦 忧虑 脸 和 微笑 和
[nɒdz][ænd; ənd] [geɪ] [hɪnts] ,
nods and gay hints ,
点头 和 同性恋 提示 ,

老太太看着儿子忧虑不安的脸，脸上带着微笑，不时点头，还带着几分戏谑的暗示。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [priˈɒkjupaɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['əʊnli] [ɪn'kriːst]
which he was much too preoccupied to understand , and which only increased
哪个 他 曾是 很多 也 心事重重 到 理解 , 和 哪个 仅有的 增加
[hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəmənt] .
his bewilderment .
他的 困惑 .

他当时心事重重，根本无暇理解，这反而加深了他的困惑。

[wen] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][wɒz; wəz][left] [ə'ləʊn]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] , [hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː]
When the good man was left alone over his glass of wine , he drank it
什么时候 这 好的 男人 曾是 左边 独自的 超过 他的 玻璃 的 葡萄酒 , 他 喝 它
['sləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

当这位善良的男子独自一人留在那里时，他慢慢地喝着杯中的酒。

[ɪn][fju'nɪəriəl] ['saɪləns] , [wɪð] [prə'faʊndli] ['sɪəriəs] [lʊks] ;
in funereal silence , with profoundly serious looks ;
在 葬礼 沉默 , 和 深刻地 严肃的 看起来 ;

一片肃穆的哀悼声中，神情无比严肃；

[ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'twiːn] ['iːɡənəs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ment] ,
and what between eagerness to understand what the old lady meant ,
和 什么 之间 渴望 到 理解 什么 这 老的 女士 意思是 ,

以及在急切想要理解老太太话里的意思之间，

[ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
and reluctance to show the extent of his curiosity ,
和 不情愿 到 展示 这 程度 的 他的 好奇心 ,

并且不愿表现出他强烈的好奇心，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [hɑːf] - ['aʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [ɡreɪv] ['sɒlətri] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
had a very heavy half - hour of it in that grave solitary dining - room .
有 一个 非常 重的 一半 - 小时 的 它 在 那 严重 孤 用餐 - 房间 .

在那间阴森寂静的餐厅里，我度过了非常沉重的半个小时。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['dɪzməl] [steɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]
['fɔːlɪŋ] .
He roused himself with an effort from this dismal state into which he was
falling .
他 唤醒 他自己 和 一个 努力 从 这 惨淡 状态 进入 哪个 他 曾是
坠落 .

他努力让自己从这种令人沮丧的境地中挣脱出来。

[hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ðə; ði]['klæsɪk] [bɔːd] [ɒv; əv] [ɔːl] - [səʊlz] .
He recalled with a sigh the classic board of All - Souls .
他 召回 和 一个 叹 这 经典的 木板 的 全部 - 灵魂 .

他叹了口气，回忆起万灵学院的经典董事会。

[wəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [si'djuːst] [tuː; tə] [fə'seɪk] [ðæt] [dɪə(r)] [rɪ'taɪəmənt] !
Woe for the day when he was seduced to forsake that dear retirement !
悲哀 为了 这 天 什么时候 他 曾是 被诱惑 到 背叛 那 亲爱的 退休 !

他当初被诱惑放弃心爱的退休生活，真是祸不单行！

['riːəli] , [tuː; tə]['sʌfə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [səʊ] ['melənkəli] , [wɒz; wəz][fɑː(r)]
[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [raɪt] .
Really , to suffer himself to fall into a condition so melancholy , was far
from being right .
真的 , 到 遭受 他自己 到 落下 进入 一个 状况 所以 忧郁 , 曾是 远的
从 存在 正确的 .

事实上，让自己陷入如此忧郁的状态，远非正确之举。

[hiː; hi][mʌst; məst] [raʊz] [hɪm'self] — [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm]['ʌðə(r)][sə'saɪəti][ðæn; ðən]
[pə'rɪʃənə(r)] ;
He must rouse himself — he must find some other society than
parishioners ;
他 必须 唤醒 他自己 — 他 必须 寻找 一些 其他 社会 比
教区居民 ;

他必须振作起来——他必须找到教区居民以外的其他社交圈；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [snʌɡ] ['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] - ['pɑːtiz] , [ˌʌndɪ'stɜːbd]
[baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
and with a glimpse of a series of snug little dinner - parties , undisturbed
by the presence of women ,
和 和 一个 一瞥 的 一个 系列 的 舒适 小的 晚餐 - 各方 , 未受干扰
经过 这 在场 的 女性 ,

透过镜头，我们可以看到一系列温馨的小型晚宴，这些晚宴不受女性在场的打扰。

['mɪstə(r)]['prɒktə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] ['hʌrid] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
Mr Proctor rose and hurried after his mother ,
先生 普罗克特 玫瑰 和 慌忙 后 他的 母亲 ,

普罗克特先生起身，匆匆追着母亲而去。

[tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [njuː] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
to hear what new thing she might have to say .
到 听到 什么 新的 事物 她 可能 有 到 说 .

想听听她会说出什么新东西。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Nor was he disappointed .
也不 曾是 他 失望的 .

他也没有感到失望。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] ['snʌgli] ['pəʊstɪd] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] .
The old lady was snugly posted , ready for a conference .
这 老的 女士 曾是 舒适地 发布 , 准备好 为了 一个 会议 .

老太太已经安顿好位置，准备参加会议了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['laɪvli] ['dʒestʃəz] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][hɪm] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
She made lively gestures to hasten him when he appeared at the door ,
她 制成 热闹 手势 到 趋 他 什么时候 他 出现 在 这 门 ,

当他出现在门口时，她打着手势催促他快点。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skeəsli] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuːz] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]
and could scarcely delay the utterance of her news till he had taken
和 可以 几乎 延迟 这 发声 的 她 消息 直到 他 有 已采取
[hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
his seat beside her .
他的 座位 旁 她 .

她迫不及待地想告诉他这个消息，直到他在她身边坐下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd][leɪd] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)]['peɪpə(r)] ,
She had taken off her spectacles , and laid aside her paper ,
她 有 已采取 离开 她 眼镜 , 和 铺设 旁边 她 纸 ,

她摘下眼镜，把文件放到一边。

[ænd; ənd] [klɪəd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] .
and cleared off her work into her work - basket .
和 已清除 离开 她 工作 进入 她 工作 - 篮子 .

然后把工作收拾好放进工作篮里。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɔːk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] .
All was ready for the talk in which she delighted .
全部 曾是 准备好 为了 这 讲话 在 哪个 她 高兴极了 .

一切都准备就绪，她很期待这次谈话。

" [maɪ][dɪə(r)] , [ðev] [biːn] [hɪə(r)] , " [sed] [əʊld]['mɪsɪz]['prɒktə(r)] , ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] — "
" My dear , they've been here , " said old Mrs Proctor , rubbing her hands — "
" 我的 亲爱的 , 他们有 到过 这里 , " 说 老的 太太 普罗克特 , 擦 她 双手 — "
[bəuθ] [tə'geðə(r)] ,
both together ,
两个都 一起 ,

"亲爱的，他们来过这里，"老普罗克特太太搓着手说，"他们俩一起来过。"

[ænd; ənd][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] — [ɪg'zæktli][æz; əz][ai] [ɪk'spektɪd] .
and as kind as could be — exactly as I expected .
和 作为 种类 作为 可以 是 — 确切地 作为 我 预期的 .

非常友善——正如我所料。

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [gets] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [ʃiːz] [gɒt] [æn; ən] [ˌʌn'mærid] [sʌn] .
An old woman gets double the attention when she's got an unmarried son .
一个 老的 女士 获得 双倍的 这 注意力 什么时候 她是 得到 一个 未婚 儿子 .

一位老妇人如果有个未婚儿子，就会受到双倍的关注。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [əb'zɜːvd] [ðæt] ; [ðəʊ] [ɪn] ['devənʃə] , [wɒt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊʃɪp] [ænd; ənd]
I've always observed that ; though in Devonshire , what with your fellowship and
我已经 总是 观察到 那 ; 尽管 在 德文郡 , 什么 和 你的 奖学金 和
['siːɪŋ] [juː; jʊ][səʊ] ['seldəm] ,
seeing you so seldom ,
看到 你 所以 很少 ,

我一直都注意到这一点；虽然身在德文郡，由于你参加协会活动，我们很少见面，

['nəʊbədi] [tʊk] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] .
nobody took much notice .
无人 采取 很多 注意 .

没人太在意。

[jes] , [ðev] [biːn] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd][ai][laɪk][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai]
Yes , they've been here ; and I like them a great deal better than I
是的 , 他们有 到过 这里 ; 和 我 喜欢 他们 一个 伟大的 交易 更好的 比 我
[ɪk'spektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

是的，他们来过这里；而且我比预想的更喜欢他们。

['mɔːrli] , [maɪ][dɪə(r)] .
Morley , my dear .
莫利 , 我的 亲爱的 .

莫利，我亲爱的。

" [ðə; ði]['rektə(r)] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [els] [tuː; tə] [seɪ] , ['ʃaʊtɪd] " [ɪn'diːd] , ['mʌðə(r)] !
" The Rector , not knowing what else to say , shouted " Indeed , mother !
" 这 校长 , 不是 会心 什么 别的 到 说 , 喊叫 " 的确 , 母亲 !
校长不知道还能说什么，便喊道："的确如此，母亲！"

" ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [ɪə(r)] .
" into the old lady's ear .
" 进入 这 老的 女士的 耳朵 .

"对着老太太的耳朵。"

" [kwaɪt] [səʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðæt] ['laɪvli] [əb'zɜːvə(r)] — " [naɪs] [jʌŋ] ['wɪmɪn] — [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk]
" Quite so , " continued that lively observer — " nice young women — not at all like
" 相当 所以 , " 持续 那 热闹 观察员 — " 好的 年轻的 女性 — 不是 在 全部 喜欢
[ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ,
their father ,
他们的 父亲 ,
"正是如此，"那位生动的观察者继续说道，"都是些不错的年轻女性，一点也不像她们的父亲。"

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
which is a great consolation .
哪个 是 一个 伟大的 安慰 .

这真是莫大的安慰。

[ðæt] ['eldə(r)][wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
That elder one is a very sensible person , I am sure .
那 长老 一 是 一个 非常 明智的 人 , 我 是 当然 .
我相信，那位年长者是一位非常明智的人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] , [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] .
She would make a nice wife for somebody , especially for a clergyman .
她 会 制作 一个 好的 妻子 为了 某人 , 尤其 为了 一个 牧师 .
她会是一位好妻子，尤其适合做牧师的妻子。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [juːθ] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] .
She is not in her first youth , but neither are some other people .
她 是 不是 在 她 第一的 青年 , 但 两者都不 是 一些 其他 人们 .
她已不再年轻，但其他人也一样。

[ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['kriːtʃə(r)] [ɪn'diːd] , [ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ʃʊə(r)] .
A very nice creature indeed , I am quite sure .
一个 非常 好的 生物 的确 , 我 是 相当 当然 .

我确信，它确实是一个非常可爱的生物。

" ['djʊərɪŋ][ɔːl] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðə; ði] ['rɛktərz] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] .
" During all this speech the Rector's countenance had been falling , falling .
" 期间 全部 这 演讲 这 校长 面容 有 到过 坠落 , 坠落 .

“在整个演讲过程中，校长的脸色一直在阴沉下去。”

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['helpləs] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði]['ʌtə(r)] [wəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [naʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spektək(ə)l][tuː; tə][bɪ'həʊld] .
If he was helpless before , the utter woe of his expression now was a spectacle to behold .
如果 他 曾是 无助 前 , 这 说出 悲哀 的 他的 表达 现在 曾是 一个 奇观 到 看哪 .

如果说他之前是无助的，那么他现在那副极度悲痛的表情，简直令人叹为观止。

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['mærid] [baɪ]['prɒksi][wɒz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] ['sɜːt(ə)nli] , [jet] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [wɪ'ðaʊt] [ə,liːvi'eiʃən] ;
The danger of being married by proxy was appalling certainly , yet was not entirely without alleviations ;
这 危险 的 存在 已婚 经过 代理人 曾是 令人震惊 当然 , 然而 曾是 不是 完全 没有 缓解措施 ;

代理结婚的危险固然可怕，但并非完全没有缓解措施；

[bʌt; bət] [mɪs] ['wudhaus] !
but Miss Wodehouse !
但 错过 伍德豪斯 !

但是伍德豪斯小姐！

[huː] ['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [mɪs] ['wudhaus] ?
who ever thought of Miss Wodehouse ?
WHO 曾经 想法 的 错过 伍德豪斯 ?

谁会想到伍德豪斯小姐呢?

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lɑːst] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [feɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
To see the last remains of colour fade out of his cheek ,
到 看 这 最后的 遗迹 的 颜色 褪色 出去 的 他的 脸颊 ,

眼睁睁看着他脸颊上最后一丝血色消退，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

校长(The Rector)

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['veri][lɪp][fɔːl][wɪð][ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wɒz; wəz]['diːpli]['edɪfaɪɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪvli][əʊld]['mʌðə(r)] .
and his very lip fall with disappointment , was deeply edifying to his lively old mother .
和 他的 非常 唇 落下 和 失望 ， 曾是 深 有益的 到 他的 热闹 老的 母亲 .

他失望地垂下嘴唇，这让他那活泼的老母亲深受鼓舞。

[ʃiː; ʃi][pə'siːvd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [bʌt; bət][meɪd][nəʊ][saɪn] .
She perceived it all , but made no sign .
她 感知 它 全部 ， 但 制成 不 符号 .

她全都看在眼里，却没有表现出任何反应。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ə; eɪ]['prɪti]['kriːtʃə(r)] — ['sɜːt(ə)nli]['prɪti] : ['ʃudnt][juː; jʊ][seɪ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['prɪti] ,
" And the other is a pretty creature — certainly pretty : shouldn't you say she was pretty ,
" 和 这 其他 是 一个 漂亮的 生物 — 当然 漂亮的 : 不应该 你 说 她 曾是 漂亮的 ，

“另一个是个漂亮姑娘——当然漂亮：难道你不应该说她漂亮吗？”

['mɔːrli] ? " [sed][hɪz; ɪz]['hɑːtləs]['mʌðə(r)] .
Morley ? " said his heartless mother .
莫利 ? " 说 他的 狠心 母亲 .

“莫利？”他那冷酷无情的母亲问道。

['mɪstə(r)]['prɒktə(r)]['hezɪteɪtɪd] , [hemd] — [felt][hɪm'self]['grəʊɪŋ][red] — [traɪd][tuː; tə]['ɪntɪmət][hɪz; ɪz]['sentɪmənts][baɪ][ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv][ə'sent] ;
Mr Proctor hesitated , hemmed — felt himself growing red — tried to intimate his sentiments by a nod of assent ;
先生 普罗克特 犹豫了一下 ， 包边 — 毛毡 他自己 生长 红色的 — 尝试 到 亲密的 他的 情感 经过 一个 点头 的 同意 ;

普罗克特先生犹豫了一下，支支吾吾——感觉自己脸涨得通红——试图通过点头表示同意来暗示自己的感受；

[bʌt; bət][ðæt][wʊd][nɒt][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][hæd; həd][prɪ'zentɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][tuː; tə][hɪm] ,
but that would not do , for the old lady had presented her ear to him ,
但 那 会 不是 做 ， 为了 这 老的 女士 有 呈现 她 耳朵 到 他 ，

但这还不够，因为老太太已经把耳朵凑到他耳边了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][blaɪnd][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['dʒestʃəz] .
and was blind to all his gestures .
和 曾是 瞎的 到 全部 他的 手势 .

他对自己的所有举动都视而不见。

" [ai][dəʊnt][nəʊ][mʌtʃ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi][meɪd]['ɑːnsə(r)][æt; ət][lɑːst] .
" I don't know much about it , mother , " he made answer at last .
" 我 不 知道 很多 关于 它 ， 母亲 ， " 他 制成 回答 在 最后的 .

“我对此不太了解，母亲，”他最后回答道。

" [mʌtʃ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !
" Much about it !
" 很多 关于 它 !

“关于它有很多！”

[ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [nɒt] .
it's to be hoped not .
它是 到 是 希望 不是 .

但愿不会如此。

[ai]['nevə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ][dɪd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ?
I never supposed you did ; but you don't mean to say you don't think her pretty ?
我 绝不 据称 你 做过 ; 但 你 不 意思是 到 说 你 不 思考 她 漂亮的 ?

我从没想过你会这么想；但你不会是说你不觉得她漂亮吧?

" [sed] ['mɪsɪz]['prɒktə(r)] — " [bʌt; bət] , [ai][dəʊnt] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ə; eɪ][sæd][flɜːt] .
" said Mrs Proctor — " but , I don't doubt in the least , a sad flirt .
" 说 太太 普罗克特 — " 但 , 我 不 怀疑 在 这 至少 , 一个 伤心 调情 .

“普罗克特太太说——”但是，我丝毫不怀疑，她是一个悲伤的轻浮者。

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪəriə(r)]['pɜːs(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] .
Her sister is a very superior person , my dear .
她 姐姐 是 一个 非常 优越的 人 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，她姐姐是一位非常优秀的人。

" [ðə; ði] ['rɛktərz] [feɪs] ['leŋθənd] [æt; ət] ['evri] [wɜːd] — [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [mɪs] [woʊdhaʊsɪz] [rəʊz] [ə'pɒn] [hɪm] ['evri] ['məʊmənt]['klɪərə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][dɪ'stɪŋkt][æz; əz][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [spəʊk] .
" The Rector's face lengthened at every word — a vision of these two Miss Wodehouses rose upon him every moment clearer and more distinct as his mother spoke .
" 这 校长 脸 加长 在 每一个 单词 — 一个 想象 的 这些 二 错过 伍德豪斯 玫瑰 之上 他 每一个 片刻 更清晰 和 更多的 清楚的 作为 他的 母亲 辐 .

“随着母亲说话，教区长的脸色每说一字就拉长一分——这两个伍德豪斯小姐的形象在他脑海中每时每刻都变得越来越清晰、越来越鲜明。

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['ɪgnərənt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] ['fiːmeɪl] [ˌpærəfə'neɪliə] ,
Considering how ignorant he was of all such female paraphernalia ,
考虑 如何 无知 他 曾是 的 全部 这样的 女性 用具 ,

考虑到他对所有这些女性用品都一无所知，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [haʊ] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv] [ðeə(r)][hə'bɪtʃuəl] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] .
it is extraordinary how correct his recollection was of all the details of their habitual dress and appearance .
它 是 非凡的 如何 正确的 他的 回忆 曾是 的 全部 这 细节 的 他们的 习惯性的 裙子 和 外貌 .

令人惊讶的是，他竟然能如此准确地记住他们日常的穿着打扮和外貌细节。

[wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['dredf(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [sed] ,
With a certain dreadful consciousness of the justice of what his mother said ,
和 一个 肯定 可怕 意识 的 这 正义 的 什么 他的 母亲 说 ,

他带着一种可怕的、对母亲所说的话的公正性的认识，

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði][maɪld]['eldə(r)]['sɪstə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmli] [əʊld] - ['meɪdənˌhʊd] .
he saw in imagination the mild elder sister in her comely old - maidenhood .
他 锯 在 想像力 这 温和的 长老 姐姐 在 她 漂亮 老的 - 少女时代 .

他想象着温柔的姐姐，风韵犹存，宛如一位亭亭玉立的老少女。

['nəʊbədi][kʊd; kəd] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['kwɒlətiz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['kwestʃənd] [ðæt]
Nobody could doubt her good qualities , and could it be questioned that
无人 可以 怀疑 她 好的 品质 ， 和 可以 它 是 被质问 那
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɪfti] ,
for a man of fifty ,
为了 一个 男人 的 五十 ，

谁都无法怀疑她的优点，而且，对于一个五十岁的男人来说，这难道还有什么可质疑的吗?

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['fuːlɪʃ] ,
if he was to do anything so foolish ,
如果 他 曾是 到 做 任何事物 所以 愚蠢 ，

如果他真做了这么愚蠢的事，

[ə; eɪ]['wʊmən] [nɒt] [kwaɪt] ['fɔːti] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)]['elɪdʒəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ]
a woman not quite forty was a thousand times more eligible than a
一个 女士 不是 相当 四十 曾是 一个 千 时代 更多的 有资格的 比 一个
['kriːtʃə(r)] [ɪn] [bluː] ['rɪbənz] ?
creature in blue ribbons ?
生物 在 蓝色的 丝带 ?

一个不到四十岁的女人比一个戴着蓝色丝带的女子条件好一千倍?

[stɪl] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['rektə(r)][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] :
Still the unfortunate Rector did not seem to see it :
仍然 这 不幸 校长 做过 不是 似乎 到 看 它 :

然而，这位不幸的校长似乎并没有意识到这一点:

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd][lɒŋgə(r)] — [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
his face grew longer and longer — he made no answer whatever to his
他的 脸 生长 更长 和 更长 — 他 制成 不 回答 任何 到 他的
['mʌðərz] [ə'dres] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] ,
mother's address ; while she ,
母亲的 地址 ; 尽管 她 ，

他的脸越拉越长——他对母亲的来电没有任何回应；而她，

[wɪð] [ə; eɪ][spaɪs][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːmeɪl] ['mælɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɒmən] ['enəmi] ['traiəmf, -ʌmf]
with a spice of natural female malice against the common enemy triumphing
和 一个 香料 的 自然的 女性 恶意 反对 这 常见的 敌人 胜利
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mʌðərz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] ,
for the moment over the mother's admiration of her son ,
为了 这 片刻 超过 这 母亲的 钦佩 的 她 儿子 ，

带着一丝女性天生的恶意，对抗共同的敌人，这种恶意暂时压过了母亲对儿子的钦佩之情。

[sæt] ['wɪkɪdli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
sat wickedly enjoying his distress , and aggravating it .
卫星 邪恶地 享受 他的 痛苦 ， 和 加重 它 .

他邪恶地坐在那里，享受着他的痛苦，并加剧了他的痛苦。

[hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] [ə'mjuːzd] [ðɪs] ['wɪkɪd] [əʊld]['wʊmən] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .
His dismay and perplexity amused this wicked old woman beyond measure .
他的 沮丧 和 困惑 觉得好笑 这 邪恶 老的 女士 超过 措施 .

他的惊愕和困惑让这个恶毒的老妇人感到无比开心。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['jʌŋgə] [gɜːl] [teɪks] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [dɪ'luːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əd'maiərə]
" I have no doubt that younger girl takes a pleasure in deluding her admirers
" 我 有 不 怀疑 那 年轻 女孩 需要 一个 乐趣 在 欺骗 她 仰慕者
,
,
,

我毫不怀疑，那个年轻女孩乐于欺骗她的仰慕者。

" [sed] ['mɪsɪz]['prɒktə(r)] ; " [ʃi:z] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [flɜːt] ,
" said Mrs Proctor ; " she's a wicked little flirt ,
" 说 太太 普罗克特 ; " 她是 一个 邪恶 小的 调情 ,

“普罗克特太太说：‘她是个风骚的小妖精。’”

[ænd; ənd] [laɪks] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] .
and likes nothing better than to see her power .
和 点赞 没有什么 更好的 比 到 看 她 力量 .

他最喜欢的就是看到她的力量。

[ai] [nəʊ] ['veri] [wel] [haʊ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [duː; də] ; [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] [fɔːls] [əʊld] ['leɪdi] ,
I know very well how such people do ; but , my dear , " continued this false old lady ,
我 知道 非常 出色地 如何 这样的 人们 做 ; 但 , 我的 亲爱的 , " 持续 这 错误的 老的 女士 ,

我非常清楚这种人会怎么做；但是，亲爱的，”这位虚伪的老太太继续说道，“

['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] , " [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ,
scarcely able to restrain her laughter , " if I were you ,
几乎 有能力的 到 抑制 她 笑声 , " 如果 我 是 你 ,

她几乎忍不住笑出声来，“如果我是你，

[ai] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɪv(ə)l][tuː; tə] [mɪs] ['wudhaus] .
I would be very civil to Miss Wodehouse .
我 会 是 非常 民用 到 错过 伍德豪斯 .

我会对伍德豪斯小姐非常客气。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['mɔːrli] , [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪəriə(r)]['pɜːs(ə)n] .
You may depend upon it , Morley , that's a very superior person .
你 可能 依赖 之上 它 , 莫利 , 那就是 一个 非常 优越的 人 .

莫利，你可以相信他，他是一位非常优秀的人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['veri] [jʌŋ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] [jʌŋ] [jɔː'self] .
She is not very young , to be sure , but you are not very young yourself .
她 是 不是 非常 年轻的 , 到 是 当然 , 但 你 是 不是 非常 年轻的 你自己 .

她年纪确实不小了，但你自己年纪也不小了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [waɪf] — [nɒt] [tuː] ['fuːlɪʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [nɔː(r)]['fænsɪf(ə)l] .
She would make a nice wife — not too foolish , you know , nor fanciful .
她 会 制作 一个 好的 妻子 — 不是 也 愚蠢 , 你 知道 , 也不 奇幻的 .

她会是个好妻子——既不太傻，也不太异想天开。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai] [laɪk] [mɪs] ['wudhaus] , [maɪ][dɪə(r)] .
I like Miss Wodehouse , my dear .
我 喜欢 错过 伍德豪斯 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我喜欢伍德豪斯小姐。

" [ðə; ði]['rektə(r)]['stʌmb(ə)ld] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][æt; ət] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,
" The Rector stumbled up to his feet hastily , and pointed to a table at a little distance ,
" 这 校长 踉跄 向上 到 他的 脚 草草 , 和 尖 到 一个 桌子 在 一个 小的 距离 ,

校长踉跄着站起身，匆匆指着不远处的一张桌子。

[ɒn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] .
on which some books were lying .
在 哪个 一些 图书 是 说谎 .

上面放着一些书。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪb(ə)l] .
Then he went and brought them to her table .
然后 他 去 和 带来 他们 到 她 桌子 .

然后他去把东西端到她的桌子上。

" [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [njuː] [bʊks] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] .
" I've brought you some new books , " he shouted into her ear .
" 我已经 带来 你 一些 新的 图书 , " 他 喊叫 进入 她 耳朵 .

“我给你带了一些新书，”他对着她的耳朵大声说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [ˌɪndʒə'njuːəti] [kʊd; kəd] [fɔːl] [ə'pɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ]
It was the only way his clumsy ingenuity could fall upon for bringing
它 曾是 这 仅有的 方式 他的 笨拙 独创性 可以 落下 之上 为了 带来
[ðɪs] [məʊst] [dɪs'teɪstfl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .
this most distasteful conversation to an end .
这 最多 令人厌恶的 对话 到 一个 结尾 .

这是他那笨拙的聪明才智所能想到的唯一结束这场令人极其厌恶的谈话的方法。

[ðə; ði] [əʊld] ['leɪdiz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [fʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪf] , [bʌt; bət] ,
The old lady's eyes were dancing with fun and a little mischief , but ,
这 老的 女士的 眼睛 是 跳舞 和 乐趣 和 一个 小的 恶作剧 , 但 ,
[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ,
notwithstanding ,
虽然 ,

老太太的眼神闪烁着乐趣和一丝顽皮，但尽管如此，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [fɔːls] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn]
she could not be so false to her nature as to show no interest in
她 可以 不是 是 所以 错误的 到 她 自然 作为 到 展示 不 兴趣 在
[ðə; ði] [bʊks] .
the books .
这 图书 .

她不可能违背自己的本性，对书籍毫无兴趣。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['laɪvli] [rɪ'mɑːrks] [ænd; ənd] ['kɒment] .
She turned them over with lively remarks and comment .
她 转向 他们 超过 和 热闹 评论 和 评论 .

她一边翻阅一边发表生动的评论和见解。

" [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] , ['mɔːrli] , [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fə'get] [mɪs] ['wudhaus] ,
" But for all that , Morley , I would not have you forget Miss Wodehouse ,
" 但 为了 全部 那 , 莫利 , 我 会 不是 有 你 忘记 错过 伍德豪斯 ,

“但是，莫利，即便如此，我也不希望你忘记伍德豪斯小姐。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['bedtaɪm] [keɪm] .
" she said , when her early bedtime came .
" 她 说 , 什么时候 她 早期的 就寝时间 来了 .

“她说，当她早早到了睡觉时间。”

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [θɔːt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] .
" Give it a thought now and then , and consider the whole matter .
" 给 它 一个 想法 现在 和 然后 , 和 考虑 这 所有的 事情 .

“时不时地想想这件事，仔细考虑一下整个问题。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['ræʃli] ; [bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['set(ə)ld] [naʊ] ,
It is not a thing to be done rashly ; but still you know you are settled now ,
它 是 不是 一个 事物 到 是 完毕 贸然 ; 但 仍然 你 知道 你 是 定居 现在 ,

这并非一件可以草率行事的事；但你也知道，你现在已经安顿下来了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['set(ə)lɪŋ][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
and you ought to be thinking of settling for life .
和 你 应该 到 是 思维 的 安顿 为了 生活 .

你应该考虑安顿下来过日子了。

" [wɪð] [ðɪs] ['pɑːtɪŋ] [ʃɑːft] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm] .
" With this parting shaft she left him .
" 和 这 离别 轴 她 左边 他 .

她用这支离破碎的箭离开了。

[ðə; ði] ['trʌbld] ['rektə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['stʌdiz] , [went] ['ɜːli] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] ,
The troubled Rector , instead of sitting up to his beloved studies , went early to bed that night ,
这 麻烦 校长 , 反而 的 坐着 向上 到 他的 心爱 研究 , 去 早期的 到 床 那 夜晚 ,

那晚，心事重重的校长没有像往常一样埋头苦读，而是早早地就寝了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [pə'sjuːd] [baɪ] ['naɪtmeəz] [θruː] [hɪz; ɪz][ˌʌn'kwaɪət] ['slʌmbə] .
and was pursued by nightmares through his unquiet slumbers .
和 曾是 追击 经过 噩梦 通过 他的 不安 睡眠 .

噩梦缠身，让他夜不能寐。

['set(ə)lɪŋ][fɔː(r); fə(r)][laɪf] !
Settling for life !
安顿 为了 生活 !

安于现状!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðeə(r)] ['fləʊtɪd] [bɪ'fɔː(r)][hɪm][veɪn] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðæt] ['hælsiən] [wɜːld] [hiː; hi][hæd; həd][left] — [ðæt] ['seɪkrɪd][sɔɪl][æt; ət][ɔːl] - [səʊlz] ,
there floated before him vain visions of that halcyon world he had left — that sacred soil at All - Souls ,
那里 漂浮 前 他 徒劳 愿景 的 那 宁静 世界 他 有 左边 — 那 神圣 土壤 在 全部 - 灵魂 ,

他眼前浮现出他已离开的那片宁静世界的虚幻景象——万灵教堂那片神圣的土地，

[weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [pə'rɪʃənə(r)] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [swiːt] [rɪ'pəʊz] .
where there were no parishioners to break the sweet repose .
在哪里 那里 是 不 教区居民 到 休息 这 甜的 休息 .

那里没有教友打扰这片宁静。

[haʊ] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌdiskəm'pəuz] ['riːəl] [wɜːld] !
How different was this discomposing real world !
如何 不同的 曾是 这 令人不安 真实的 世界 !

这个令人不安的真实世界与以往截然不同!

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['mætəz] [went] [ɒn] ['kwaɪətli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kə'tæstrəfi] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə]
Matters went on quietly for some time without any catastrophe occurring to
事情 去 在 悄悄 为了 一些 时间 没有 任何 灾难 发生 到
[ðə; ði] ['rektə(r)] .
the Rector .
这 校长 .

事情平静地持续了一段时间，校长没有遭遇任何灾难。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [frɒm; frəm] [ɔːl] [sə'saɪəti] ,
He had shut himself up from all society ,
他 有 关闭 他自己 向上 从 全部 社会 ，

他把自己与世隔绝了。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'rɪʃənə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [lɒŋ] [deɪz] [æt; ət] [liːst]
and declined the invitations of the parishioners for ten long days at least
和 拒绝 这 邀请函 的 这 教区居民 为了 十 长的 天 在 至少
;
;
;

至少连续十天拒绝了教区居民的邀请；

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kaɪnd] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['kɪndə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [wen] [ðeɪ]
but finding that the kind people were only kinder than ever when they
但 寻找 那 这 种类 人们 是 仅有的 幼儿园 比 曾经 什么时候 他们
[ˌʌndə'stʊd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] " [ˌɪndɪ'spəʊzd] ,
understood he was " indisposed ,
理解 他 曾是 " 不适 ，

但当他得知好心人“身体不适”时，他们反而变得更加友善了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪstə(r)] ['prɒktə(r)] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [laɪf] ,
" poor Mr Proctor resumed his ordinary life ,
" 贫穷的 先生 普罗克特 恢复 他的 普通的 生活 ，

可怜的普罗克特先生又恢复了平凡的生活。

[kən'faɪdɪŋ] ['tɪmɪdli] [ɪn] [sʌm; səm] ['ekstrə] [pri'kɔːʃənz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪndʒə'njuːəti] [hæd; həd]
confiding timidly in some extra precautions which his own ingenuity had
倾诉 胆怯地 在 一些 额外的 防范措施 哪个 他的 自己的 独创性 有
[ɪn'ventɪd] .
invented .
发明 .

他怯生生地透露了一些他自己想出的额外预防措施。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʃaɪə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn] [ðəʊz] ['pɑːtiz] [hiː; hi]
He was shyer than ever of addressing the ladies in those parties he
他 曾是 害羞的 比 曾经 的 解决 这 女士们 在 那些 各方 他
[wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ə'tend] .
was obliged to attend .
曾是 有义务 到 出席 .

在那些他不得不参加的聚会上，他比以往任何时候都更羞于和女士们交谈。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
He was especially embarrassed and uncomfortable in the presence of the
他 曾是 尤其 尴尬的 和 不舒服 在 这 在场 的 这
[tuː] [mɪs] [woʊdhaʊsɪz] ,
two Miss Wodehouses ,
二 错过 伍德豪斯 ，

在两位伍德豪斯小姐面前，他尤其感到尴尬和不自在。

[huː] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['pɒpjələ(r)] [ɪn] ['kɑːrlɪŋfərd] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
who , unfortunately , were very popular in Carlingford , and whom he could
WHO , 很遗憾 , 是 非常 受欢迎的 在 卡灵福德 , 和 谁 他 可以
[nɒt] [help] ['miːtɪŋ] ['evriweə(r)] .
not help meeting everywhere .
不是 帮助 会议 到处 .

不幸的是，他们在卡灵福德非常受欢迎，他到处都难免会遇到他们。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ɪm'bærəsmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kjʊəriəs] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ðeɪ] [lʊkt]
Notwithstanding this embarrassment , it is curious how well he knew how they looked
虽然 这 尴尬 , 它 是 好奇的 如何 出色地 他 知道 如何 他们 看起来
,
,
,

尽管感到尴尬，但他对他们的外貌却了如指掌，这着实令人好奇。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
and what they were doing , and all about them .
和 什么 他们 是 正在做 , 和 全部 关于 他们 .

以及他们在做什么，以及与他们有关的一切。

[ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæv; həv] [təʊld] [wɒt] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]
Though he could not for his life have told what these things were
尽管 他 可以 不是 为了 他的 生活 有 讲述 什么 这些 事物 是
[kɔːld] ,
called ,
称为 ,

虽然他无论如何也说不出这些东西叫什么，

[hiː; hi] [njuː] [mɪs] ['woʊdˌhaʊsɪz] [dʌv] - ['kʌləd] [dres] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [frentʃ] [greɪ] ;
he knew Miss Wodehouse's dove - coloured dress and her French grey ;
他 知道 错过 伍德豪斯的 鸽子 - 有色 裙子 和 她 法语 灰色的 ;

他认得伍德豪斯小姐的鸽灰色连衣裙和她的法国灰色衬衫；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðəʊz] [gliːmz] [ɒv; əv] [bluː] [wɪtʃ] [set] [ɒf] ['luːsiz] [feə(r)] [kɜːrlz] ,
and all those gleams of blue which set off Lucy's fair curls ,
和 全部 那些 闪光 的 蓝色的 哪个 放 离开 露西的 公平的 卷发 ,

还有那些映衬着露西金色卷发的蓝色光芒，

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['pɜːs(ə)n] ['ʌndə(r)] ['veəriəs] [pri'tens, 'priːt-] ,
and floated about her pretty person under various pretences ,
和 漂浮 关于 她 漂亮的 人 在下面 各种各样的 伪装 ,

她以各种借口四处招摇，利用自己漂亮的身材招摇过市。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ðəʊ] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [mænz] [kən'fjuːzd] [rɪ'membrəns] .
had a distinct though inarticulate place in the good man's confused remembrance .
有 一个 清楚的 尽管 不善言辞 地方 在 这 好的 男人的 使困惑 纪念 .

在这位好人混乱的记忆中，它占据了一个独特但难以言喻的位置。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] ['luːsi] [nɔː(r)] [mɪs] ['wudhaus] [hæd; həd] [brɔːt] ['mætəz] [tuː; tə] [ɪk'streməti] .
But neither Lucy nor Miss Wodehouse had brought matters to extremity .
但 两者都不 露西 也不 错过 伍德豪斯 有 带来 事情 到 末端 .

但露西和伍德豪斯小姐都没有把事情闹到如此极端的地步。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] ['ventʃəd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [haʊs] [ə'keɪʒnəli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɑːm] ['kʌmɪŋ]
He even ventured to go to their house occasionally without any harm coming
他 甚至 冒险 到 去 到 他们的 房子 偶尔 没有 任何 伤害 未来
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

他甚至偶尔会冒险去他们家，而且没有发生任何意外。

[ænd; ənd] ['lɪŋgəd] [ɪn] [ðæt] ['bluːmɪŋ] ['freɪgrənt] ['gɑːd(ə)n] , [weə(r)] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]
and lingered in that blooming fragrant garden , where the blossoms had given
和 徘徊不去 在 那 盛开 香 花园 , 在哪里 这 花朵 有 给定
[pleɪs] [tuː; tə] [fruːt] ,
place to fruit ,
地方 到 水果 ,

于是，她流连在那座繁花似锦、芬芳四溢的花园里，那里的花朵已经结出了果实。

[ænd; ənd] ['rʌdi] ['æplz] [hʌŋ] ['hevi] [ɒn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] ['skætəd] [ðeə(r)]
and ruddy apples hung heavy on the branches which had once scattered their
和 红润 苹果 悬挂 重的 在 这 分支 哪个 有 一次 疏散 他们的
[pet(ə)lz] ,
petals ,
花瓣 ,

红彤彤的苹果沉甸甸地挂在枝头，而这些枝头曾经散落着花瓣。

['rəʊzi] - [waɪt] , [ɒn] [fræŋk] ['wentˌwɜːrθs] ['æŋglɪkən] [kəʊt] .
rosy - white , on Frank Wentworth's Anglican coat .
红润 - 白色的 , 在 坦率 温特沃斯 圣公会 外套 .

弗兰克·温特沃斯的圣公会教袍上是玫瑰白色的。

[jet] ['mɪstə(r)] ['prɒktə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [lʌl] ['ɪntuː] [ɪn'kɔːʃən] [baɪ] [ðɪs] ['siːmɪŋ] [kɑːm] .
Yet Mr Proctor was not lulled into incaution by this seeming calm .
然而 先生 普罗克特 曾是 不是 昏昏欲睡 进入 谨慎 经过 这 似乎 冷静的 .

然而，普罗克特先生并没有被这种表面上的平静所迷惑，从而放松警惕。

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]
Other people besides his mother had intimated to him that there were
其他 人们 除了 他的 母亲 有 暗示 到 他 那 那里 是
[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] " ['set(ə)lɪŋ] [ɪn] [laɪf] .
expectations current of his " settling in life .
期望 当前的 的 他的 " 安顿 在 生活 .

除了他母亲之外，其他人也向他暗示，大家期望他“安定下来”。

" [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [nɒt] [ɪn] [fɔːls] [sɪ'kjʊərəti] , [bʌt; bət] [waɪz] [tremblɪŋ] ,
" He lived not in false security , but wise trembling ,
" 他 居住地 不是 在 错误的 安全 , 但 明智的 发抖 ,

他并非生活在虚假的安全感中，而是生活在智慧的战栗中。

['nevə(r)] ['nəʊɪŋ] [wɒt] ['aʊə(r)] [ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] [mait] [fɔːl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .
never knowing what hour the thunderbolt might fall upon his head .
绝不 会心 什么 小时 这 霹雳 可能 落下 之上 他的 头 .

他永远不知道何时会遭到雷击。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] , [waɪl] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [maɪnd] ,
It happened one day , while still in this condition of mind ,
它 发生 一 天 , 尽管 仍然 在 这 状况 的 头脑 ,

有一天，就在我处于这种精神状态的时候，这件事发生了。

[ðæt] [ðə; ði] ['rektə(r)] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [grəʊv] [striːt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] .
that the Rector was passing through Grove Street on his way home .
那 这 校长 曾是 通过 通过 树林 街道 在 他的 方式 家 .

当时，牧师正途经格罗夫街回家。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['hʌmblə] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,
He was walking on the humbler side of the street ,
他 曾是 步行 在 这 谦逊 边 的 这 街道 ,

他走在街道比较简陋的一侧，

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['kɔtidʒz] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['ga:dnz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [tʃi:p] ['haʊzɪz] ,
where there is a row of cottages with little gardens in front of them — cheap houses ,
在哪里 那里 是 一个 排 的 小屋 和 小的 花园 在 正面 的 他们 — 便宜的 房屋 ,

那里有一排排小屋，每栋小屋前面都有小花园——都是廉价的房子，

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'tentɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:tɪli] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ][ðə; ði] ['steəkeɪs] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][blæŋk] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪtʃə] ['neɪbɜ:rz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
which are contented to be haughtily overlooked by the staircase windows and blank walls of their richer neighbours on the other side of the road .
哪个 是 满足 到 是 傲慢地 被忽视的 经过 这 楼梯 视窗 和 空白的 墙壁 的 他们的 更富有 邻居 在 这 其他 边 的 这 路 .

他们心甘情愿地被马路对面富裕邻居的楼梯窗户和空白墙壁傲慢地俯视着。

[ðə; ði]['rektə(r)] [θɔ:t] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][ʃʊə(r)] ,
The Rector thought , but could not be sure ,
这 校长 想法 , 但 可以 不是 是 当然 ,

校长想了想，但又不能确定。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [tu:] ['fɪgəz] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪs] [woʊdhaʊsɪz] ['gəʊɪŋ]['ɪntu:][wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] ['haʊzɪz] ,
that he had seen two figures like those of the Miss Wodehouses going into one of these houses ,
那 他 有 已见 二 数据 喜欢 那些 的 这 错过 伍德豪斯 去 进入 一 的 这些 房屋 ,

他看到有两个像伍德豪斯小姐那样的身影走进其中一栋房子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [heɪst] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['mi:tɪŋ] [ðəʊz] ['enəmɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pi:s] .
and was making a little haste to escape meeting those enemies of his peace .
和 曾是 制作 一个 小的 匆忙 到 逃脱 会议 那些 敌人 的 他的 和平 .

他正匆匆忙忙地逃离那些破坏他和平的敌人。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][wəʊnt]['heɪstɪli][ɒn] ,
But as he wont hastily on ,
但 作为 他 惯于 草草 在 ,

但他不会仓促行事，

[hi:; hi] [hɜ:d] [sɒbz][ænd; ənd] [skri:mz] — [saʊndz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hɪd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:t] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [ɪk'stɪəriə(r)][kʊd; kəd][nɒt] ['wɪlɪŋli] [pɑ:s] [baɪ] .
he heard sobs and screams — sounds which a man who hid a good heart under a shy exterior could not willingly pass by .
他 听到 啜泣 和 尖叫 — 声音 哪个 一个 男人 WHO 隐藏 一个 好的 心 在下面 一个 害羞的 外部的 可以 不是 心甘情愿 经过 经过 .

他听到了啜泣声和尖叫声——对于一个外表腼腆但内心善良的人来说，这样的声音是无法视而不见的。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['trʌbld] [pɔ:z] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ði:z] ['autkrai, ˌaut'krai] [prə'si:did] ,
He made a troubled pause before the door from which these outcries proceeded ,
他 制成 一个 麻烦 暂停 前 这 门 从 哪个 这些 抗议 继续 ,

他不安地在发出这些喊叫声的门前停顿了一下，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] [ɪ'rezəluːt] ['weðə(r)] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn] [ɔː(r)] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd]
and while he stood thus irresolute whether to pass on or to stop and
和 尽管 他 站立 因此 徊 无论 到 经过 在 或者 到 停止 和
[ɪn'kwaɪə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] ,
inquire the cause ,
查询 这 原因 ,

他站在那里犹豫不决，不知是该继续前行还是停下来询问原因。

[sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
some one came rushing out and took hold of his arm .
一些 一 来了 匆忙 出去 和 采取 抓住 的 他的 手臂 .

有人冲出来抓住他的胳膊。

" [pliːz] , [sɜː(r)] , [ʃiːz] ['daɪɪŋ] — [əʊ] , [pliːz] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [diːl] [əʊ] - [juː; jʊ] .
" Please , sir , she's dying — oh , please , sir , she thought a deal o ' you .
" 请 , 先生 , 她是 垂死 — 哦 , 请 , 先生 , 她 想法 一个 交易 o - 你 .

“先生，求求您，她快要死了——哦，先生，求求您，她非常敬重您。”

[pliːz] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?
Please , will you come in and speak to her ?
请 , 将要 你 来 在 和 说话 到 她 ?

请您进来和她谈谈好吗?

" [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvənt] - [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [paʊnst] [ə'pɒn] [hɪm] [səʊ] .
" cried the little servant - girl who had pounced upon him so .
" 哭 这 小的 仆人 - 女孩 WHO 有 猛扑 之上 他 所以 .

“扑向他的那个小女仆喊道。”

[ðə; ði] ['rektə(r)] [steərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
The Rector stared at her in amazement .
这 校长 凝视 在 她 在 惊愕 .

校长惊讶地盯着她看。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [preə(r)] - [bʊk] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'peəd] ;
He had not his prayer - book — he was not prepared ;
他 有 不是 他的 祷告 - 书 — 他 曾是 不是 准备 ;

他没有带祈祷书——他没有做好准备；

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɒn] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] .
he had no idea of being called upon in such an emergency .
他 有 不 主意 的 存在 称为 之上 在 这样的 一个 紧急情况 .

他完全没想到会在这种紧急情况下被召集。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðə; ði] [kə'məʊʃn] ['rɑːðə(r)] [ɪn'kriːst] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
In the mean time the commotion rather increased in the house ,
在 这 意思是 时间 这 骚动 相当 增加 在 这 房子 ,

与此同时，屋内的骚动却愈演愈烈。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'dʒuə] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [gəʊ]
and he could hear in the distance a voice adjuring some one to go
和 他 可以 听到 在 这 距离 一个 嗓音 休会 一些 一 到 去
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] .
for the clergyman .
为了 这 牧师 .

他听到远处有人命令某人去抓那位牧师。

[ðə; ði] ['rektə(r)] [stʊd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [pə'plekst] ,
The Rector stood uncertain and perplexed ,
这 校长 站立 不确定 和 困惑 ,

校长茫然地站在那里，不知所措。

[pə'hæps] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['pɜːsən(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ðæn; ðən][hæd; həd]['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm]
perhaps in a more serious personal difficulty than had ever happened to him
也许 在 一个 更多的 严肃的 个人的 困难 比 有 曾经 发生 到 他
[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][bɪ'fɔː(r)] .
all his life before .
全部 他的 生活 前 .

或许他正面临着比以往任何人生经历都更加严重的个人困境。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [ə'baʊt] ['deθbed] ?
For what did he know about deathbeds ?
为了 什么 做过 他 知道 关于 临终床 ?

他对临终关怀又了解多少呢?

[ɔː(r)] [wɒt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɒn] [ðæt] [dred] [vɜːdʒ] ?
or what had he to say to any one on that dread verge ?
或者 什么 有 他 到 说 到 任何 一 在 那 恐惧 边缘 ?

或者，对于身处那可怕边缘的人们，他又能说些什么呢?

[hiː; hi] [gruː] [peɪl] [wɪð] ['riːəl][vek'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'stres] .
He grew pale with real vexation and distress .
他 生长 苍白 和 真实的 烦恼 和 痛苦 .

他因极度的恼怒和痛苦而脸色苍白。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ?
" Have they gone for a doctor ?
" 有 他们 已消失 为了 一个 医生 ?

他们去找医生了吗?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] , " [hiː; hi] [sed] , [ʌn'kɒnʃəsli] , [ə'laʊd] .
that would be more to the purpose , " he said , unconsciously , aloud .
那 会 是 更多的 到 这 目的 , " 他 说 , 不知不觉 , 大声 .

“那样会更符合目的,”他不自觉地自言自语道。

" [pliːz] , [sɜː(r)] , [ɪts] [nəʊ] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] - ['sɜːvənt] .
" Please , sir , it's no good , " said the little maid - servant .
" 请 , 先生 , 它是 不 好的 , " 说 这 小的 女佣 - 仆人 .

“先生，求求您，这不好，”小女仆说。

" [pliːz] , [ðə; ði] ['dɒktəz] [biːn] , [bʌt; bət] [hiːz] [nəʊ] [gʊd] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [ʌn'hæpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
" Please , the doctor's been , but he's no good — and she's unhappy in her
" 请 , 这 医生的 到过 , 但 他是 不 好的 — 和 她是 不开心 在 她
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

“拜托，医生来过了，但他不行——她心里很不开心。”

[ðəʊ] [ʃiːz] [kwaɪt] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][gəʊ] :
though she's quite resigned to go :
尽管 她是 相当 辞职 到 去 :

虽然她已经相当接受即将离开的事实:

[ænd; ənd][əʊ] , [pliːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
and oh , please , if you would say a word to her ,
和 哦 , 请 , 如果 你 会 说 一个 单词 到 她 ,

哦，拜托，如果你能跟她说句话的话,

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [duː; də][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] .
it might do her a deal of good .
它 可能 做 她 一个 交易 的 好的 .

这或许对她大有裨益。

" [ðʌs] [ə'dʒʊəd] , [ðə; ði]['rektə(r)][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] .
" Thus adjured , the Rector had no choice .
" 因此 受伤 , 这 校长 有 不 选择 .

"因此，校长别无选择。"

[hiː; hi] [went] ['gluːmɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ʌp] [ðə; ði][steə(r)]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [gaɪd] .
He went gloomily into the house and up the stair after his little guide .
他 去 阴郁地 进入 这 房子 和 向上 这 楼梯 后 他的 小的 指导 .

他闷闷不乐地走进屋子，跟着他的小向导上了楼。

[waɪ] [dɪd] [nɒt] [ðeɪ] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['seɪləm]['tʃæp(ə)l] [kləʊz] [baɪ] ?
Why did not they send for the minister of Salem Chapel close by ?
为什么 做过 不是 他们 发送 为了 这 部长 的 塞勒姆 教堂 关闭 经过 ?

为什么他们不请附近的塞勒姆教堂的牧师来呢?

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] ['wentwəθ] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ?
or for Mr Wentworth , who was accustomed to that sort of thing ?
或者 为了 先生 温特沃斯 , WHO 曾是 习惯 到 那 种类 的 事物 ?

或者对于习惯了这类事情的温特沃斯先生来说呢?

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] ?
Why did they resort to him in such an emergency ?
为什么 做过 他们 采取 到 他 在 这样的 一个 紧急情况 ?

在这种紧急情况下，他们为什么会求助于他?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [haɪɪst] ['mægneit] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd]
He would have made his appearance before the highest magnates of the land
他 会 有 制成 他的 外貌 前 这 最高 巨头们 的 这 土地
— [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kwiːn] [hɜː'self] — [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [bentʃ] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] [ɔː(r)][ðə; ði]['prɪvi]['kaʊns(ə)l] —
— before the Queen herself — before the bench of bishops or the Privy Council —
— 前 这 女王 她自己 — 前 这 长椅 的 主教们 或者 这 私处 理事会 —
[wɪð] [les] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] ['entəd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] .
with less trepidation than he entered that poor little room .
和 较少的 忐忑不安 比 他 进入 那 贫穷的 小的 房间 .

他本可以出现在全国最高贵的权贵面前——甚至女王本人面前——主教席或枢密院面前——但他走进那间简陋的小房间时却不会如此忐忑不安。

[ðə; ði]['sʌfərə(r)] [leɪ] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'pɑːtmənt] .
The sufferer lay breathing heavily in the poor apartment .
这 患者 躺 呼吸 重度 在 这 贫穷的 公寓 .

病人躺在简陋的公寓里，呼吸沉重。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] ['veri] [ɪl] [tuː; tə]['mɪstə(r)]['prɑːktərz] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [aɪz] .
She did not look very ill to Mr Proctor's inexperienced eyes .
她 做过 不是 看 非常 患病的 到 先生 监考员 缺乏经验 眼睛 .

在普罗克特先生这个经验不足的医生看来，她看起来并不太病重。

[hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)][wɒz; wəz] [braɪt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] ['iːgənəs] .
Her colour was bright , and her face full of eagerness .
她 颜色 曾是 明亮的 , 和 她 脸 满的 的 渴望 .

她脸色红润，脸上满是渴望。

[nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] [mɪs] ['wudhaus] , ['lʊkɪŋ] [kəm'pæʃənət] [bʌt; bət] ['helpləs] , ['kɑːstɪŋ]
Near the door stood Miss Wodehouse , looking compassionate but helpless , casting
靠近 这 门 站立 错过 伍德豪斯 , 寻找 富有同情心 但 无助 , 铸件
['wɪstf(ə)l]['glɑːnsɪz][æt; ət][ðə; ði][bed] ,
wistful glances at the bed ,
怅惘 眼神 在 这 床 ,

伍德豪斯小姐站在门口附近，神情充满同情却又无助，不时用惆怅的目光望着床铺。

[bʌt; bət] ['stændɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][æz; əz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [æz; əz][ðə; ði]['rektə(r)]
but standing back in a corner as confused and embarrassed as the Rector
但 常设 后退 在 一个 角落 作为 使困惑 和 尴尬的 作为 这 校长
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

但他却像校长本人一样，茫然地站在角落里，尴尬不已。

['luːsi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] ['redinəs]
Lucy was standing by the pillow of the sick woman with a watchful readiness
露西 曾是 常设 经过 这 枕头 的 这 生病的 女士 和 一个 警惕 准备就绪
['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] [ˌʌn'skɪld] [aɪ] — ['redi] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] ,
visible to the most unskilled eye — ready to raise her ,
可见的 到 这 最多 非熟练工 眼睛 — 准备好 到 增加 她 ,

露西站在病妇人的枕边，目光警惕，即使最不熟悉情况的人也能看出她随时准备扶起她。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['wɒnts]['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]
to change her position , to attend to her wants almost before they
到 改变 她 位置 , 到 出席 到 她 想要 几乎 前 他们
[wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sprest] .
were expressed .
是 表达 .

改变她的立场，几乎在她表达需求之前就满足她的需求。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] .
The contrast was wonderful .
这 对比 曾是 精彩的 .

这种对比真是太棒了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] , [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ]
She had thrown off her bonnet and shawl , and appeared , not like a
她 有 抛掷 离开 她 引擎盖 和 披肩 , 和 出现 , 不是 喜欢 一个
['streɪndʒə(r)] ,
stranger ,
陌生人 ,

她脱下帽子和披肩，看起来并不像个陌生人。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [pleɪs] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [swiːt] ['juːθfl] ['bjuːti] [ɒv; əv]
but somehow in her natural place , despite the sweet youthful beauty of
但 不知何故 在 她 自然的 地方 , 尽管 这 甜的 青春 美丽 的
[hɜː(r); hə(r)] [lʊks] ,
her looks ,
她 看起来 ,

但不知为何，尽管她拥有甜美青春的容貌，却依然在她最自然的位置上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['gɜːlɪʃ] [dres] [wɪð] [ɪts] ['fləʊtɪŋ] ['rɪbənz] .
and the gay girlish dress with its floating ribbons .
和 这 同性恋 少女 裙子 和 它是 漂浮的 丝带 .

还有那件飘逸的丝带装饰的少女风连衣裙。

[ðiːz] ['sɪŋgjələ(r)]['ædʒʌŋkts] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ,
These singular adjuncts notwithstanding ,
这些 单数 附属品 虽然 ,

尽管有这些特殊的修饰语，

[nəʊ] ['həʊmli] [nɜːs] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtn] [gaʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [mɔː(r)][ə'lɜːt][ɔː(r)]['sɜːvɪsəb(ə)l] ,
no homely nurse in a cotton gown could have looked more alert or serviceable ,
不 家常的 护士 在 一个 棉布 袍 可以 有 看起来 更多的 警报 或者 可用 ,

即使是穿着棉布长袍的普通护士，也无法比她看起来更机敏、更称职。

[ɔː(r)][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] ['luːsi] [dɪd] .
or more natural to the position , than Lucy did .
或者 更多的 自然的 到 这 位置 , 比 露西 做过 .

或者说，比露西更适合这个位置。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['rektə(r)] ,
The poor Rector ,
这 贫穷的 校长 ,

可怜的校长，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [pleɪst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [də'rektli] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
taking the seat which the little maid placed for him directly in the centre of the room ,
采取 这 座位 哪个 这 小的 女佣 放置 为了 他 直接地 在 这 中心 的 这 房间 ,

他坐到了小女仆为他摆放在房间正中央的椅子上。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [nɜːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [pə'pleksəti] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] .
looked at the nurse and the patient with a gasp of perplexity and embarrassment .
看起来 在 这 护士 和 这 病人 和 一个 喘气 的 困惑 和 尴尬 .

他惊愕地看着护士和病人，既困惑又尴尬。

[ə; eɪ] ['deθbed] , [ə'læs] ! [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['riːdʒən][tuː; tə][hɪm] .
A deathbed , alas ! was an unknown region to him .
一个 临终 , 唉 ! 曾是 一个 未知 地区 到 他 .

唉，死亡对他来说是一个陌生的领域。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] — [əʊ] , [sɜː(r)] , [aɪm]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Oh , sir , I'm obliged to you for coming — oh , sir , I'm grateful to you ,
" 哦 , 先生 , 我是 有义务 到 你 为了 未来 — 哦 , 先生 , 我是 感激的 到 你 ,

“哦，先生，感谢您的到来——哦，先生，我非常感激您，

" [kraɪd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən][ɪn][ðə; ði][bed] .
" cried the poor woman in the bed .
" 哭 这 贫穷的 女士 在 这 床 .

“躺在床上的可怜女人哭了起来。”

" [aɪv] [biːn] [ɪl] , [ɒf] [ænd; ənd][ɒn] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [tʊk] [θɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [æz; əz][ai] [ɔːt] .
" I've been ill , off and on , for years , but never took thought to it as I ought .
" 我已经 到过 患病的 , 离开 和 在 , 为了 年 , 但 绝不 采取 想法 到 它 作为 我 应该 .

“我多年来一直断断续续地生病，但我从来没有像我应该做的那样重视过这个问题。”

[aɪv] [pʊt] [ɒf] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒf] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [taɪm] — [ænd; ənd] [naʊ] , [gɒd] [help] [ˌem 'iː] ,
I've put off and put off , waiting for a better time — and now , God help me ,
我已经 放 离开 和 放 离开 , 等待 为了 一个 更好的 时间 — 和 现在 , 上帝 帮助 我 ,

我一直拖延，等待更好的时机——现在，上帝保佑我。

[ɪts] [pə'hæps] [tuː] [leɪt] .
it's perhaps too late .
它是 也许 也 晚的 .

或许为时已晚。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [tel] [ˌem 'iː] , [wen] [ə; eɪ] ['pɜːrsənz] [ɪl] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] ?
Oh , sir , tell me , when a person's ill and dying , is it too late ?
哦 , 先生 , 告诉 我 , 什么时候 一个 人的 患病的 和 垂死 , 是 它 也 晚的 ?

先生，请问，当一个人病重垂危时，是否为时已晚?

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rektə(r)] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] ,
" Before the Rector could even imagine what he could answer ,
" 前 这 校长 可以 甚至 想象 什么 他 可以 回答 ,

“校长还没来得及想清楚该如何回答，

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['brəʊkən] [θred] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] , [ænd; ənd]
the sick woman took up the broken thread of her own words , and
这 生病的 女士 采取 向上 这 破碎的 线 的 她 自己的 字 , 和
[kən'tɪnjuːd] —
continued —
持续 —

病弱的妇人拾起自己断断续续的话语，继续说道——

" [ai] [doʊnt] [fiːl] [tuː; tə] [trʌst] [æz; əz] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] — [ai] [doʊnt] [fiːl] [nəʊ] ['kɒnfɪdəns] ,
" I don't feel to trust as I ought to — I don't feel no confidence ,
" 我 不 感觉 到 相信 作为 我 应该 到 — 我 不 感觉 不 信心 ,

“我感觉自己无法像应该的那样信任别人——我没有任何信心。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['æŋkʃəs] [kən'feʃ(ə)n] .
" she said , in anxious confession .
" 她 说 , 在 焦虑的 忏悔 .

她焦急地坦白道。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [ɪf] [wʌn] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] ? — [doʊnt]
" Oh , sir , do you think it matters if one feels it ? — don't
" 哦 , 先生 , 做 你 思考 它 事情 如果 一 感觉 它 ? — 不

“哦，先生，您认为感觉如何重要吗? ——不要

[juː; jʊ] [θɪŋk] [θɪŋz] [mait] [biː; bi] [raɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ðəʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'iːzi] [ɪn] ['aʊə(r)]
you think things might be right all the same though we were uneasy in our
你 思考 事物 可能 是 正确的 全部 这 相同的 尽管 我们 是 不安 在 我们的
[maɪndz] ?
minds ?
思想 ?

虽然我们内心有些不安，但你觉得事情最终可能还是会朝着好的方向发展吗?

[maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [kænt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .
My thinking can't change it one way or another .
我的 思维 不能 改变 它 一 方式 或者 其他 .

我的想法也无法改变事实。

[ɑːsk] [ðə; ði] [gʊd] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['luːsi] , [dɪə(r)] — [hiːl] [maɪnd] [wɒt]
Ask the good gentleman to speak to me , Miss Lucy , dear — he'll mind what
问 这 好的 绅士 到 说话 到 我 , 错过 露西 , 亲爱的 — 地狱 头脑 什么
[juː; jʊ] [seɪ] .
you say .
你 说 .

亲爱的露西小姐，请让这位先生跟我说话——他会在意你说什么的。

" [ə; eɪ] [lʊk] [frɒm; frəm] ['luːsi] ['kwikən] [ðə; ði] ['rɛktərz] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz]
" A look from Lucy quickened the Rector's speech , but increased his
" 一个 看 从 露西 加速 这 校长 演讲 , 但 增加 他的
[im'bærəsmənt] .
embarrassments .
尴尬 .

露西的一个眼神让校长加快了讲话速度，但也加剧了他的尴尬。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɜː(r); hə(r)]['dɒktə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] ?
" It — it isn't her doctor she has no confidence in ?
" 它 — 它 不是 她 医生 她 有 不 信心 在 ?

“难道她不信任的是她的医生吗？”

" [hiː; hi] [sed] , ['iːgəli] .
" he said , eagerly .
" 他 说 , 急切地 .

“他急切地说。”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] .
The poor woman gave a little cry .
这 贫穷的 女士 给予 一个 小的 哭 .

可怜的女人轻轻哭了一声。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] — [ðə; ði]['dɒktə(r)] !
" The doctor — the doctor !
" 这 医生 — 这 医生 !

“医生——医生！”

[wɒt] [kæn; kən][hiː; hi][duː; də][tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['daɪɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ?
what can he do to a poor dying creature ?
什么 能 他 做 到 一个 贫穷的 垂死 生物 ?

他能对一个垂死的可怜生灵做什么呢?

[əʊ] , [lɔːd] [bles] [juː; jʊ] , [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋz]
Oh , Lord bless you , it's none of them things
哦 , 主 保佑 你 , 它是 没有任何 的 他们 事物

哦，主啊，保佑你，都不是那些事。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ; [ɪts] [maɪ] [səʊl] — [maɪ] [səʊl] ! "
I'm thinking of ; it's my soul — my soul ! "
我是 思维 的 ; 它是 我的 灵魂 — 我的 灵魂 ! "

我在想，那是我的灵魂——我的灵魂!

" [bʌt; bət][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [gʊd] ['wʊmən] , " [sed] ['mɪstə(r)]['prɒktə(r)] ,
" But my poor good woman , " said Mr Proctor ,
" 但 我的 贫穷的 好的 女士 , " 说 先生 普罗克特 ,

“可是我可怜的好女人,”普罗克特先生说。

" [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['preɪzwɜːði] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt]
" though it is very good and praiseworthy of you to be anxious about
" 尽管 它 是 非常 好的 和 值得称赞 的 你 到 是 焦虑的 关于
[jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ,
your soul ,
你的 灵魂 ,

“你们为自己的灵魂忧虑，这固然是好事，也是值得称赞的，

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] — [nəʊ] [sʌtʃ] [heɪst] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [sə'pəʊz] .
let us hope that there is no such — no such haste as you seem to suppose .
让 我们 希望 那 那里 是 不 这样的 — 不 这样的 匆忙 作为 你 似乎 到 认为 .

但愿事实并非如此——并非如你所认为的那样仓促。

" [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] , [ænd; ənd] [stɛərd] , [wɪð] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" The patient opened her eyes wide , and stared , with the anxious look of disease , in his face .
" 这 病人 打开 她 眼睛 宽的 , 和 凝视 , 和 这 焦虑的 看 的 疾病 , 在 他的 脸 .

"病人睁大了眼睛，带着疾病带来的焦虑神情，盯着他的脸。

" [ai] [miːn] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , ['fɔːltərɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðæt] [geɪz] ,
" I mean , " said the good man , faltering under that gaze ,
" 我 意思是 , " 说 这 好的 男人 , 摇摇欲坠 在下面 那 目光 ,

"我的意思是,"这位好心人说道，在那目光的注视下，他有些不知所措。

" [ðæt] [ai] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['meɪkɪŋ] [jɔː'self] [səʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] .
" that I see no reason for your making yourself so very anxious .
" 那 我 看 不 原因 为了 你的 制作 你自己 所以 非常 焦虑的 .

"我看不出你有什么理由让自己如此焦虑。"

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] .
Let us hope it is not so bad as that .
让 我们 希望 它 是 不是 所以 坏的 作为 那 .

但愿情况没有那么糟糕。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪl] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [ɪl] — [ai] [sə'pəʊz] .
You are very ill , but not so ill — I suppose .
你 是 非常 患病的 , 但 不是 所以 患病的 — 我 认为 .

你病得很重，但又没那么严重——我想是这样。

" [hɪə(r)] [ðə; ði] ['rektə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [grəʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['trʌbld] ,
" Here the Rector was interrupted by a groan from the patient , and by a troubled ,
" 这里 这 校长 曾是 中断 经过 一个 呻吟 从 这 病人 , 和 经过 一个 麻烦 ,

"这时，教区长的话被病人的呻吟声和不安的声音打断了，

[ˌdɪsə'pruːvɪŋ] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊk] [frɒm; frəm] ['luːsi] ['wudhaus] .
disapproving , disappointed look from Lucy Wodehouse .
不赞同 , 失望的 看 从 露西 伍德豪斯 .

露西·伍德豪斯露出不赞同、失望的表情。

[ðɪs] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stændstɪl] .
This brought him to a sudden standstill .
这 带来 他 到 一个 突然 停顿 .

这让他突然停住了脚步。

[hiː; hi] [geɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['helpləsli] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [bed] .
He gazed for a moment helplessly at the poor woman in the bed .
他 凝视 为了 一个 片刻 无助地 在 这 贫穷的 女士 在 这 床 .

他无助地凝视着床上那可怜的女人，片刻后退。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,
If he had known anything in the world which would have given her consolation ,
如果 他 有 已知 任何事物 在 这 世界 哪个 会 有 给定 她 安慰 ,

如果他知道世上任何能安慰她的事，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] [ɪg'zɜːʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
he was ready to have made any exertion for it ;
他 曾是 准备好 到 有 制成 任何 用力 为了 它 ;

他愿意为此付出任何努力；

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [nəʊ]['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][maɪnd] [dɪ'ziːzd]
but he knew nothing to say — no medicine for a mind diseased
但 他 知道 没有什么 到 说 — 不 药品 为了 一个 头脑 患病的
[wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'pɒzətriz] .
was in his repositories .
曾是 在 他的 仓库 .

但他却什么也说不出来——他的知识储备里没有治疗这种精神疾病的良药。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli] [dɪ'strest] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
He was deeply distressed to see the disappointment which followed his words ,
他 曾是 深 苦恼 到 看 这 失望 哪个 随后 他的 字 ,

看到自己的话所带来的失望，他感到非常难过。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ['əʊnli] [meɪd] [hɪm][mɔː(r)]['saɪlənt] , [mɔː(r)] ['helpləs] , [mɔː(r)] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən]
but his distress only made him more silent , more helpless , more inefficient than
但 他的 痛苦 仅有的 制成 他 更多的 沉默的 , 更多的 无助 , 更多的 效率低下 比
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

但他的痛苦只会让他比以前更加沉默、更加无助、更加无能。

['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɪntəv(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [grəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]
After an interval which was disturbed only by the groans of the patient
后 一个 间隔 哪个 曾是 不安 仅有的 经过 这 呻吟 的 这 病人
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['fɪdʒɪt] [ɒv; əv] [gʊd] [mɪs] ['wudhaus] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] ,
and the uneasy fidgeting of good Miss Wodehouse in her corner ,
和 这 不安 坐立不安 的 好的 错过 伍德豪斯 在 她 角落 ,

短暂的休息时间里，只有病人的呻吟声和伍德豪斯小姐在角落里不安的挪动声打破了平静。

[ðə; ði]['rektə(r)] [ə'gen] [brəʊk] ['saɪləns] .
the Rector again broke silence .
这 校长 再次 打破 沉默 .

校长再次打破了沉默。

[ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
The sick woman had turned to the wall ,
这 生病的 女士 有 转向 到 这 墙 ,

生病的女人背对着墙壁，

[ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and closed her eyes in dismay and disappointment — evidently she had
和 关闭 她 眼睛 在 沮丧 和 失望 — 显然 她 有
[siːst] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] .
ceased to expect anything from him .
停止 到 预计 任何事物 从 他 .

她沮丧失望地闭上了眼睛——显然，她已经不再对他抱有任何期望了。

" [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)]['prɒktə(r)] ,
" If there is anything I can do , " said poor Mr Proctor ,
" 如果 那里 是 任何事物 我 能 做 , " 说 贫穷的 先生 普罗克特 ,

“如果我能帮上什么忙的话，”可怜的普罗克特先生说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][hæv; həv]['spəʊkən]['heɪstɪli] .
" I am afraid I have spoken hastily .
" 我 是 害怕的 我 有 说 草草 .

恐怕我说话太草率了。

[ai] [ment] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][kɑːm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ɪf] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz]
I meant to try to calm her mind a little ; if I can be of any use
我 意思是 到 尝试 到 冷静的 她 头脑 一个 小的 ；如果 我 能 是 的 任何 使用
? "
? "
? "

我本想尽量让她平静下来；如果我能帮上什么忙的话？

" [ɑː] , ['meɪbi] [aɪm]['heɪsti] , " [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
" Ah , maybe I'm hasty , " said the dying woman , turning round again with a sudden
" 啊 , 或许 我是 仓促 , " 说 这 垂死 女士 , 转弯 圆形的 再次 和 一个 突然
['efət] — " [bʌt; bət] ,
effort — " but ,
努力 — " 但 ,

"啊，也许我太草率了，"垂死的女人说着，突然用力地转过身来——"但是，

[əʊ] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [taɪm] [wen] [aɪv] [wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ɔːl'redi] ! "
oh , to speak to me of having time when I've one foot in the grave already ! "
哦 , 到 说话 到 我 的 拥有 时间 什么时候 我已经 一 脚 在 这 严重 已经 ! "

哦，你竟然跟我谈时间，我一只脚都已经踏进坟墓了！

" [nɒt] [səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] — [nɒt] [səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] , ['suːðɪŋli] .
" Not so bad as that — not so bad as that , " said the Rector , soothingly .
" 不是 所以 坏的 作为 那 — 不是 所以 坏的 作为 那 , " 说 这 校长 , 舒缓地 .

"没那么糟糕——没那么糟糕，"校长安慰道。

" [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" But I tell you it is as bad as that , " she cried ,
" 但 我 告诉 你 它 是 作为 坏的 作为 那 , " 她 哭 ,

"但我告诉你，情况比那还要糟糕，"她哭着说。

[wɪð] [ðə; ði] [briːf] [bleɪz] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] ['kɒmən] [tuː; tə] [greɪt] ['wiːknəs] .
with the brief blaze of anger common to great weakness .
和 这 简短的 火焰 的 愤怒 常见的 到 伟大的 弱点 .

伴随着极度软弱时常有的短暂怒火。

" [aɪm][nɒt][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [nəʊ] .
" I'm not a child to be persuaded different from what I know .
" 我是 不是 一个 孩子 到 是 被说服 不同的 从 什么 我 知道 .

"我不是小孩子，不会被说服去改变我所知道的事情。"

[ɪf] [jʊd] [tel] [ˌem 'iː] — [ɪf] [jʊd] [seɪ] [ə; eɪ] [preə(r)] — [ɑː] , [mɪs] ['luːsi] , [ɪts] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [ə'gen] .
If you'd tell me — if you'd say a prayer — ah , Miss Lucy , it's coming on again .
如果 你会 告诉 我 — 如果 你会 说 一个 祷告 — 啊 , 错过 露西 , 它是 未来 在 再次 .

如果你能告诉我——如果你能为我祈祷——啊，露西小姐，它又要来了。

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ['luːsi] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
" In a moment Lucy had raised the poor creature in her arms ,
" 在 一个 片刻 露西 有 提高 这 贫穷的 生物 在 她 武器 ,

露西很快就把这个可怜的小家伙抱了起来。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪləʊz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][hænd] , [hæd; həd]['rɪz(ə)n]
and in default of the pillows which were not at hand , had risen
和 在 默认 的 这 枕头 哪个 是 不是 在 手 , 有 升起
[hɜː'self] ['ɪntuː][ðeə(r)] [pleɪs] ,
herself into their place ,
她自己 进入 他们的 地方 ,

由于手边没有枕头，她便起身坐到了枕头的位置上。

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] ['gɑːspɪŋ] ['wʊmən] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [brest] .
and supported the gasping woman against her own breast .
和 有 这 喘息 女士 反对 她 自己的 胸部 .

并将喘息的女人扶在自己的胸前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pærəksɪzəm] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'həʊld] , [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['leɪbərɪŋ] [breθ]
It was a paroxysm dreadful to behold , in which every labouring breath
它 曾是 一个 发作 可怕 到 看哪 , 在 哪个 每一个 劳动 气息
[siːmd] [ðə; ði][lɑːst] .
seemed the last .
似乎 这 最后的 .

那是一场可怕的剧烈发作，每一次艰难的呼吸都像是最后一次。

[ðə; ði]['rektə(r)][sæt] [laɪk] [wʌn] [strʌk] [dʌm] , ['lʊkɪŋ] [ɒn][æt; ət] [ðæt] ['mɔːt(ə)l] ['strʌg(ə)l] .
The Rector sat like one struck dumb , looking on at that mortal struggle .
这 校长 卫星 喜欢 一 击 哑的 , 寻找 在 在 那 凡人 斗争 .

校长呆坐在那里，目瞪口呆地看着这场生死搏斗。

[mɪs] ['wudhaus] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['nɜːvəsli] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
Miss Wodehouse approached nervously from behind , and went up to the
错过 伍德豪斯 接近 紧张地 从 在后面 , 和 去 向上 到 这
['bedsaɪd] ,
bedside ,
床头 ,

伍德豪斯小姐紧张地从后面走来，来到床边。

['fɔːltərɪŋ] [fɔːθ] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] .
faltering forth questions as to what she could do .
摇摇欲坠 前进 问题 作为 到 什么 她 可以 做 .

她结结巴巴地提出问题，想知道自己能做些什么。

['luːsi] ['əʊnli] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lait] ['fɪgə(r)] [sweɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd]
Lucy only waved her hand , as her own light figure swayed and changed
露西 仅有的 挥手 她 手 , 作为 她 自己的 光 数字 摇摆 和 已更改
,
,
,

露西只是挥了挥手，她自己轻盈的身影也随之摇曳变换。

['ɔːlweɪz] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['ætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sʌfərə(r)] .
always seeking the easiest attitude for the sufferer .
总是 寻求 这 最容易 态度 为了 这 患者 .

总是想方设法为患者找到最轻松的方式。

[æz; əz][ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] [druː] [bæk] ,
As the elder sister drew back ,
作为 这 长老 姐姐 画 后退 ,

姐姐后退时，

[ðə; ði]['rektə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['wɪstf(ə)l]['mjuːtʃuəl] [lʊks] [ɒv; əv]
the Rector and she glanced at each other with wistful mutual looks of
这 校长 和 她 瞥了一眼 在 每个 其他 和 怅惘 相互的 看起来 的
['sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

校长和她互相看了一眼，眼神中充满了惆怅和同情。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [wel] - [dɪ'spəʊzd] , ['iːkwəli] ['helpləs] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .
Both were equally well - disposed , equally helpless and embarrassed .
两个都 是 同样地 出色地 - 处置 , 同样地 无助 和 尴尬的 .

两人都心地善良，同样感到无助和尴尬。

[haʊ] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]['eni] [juːz][ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['æɡəni][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [bəuθ] .
How to be of any use in that dreadful agony of nature was denied to both .
如何 到 是 的 任何 使用 在 那 可怕 痛苦 的 自然 曾是 否认 到 两个都 .

他们两人都无力在自然界那可怕的苦难中发挥任何作用。

[ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] , [ɔːd] [ænd; ənd][self] - [ri'prəutʃ] .
They stood looking on , awed and self - reproaching .
他们 站立 寻找 在 , 敬畏 和 自己 - 责备 .

他们站在那里看着，既敬畏又自责。

[sʌtʃ] [siːnz] [hæv; həv] ['daʊtləs] ['hæpənd] [ɪn] [sɪk] - [rʊmz; ruːmz][bɪ'fɔː(r)] [naʊ] .
Such scenes have doubtless happened in sick - rooms before now .
这样的 场景 有 毫无疑问 发生 在 生病的 - 房间 前 现在 .

毫无疑问，这样的场景以前也曾在病房里发生过。

[wen] [ðə; ði][fɪt][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ə; eɪ]['heɪsti] [step] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði][steə(r)] ,
When the fit was over , a hasty step came up the stair ,
什么时候 这 合身 曾是 超过 , 一个 仓促 步 来了 向上 这 楼梯 ,

发作结束后，一阵急促的脚步声传上了楼梯。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['wentwəθ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
and Mr Wentworth entered the room .
和 先生 温特沃斯 进入 这 房间 .

温特沃斯先生走进了房间。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [keɪm] ,
He explained in a whisper that he had not been at home when the messenger came ,
他 解释 在 一个 耳语 那 他 有 不是 到过 在 家 什么时候 这 信使 来了 ,

他低声解释说，信使来的时候他不在家。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['fɒləʊd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
but had followed whenever he heard of the message .
但 有 随后 每当 他 听到 的 这 信息 .

但他每次听到消息都会遵照执行。

['siːɪŋ] [ðə; ði]['rektə(r)] , [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] ,
Seeing the Rector , he hesitated , and drew back with some surprise , and ,
看到 这 校长 , 他 犹豫了一下 , 和 画 后退 和 一些 惊喜 , 和 ,

看到校长，他犹豫了一下，有些惊讶地后退了一步，然后……

['iːv(ə)n] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['pɜːfɪkt]) [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ə'fens] .
even (for he was far from perfect) in that chamber , a little flush of offence .
甚至 (为了 他 曾是 远的 从 完美的) 在 那 房间 , 一个 小的 冲洗 的 罪行 .

即使（因为他远非完美）在那间房间里，也有一丝恼怒之情。

[ðə; ði]['rektə(r)][rəʊz] [ə'brʌptli] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][dʒɔɪn] [mɪs] ['wudhaus] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] .
The Rector rose abruptly , waving his hand , and went to join Miss Wodehouse in her corner .
这 校长 玫瑰 突然 , 挥手 他的 手 , 和 去 到 加入 错过 伍德豪斯 在 她 角落 .

教区长突然起身，挥了挥手，走到伍德豪斯小姐所在的角落。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['eldəli] [spek'tetər] [lʊkt] [ɒn] ['saɪlənt] [æt; ət] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bəuθ]
There the two elderly spectators looked on silent at ministrations of which both
那里 这 二 老年 观众 看起来 在 沉默的 在 服事 的 哪个 两个都
[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'keɪpəbl] ;
were incapable ;
是 无法 ;

两位年长的旁观者默默地看着他们自己都无力提供的服务；

[wʌn] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [jet] [ə'fekʃənət] ['envi] [haʊ] ['luːsi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['wiːkənd]
one watching with wondering yet affectionate envy how Lucy laid down the weakened
一 观看 和 好奇 然而 亲热 嫉妒 如何 露西 铺设 向下 这 减弱
[bʌt; bət] [rɪ'liːvd] ['peɪʃ(ə)nt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] ;
but relieved patient upon her pillows ;
但 松了口气 病人 之上 她 枕头 ;

看着露西将虚弱但如释重负的病人轻轻地放在枕头上，心中充满了好奇和羡慕；

[ænd; ənd] [wʌn] [bɪ'həʊldɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːl] , [haʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
and one beholding with a surprise he could not conceal , how a young man ,
和 一 凝视 和 一个 惊喜 他 可以 不是 隐藏 , 如何 一个 年轻的 男人 ,

一个年轻人目睹这一切，惊讶之情难以掩饰，他不禁感慨万千。

[nɒt] [hɑːf] [hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] , [went] ['sɒftli] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [jet] [ɔː] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,
not half his own age , went softly , with all the confidence yet awe of nature ,
不是 一半 他的 自己的 年龄 , 去 轻轻 , 和 全部 这 信心 然而 敬畏 的 自然 ,

他年纪还不到自己一半，却轻柔地走着，带着十足的自信和对大自然的敬畏。

['ɪntuː] [ðəʊz] ['mɪstəriz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [tʌtʃ] [ə'pɒn] .
into those mysteries which he dared not touch upon .
进入 那些 谜团 哪个 他 敢于 不是 触碰 之上 .

进入了他不敢触及的那些神秘领域。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['kriːtʃəz] [baɪ] [ðə; ði] ['deθbed] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [ðeə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] [wɒz; wəz]
The two young creatures by the deathbed acknowledged that their patient was
这 二 年轻的 生物 经过 这 临终 已确认 那 他们的 病人 曾是
['daɪɪŋ] ;
dying ;
垂死 ;

病床边的两个小家伙意识到他们的病人即将死去；

[ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒtʃfl] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] — [ðə; ði] [mæn] [held] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)]
the woman stood by her watchful and affectionate — the man held up before
这 女士 站立 经过 她 警惕 和 亲热 — 这 男人 握住 向上 前
[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [krɒs] ,
her that cross ,
她 那 叉 ,

女人守在她身边，既警惕又充满爱意——男人在她面前举起了十字架，

[nɒt] [ɒv; əv] [wʊd] [ɔː(r)] ['met(ə)l] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['verəti] ,
not of wood or metal , but of truth and everlasting verity ,
不是 的 木头 或者 金属 , 但 的 真相 和 永恒 真理 ,

不是木头或金属做的，而是真理和永恒真理做的。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [həʊp] [ɒv; əv] [mæn] .
which is the only hope of man .
哪个 是 这 仅有的 希望 的 男人 .

这是人类唯一的希望。

[ðə; ði] [spek'tetər] [lʊkt] [ɒn] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] — [lʊkt] [ɒn] , [ɔːd] [ænd; ənd]
The spectators looked on , and did not interrupt — looked on , awed and
这 观众 看起来 在 , 和 做过 不是 打断 — 看起来 在 , 敬畏 和
['wʌndərɪŋ] — [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
wondering — unaware of how it was ,
好奇 — 不知情 的 如何 它 曾是 ,

旁观者们看着，没有打断——他们只是看着，既敬畏又好奇——并不知道发生了什么。

[bʌt; bət] ['wɒtʃɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [rɔːt] [bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] [aɪz] .
but watching , as if it were a miracle wrought before their eyes .
但 观看 , 作为 如果 它 是 一个 奇迹 锻 前 他们的 眼睛 .

但他们却像亲眼目睹奇迹一般，注视着这一切。

[pə'hæps] [ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][nɒt] [tɔːt] [ðə; ði]['rektə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][dɪd]
Perhaps all the years of his life had not taught the Rector so much as did
也许 全部 这 年 的 他的 生活 有 不是 教授 这 校长 所以 很多 作为 做过
[ðæt] [hɑːf] - ['aʊə(r)][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [pɔː(r); pʊə(r)][bed] - ['tʃeɪmbə(r)] ,
that half - hour in an unknown poor bed - chamber ,
那 一半 - 小时 在 一个 未知 贫穷的 床 - 房间 ,

或许他一生所受的教育，都不及在陌生简陋卧室里的那半个小时教会他的那么多。

[weə(r)] , ['ɒnɪst] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] , [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [daʊn] , [rɪ'spɒndɪd]
where , honest and humble , he stood aside , and , kneeling down , responded
在哪里 , 诚实的 和 谦逊的 , 他 站立 旁边 , 和 , 跪着 向下 , 回应
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðərz] [preə(r)] .
to his young brother's prayer .
到 他的 年轻的 兄弟 祷告 .

他诚实谦逊地站在一旁，跪下来回应弟弟的祈祷。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðə(r)] — [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz][sʌn] — [nɒt][hɑːf][nɔː(r)][ə; eɪ]
His young brother — young enough to have been his son — not half nor a
他的 年轻的 兄弟 — 年轻的 足够的 到 有 到过 他的 儿子 — 不是 一半 也不 一个
['kwɔːtə(r)][pɑːt][səʊ] ['lɜːnɪd] [æz; əz][hiː; hi] ;
quarter part so learned as he ;
四分之一 部分 所以 学习 作为 他 ;

他的弟弟——年纪小到足以做他的儿子——学识却连他的一半甚至四分之一都不到；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːld] ['fɜːðə(r)] [ɒn][ɪn] [ðæt] [prə'feʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃeəd] — [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['wɪnɪŋ]
but a world further on in that profession which they shared — the art of winning
但 一个 世界 更远 在 在 那 职业 哪个 他们 共享 — 这 艺术 的 获胜
[səʊlz] .
souls .
灵魂 .

但他们在共同的职业领域——赢得人心的艺术——却有着更广阔的世界。

[wen] [ðəʊz] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [ðə; ði]['rektə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['enibɒdi] ,
When those prayers were over , the Rector , without a word to anybody ,
什么时候 那些 祈祷 是 超过 , 这 校长 , 没有 一个 单词 到 任何人 ,
[stəʊl] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] .
stole quietly away .
偷窃 悄悄 离开 .

祈祷结束后，牧师一言不发，悄悄地离开了。

[wen] [hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ] [mɪs]
When he got into the street , however , he found himself closely followed by Miss
什么时候 他 得到 进入 这 街道 , 然而 , 他 成立 他自己 密切 随后 经过 错过
['wudhaus] ,
Wodehouse ,
伍德豪斯 ,

然而，当他走到街上时，却发现伍德豪斯小姐紧随其后。

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə'freɪd] .
of whom he was not at this moment afraid .
的 谁 他 曾是 不是 在 这 片刻 害怕的 .

此刻，他并不害怕任何人。

[ðæt] [gʊd] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['sɒftli] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][veɪl] .
That good creature was crying softly under her veil .
那 好的 生物 曾是 哭泣 轻轻 在下面 她 面纱 .

那善良的女子在面纱下轻轻哭泣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , [tuː; tə]['əʊpən][aʊt][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [hɑːt] ;
She was eager to make up to him , to open out her full heart ;
她 曾是 渴望的 到 制作 向上 到 他 , 到 打开 出去 她 满的 心 ;

她渴望弥补对他的过错，敞开心扉；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['rektə(r)] , [laɪk] [hɜː'self] , [ɪn] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪzd]
and indeed the Rector , like herself , in that wonderful sensation of surprised
和 的确 这 校长 , 喜欢 她自己 , 在 那 精彩的 感觉 的 惊讶
[ænd; ənd] [ˌʌn'ɛnviɪŋ] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] ,
and unenvying discomfiture ,
和 不嫉妒 沮丧 ,

事实上，校长也和她一样，感受到了那种既惊讶又不嫉妒的尴尬的奇妙感觉。

[wɒz; wəz][glæd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [tuː] .
was glad at that moment of sympathy too .
曾是 高兴的 在 那 片刻 的 同情 也 .

那一刻，我也很高兴能得到大家的同情。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)]['prɒktə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] ? " [saɪd] [gʊd] [mɪs] ['wudhaus] .
" Oh , Mr Proctor , isn't it wonderful ? " sighed good Miss Wodehouse .
" 哦 , 先生 普罗克特 , 不是 它 精彩的 ? " 叹了口气 好的 错过 伍德豪斯 .

“哦，普罗克特先生，这不是很棒吗？”善良的伍德豪斯小姐叹了口气。

[ðə; ði]['rektə(r)][dɪd][nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ]['veri] [ɪm'fætɪk] [nɒd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
The Rector did not speak , but he answered by a very emphatic nod of his
这 校长 做过 不是 说话 , 但 他 回答 经过 一个 非常 强调 点头 的 他的
[hed] .
head .
头 .

校长没有说话，只是非常用力地点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][juːz][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ,
" It did not use to be so when you and I were young ,
" 它 做过 不是 使用 到 是 所以 什么时候 你 和 我 是 年轻的 ,

“你我年轻的时候，可不是这样的。”

" [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn]['feɪljə(r)] .
" said his companion in failure .
" 说 他的 伴侣 在 失败 .

“他的同伴在失败中说道。”

" [ai] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [frɒm; frəm] [ðæt] ; [bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
" I sometimes take a little comfort from that ; but no doubt , if it had
" 我 有时 拿 一个 小的 舒适 从 那 ; 但 不 怀疑 , 如果 它 有
[biːn] [ɪn][ˌem 'iː] ,
been in me ,
到过 在 我 ,

“我有时会从中获得些许安慰；但毫无疑问，如果它曾经在我体内，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ɪt'self] ['sʌmhaʊ] .
it would have shown itself somehow .
它 会 有 所示 本身 不知何故 .

它总会以某种方式显现出来的。

[ɑː] , [ai][fɪə(r)] , [ai][fɪə(r)] , [ai][wɒz; wəz][nɒt] [wel] [brɔːt] [ʌp] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
Ah , I fear , I fear , I was not well brought up ; but , to be sure ,
啊 , 我 害怕 , 我 害怕 , 我 曾是 不是 出色地 带来 向上 ; 但 , 到 是 当然 ,

啊，恐怕，恐怕我没有受到良好的教育；但是，可以肯定的是，

[ðæt] [dɪə(r)][tʃaɪld] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [seɪ] [səʊ] .
that dear child has not been brought up at all , if one may say so .
那 亲爱的 孩子 有 不是 到过 带来 向上 在 全部 , 如果 一 可能 说 所以 .

恕我直言，那个可怜的孩子根本没有被好好抚养长大。

[hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] .
Her poor mother died when she was born .
她 贫穷的 母亲 死亡 什么时候 她 曾是 出生 .

她可怜的母亲在她出生时就去世了。

[ænd; ənd][əʊ] , [aɪm][ə'freɪd][ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə] ['luːsiz] ['mʌðə(r)] , ['mɪstə(r)]['prɒktə(r)] .
And oh , I'm afraid I never was kind to Lucy's mother , Mr Proctor .
和 哦 , 我是 害怕的 我 绝不 曾是 种类 到 露西的 母亲 , 先生 普罗克特 .

哦，恐怕我从来没善待过露西的母亲，普罗克特先生。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['əʊldə][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] ;
You know she was only a year or two older than I was ;
你 知道 她 曾是 仅有的 一个 年 或者 二 老 比 我 曾是 ;

你知道她只比我大一两岁吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] , [ðæt] ['beɪbi] !
and to think of that child , that baby !
和 到 思考 的 那 孩子 , 那 婴儿 !

想想那个孩子，那个婴儿!

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn]
What a world she is , and always was , before me , that might have been
什么 一个 世界 她 是 , 和 总是 曾是 , 前 我 , 那 可能 有 到过
[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
her mother ,
她 母亲 ,

她是一个多么奇妙的世界啊，在我之前，她一直都是，而她的母亲或许就是这个世界的一份子。

['mɪstə(r)]['prɒktə(r)] ! " [sed] [mɪs] ['wudhaus] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes əʊ 'biː] .
Mr Proctor ! " said Miss Wodehouse , with a little sob .
先生 普罗克特 ! " 说 错过 伍德豪斯 , 和 一个 小的 哭泣 .

"普罗克特先生！"伍德豪斯小姐带着一丝抽泣说道。

" [bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] [ɪn]['aʊə(r)] [jʌŋ] [deɪz] , " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] , [rɪ'piːtɪŋ]
" But things were different in our young days , " said the Rector , repeating
" 但 事物 是 不同的 在 我们的 年轻的 天 , " 说 这 校长 , 重复
[hɜː(r); hə(r)] ['sentɪmənt] ,
her sentiment ,
她 情绪 ,

"但我们年轻的时候情况不一样，"校长重复着她的话说道。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] [ɔː(r)][nɒt] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [veɪg]
without inquiring whether it were true or not , and finding a certain vague
没有 查询 无论 它 是 真的 或者 不是 , 和 寻找 一个 肯定 模糊的
[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
consolation in it .
安慰 在 它 .

不去探究其真假，却从中找到了一种模糊的安慰。

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [mɪs] ['wudhaus] — " [ðæt] [ɪz] [truː] ; [wɒt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [θɪŋz]
" Ah , that is true , " said Miss Wodehouse — " that is true ; what a blessing things
" 啊 , 那 是 真的 , " 说 错过 伍德豪斯 — " 那 是 真的 ; 什么 一个 祝福 事物
[ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [tʃeɪndʒd] ;
are so changed ;
是 所以 已更改 ;

“啊，的确如此，”伍德豪斯小姐说，“的确如此；事物发生了如此巨大的变化，这真是一件幸事；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['blesɪd; blest] [jʌŋ] ['kriːtʃəz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɒftli] ,
and these blessed young creatures , " she added softly ,
和 这些 蒙福 年轻的 生物 , " 她 额外 轻轻 ,

“还有这些可爱的小家伙们，”她轻声补充道。

[wɪð] [tɪəz] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] [əʊld] [aɪz] — " [ðiːz] ['blesɪd; blest] [jʌŋ]
with tears falling out of her gentle old eyes — " these blessed young
和 眼泪 坠落 出去 的 她 温和的 老的 眼睛 — " 这些 蒙福 年轻的
['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['faʊntənhed] .
creatures are near the Fountainhead .
生物 是 靠近 这 源泉 .

她温柔的老眼中噙着泪水——“这些可怜的小家伙们离源泉很近了。”

" [wɪð] [ðɪs] [spiːtʃ] [mɪs] ['wudhaus] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektə(r)] ,
" With this speech Miss Wodehouse held out her hand to the Rector ,
" 和 这 演讲 错过 伍德豪斯 握住 出去 她 手 到 这 校长 ,

“伍德豪斯小姐说完这番话，便向教区长伸出了手。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] ['mjuːtʃuəl] [grɑːsp] .
and they parted with a warm mutual grasp .
和 他们 分手了 和 一个 温暖的 相互的 抓牢 .

他们紧紧相拥，依依惜别。

[ðə; ði] ['rektə(r)] [went] [streɪt] [həʊm] — [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [weə(r)] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ɪn] ,
The Rector went straight home — straight to his study , where he shut himself in ,
这 校长 去 直的 家 — 直的 到 他的 学习 , 在哪里 他 关闭 他自己 在 ,

校长径直回家——直接进了书房，把自己关在里面。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] ;
and was not to be disturbed ;
和 曾是 不是 到 是 不安 ;

不得打扰；

[ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] [wʌn] [lɒŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [mænz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
that night was one long to be remembered in the good man's history .
那 夜晚 曾是 一 长的 到 是 记得 在 这 好的 男人的 历史 .

那一夜对于这位好人来说，将是一段值得铭记的漫长回忆。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz]
For the first time in his life he set himself to inquire what was his
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 他 放 他自己 到 查询 什么 曾是 他的
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
supposed business in this world .
据称 商业 在 这 世界 .

他生平第一次开始思考，自己来到这个世界的意义究竟是什么。

[hɪz; ɪz] ['triːtɪs] [ɒn] [ðə; ði] [griːk] [vɜːb] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɒfəkliːz] ,
His treatise on the Greek verb , and his new edition of Sophocles ,
他的 论文 在 这 希腊语 动词 , 和 他的 新的 版 的 索福克勒斯 ,

他的希腊语动词论著，以及他新编的索福克勒斯作品集，

[wɜː(r); wə(r)] ['haɪli] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['feləʊ] [ɒv; əv] [ɔːl] - [səʊlz] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
were highly creditable to the Fellow of All - Souls ; but how about the
是 高度 可信赖的 到 这 同伴 的 全部 - 灵魂 ; 但 如何 关于 这
['rektə(r)][ɒv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd] ?
Rector of Carlingford ?
校长 的 卡灵福德 ?

对于万灵学院的院士来说，这非常值得称赞；但是对于卡灵福德的教区长来说，又如何呢?

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['kriːtʃəz] [huː]
What was he doing here , among that little world of human creatures who
什么 曾是 他 正在做 这里 , 之中 那 小的 世界 的 人类 生物 WHO
[wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] ,
were dying ,
是 垂死 ,

他在这里做什么？在这个人类世界里，一群正在死去的生灵之中。

['biːɪŋ] [bɔːn] , ['perɪʃɪŋ] , ['sʌfərɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [ɔːl]
being born , perishing , suffering , falling into misfortune and anguish , and all
存在 出生 , 消亡 , 痛苦 , 坠落 进入 不幸 和 痛苦 , 和 全部
['mænə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] , ['evri] [deɪ] ?
manner of human vicissitudes , every day ?
方式 的 人类 变迁 , 每一个 天 ?

每天经历出生、死亡、痛苦、不幸和悲伤，以及各种各样的人生变迁?

[jʌŋ] ['wentwəθ] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] ; [ænd; ənd]
Young Wentworth knew what to say to that woman in her distress ; and
年轻的 温特沃斯 知道 什么 到 说 到 那 女士 在 她 痛苦 ; 和
[səʊ] [mait] [ðə; ði]['rektə(r)] ,
so might the Rector ,
所以 可能 这 校长 ,

年轻的温特沃斯知道该如何安慰那位痛苦的妇人；教区长或许也知道该如何安慰她。

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] [kən'sɜːnd] [ə; eɪ][dɪ'spjuːtɪd][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ə; eɪ][ˌdɪs'juːzd]['ɪdiəm] .
had her distress concerned a disputed translation , or a disused idiom .
有 她 痛苦 担心的 一个 争议 翻译 , 或者 一个 废弃的 成语 .

她的困扰是否与有争议的翻译或不常用的习语有关?

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [ɪn][hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)][ænd; ənd][kɑːm] .
The good man was startled in his composure and calm .
这 好的 男人 曾是 惊慌 在 他的 镇定 和 冷静的 .

这位善良的人原本镇定自若，此刻却被眼前的景象吓了一跳。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['vɪzəbli] [feɪld] [ɪn][ə; eɪ]['djuːti] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn] [ɔːl] - [səʊlz] [wɒz; wəz]
To - day he had visibly failed in a duty which even in All - Souls was
到 - 天 他 有 明显地 失败的 在 一个 责任 哪个 甚至 在 全部 - 灵魂 曾是
['sɜːt(ə)nli] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [priːst] .
certainly known to be one of the duties of a Christian priest .
当然 已知 到 是 一 的 这 职责 的 一个 基督教 牧师 .

今天，他显然没有履行职责，即使在万灵教堂，这也被公认为是基督教牧师的职责之一。

[wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [priːst] , [ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?
Was he a Christian priest , or what was he ?
曾是 他 一个 基督教 牧师 , 或者 什么 曾是 他 ?

他是基督教牧师吗？还是什么身份?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['trʌbld] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .
He was troubled to the very depths of his soul .
他 曾是 麻烦 到 这 非常 深度 的 他的 灵魂 .

他内心深处感到无比痛苦。

[tuː; tə][həʊld][æn; ən] [ˈɒfɪs] [ðə; ði][ˈdjuːtiz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pəˈfɔːm] , [wɒz; wəz] [ˈklɪəli]
To hold an office the duties of which he could not perform , was clearly
到 抓住 一个 办公室 这 职责 的 哪个 他 可以 不是 履行 , 曾是 清楚地
[ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

担任一个他无法履行职责的职务，显然是不可能的。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [hɑːd] [wʌn] , [wɒz; wəz] , [ˈweðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːn]
The only question , and that a hard one , was , whether he could learn
这 仅有的 问题 , 和 那 一个 难的 一 , 曾是 , 无论 他 可以 学习
[tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ðəʊz] [ˈdjuːtiz] ,
to discharge those duties ,
到 释放 那些 职责 ,

唯一的问题，也是个难题，是他能否学会履行这些职责。

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ˈrektə(r)][ɒv; əv] [ˈkɑːrlɪŋfərd] .
or whether he must cease to be Rector of Carlingford .
或者 无论 他 必须 停止 到 是 校长 的 卡灵福德 .

或者他是否必须辞去卡灵福德教区长的职务。

[hiː; hi] [ˈleɪbəd] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [ˈprɒbləm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsɒlətjuːd] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [faɪnd] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] .
He laboured over this problem in his solitude , and could find no answer .
他 辛勤劳作 超过 这 问题 在 他的 孤独 , 和 可以 寻找 不 回答 .

他独自一人苦苦思索这个问题，却始终找不到答案。

" [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdɪfrənt] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ,
" Things were different when we were young ,
" 事物 是 不同的 什么时候 我们 是 年轻的 ,

“我们年轻的时候情况不一样，”

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈeni] [ˈkʌmfət] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]
" was the only thought that was any comfort to him , and that was
" 曾是 这 仅有的 想法 那 曾是 任何 舒适 到 他 , 和 那 曾是
[pɔː(r); pʊə(r)] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] .
poor consolation .
贫穷的 安慰 .

唯一能让他感到一丝安慰的想法是……但这安慰作用微乎其微。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] ,
For one thing ,
为了 一 事物 ,

首先，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hɑːd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [məʊst] [mæɡˈnænɪməs] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz]
it is hard upon the most magnanimous of men to confess that he has
它 是 难的 之上 这 最多 坦荡 的 男人 到 承认 那 他 有
[ˌʌndəˈteɪkən] [æn; ən] [ˈɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈkeɪpəb(ə)l] .
undertaken an office for which he has not found himself capable .
已 一个 办公室 为了 哪个 他 有 不是 成立 他自己 有能力的 .

即使是最宽宏大量的人，也很难承认自己承担了自己无法胜任的职务。

[ˌmæɡnəˈnɪməti] [wɒz; wəz] [pəˈhæps] [tuː] [ˈlɒfti] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [əˈplai] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrektə(r)] ;
Magnanimity was perhaps too lofty a word to apply to the Rector ;
海量 曾是 也许 也 高远 一个 单词 到 申请 到 这 校长 ;

用“宽宏大量”来形容这位校长或许太过高尚了；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɒnɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
but he was honest to the bottom of his soul .
但 他 曾是 诚实的 到 这 底部 的 他的 灵魂 .

但他为人诚实正直。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,
As soon as he became aware of what was included in the duties of his office ,
作为 很快 作为 他 成为 意识到的 的 什么 曾是 包括 在 这 职责 的 他的 办公室 ，

他一了解了自己的职务职责范围，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [pə'fɔːm] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [kwɪt] [hɪz; ɪz] [pəʊst] .
he must perform them , or quit his post .
他 必须 履行 他们 ， 或者 辞职 他的 邮政 .

他必须履行这些义务，否则就必须辞职。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðem; ðəm] ?
But how to perform them ?
但 如何 到 履行 他们 ?

但是该如何执行这些操作呢?

[kæn; kən] [wʌn] [lɜːn] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] , [tuː; tə] ['kʌmfət] [ðə; ði] ['sɒrəʊfl] ?
Can one learn to convey consolation to the dying , to teach the ignorant , to comfort the sorrowful ?
能 一 学习 到 传达 安慰 到 这 垂死 ， 到 教 这 无知 ， 到 舒适 这 悲伤 ?

人能否学会安慰临终者、教导无知者、抚慰悲伤者?

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['mætəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kwaɪəd] [baɪ] ['stʌdi] , [laɪk] [griːk] [vɜːrbz] [ɔː(r)] ['ɪntrɪkət] ['meʒəz] ?
Are these matters to be acquired by study , like Greek verbs or intricate measures ?
是 这些 事情 到 是 获得 经过 学习 ， 喜欢 希腊语 动词 或者 错综复杂 措施 ?

这些东西需要像学习希腊动词或复杂的计量单位一样通过学习才能掌握吗?

[ðə; ði] ['rɛktərz] [hɑːt] [sed] [nəʊ] .
The Rector's heart said No .
这 校长 心 说 不 .

校长的内心说不。

[ðə; ði] ['rɛktərz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌn'foʊldɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['hælsiən] ['blesɪdnəs] , [ðæt] ['eɪnʃənt] ['pærədaɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] - [səʊlz] ,
The Rector's imagination unfolded before him , in all its halcyon blessedness , that ancient paradise of All - Souls ,
这 校长 想像力 展开 前 他 ， 在 全部 它是 宁静 幸福 ， 那 古老的 天堂 的 全部 - 灵魂 ，

校长的脑海中浮现出一幅画面：古老的万灵天堂，一片宁静祥和的景象。

[weə(r)] [nəʊ] [sʌtʃ] [kən'faʊndɪŋ] [dɪ'mɑːndz] ['evə(r)] [dɪ'stɜːbd] [hɪz; ɪz] [bɪ'ætɪˌtjuːd] .
where no such confounding demands ever disturbed his beatitude .
在哪里 不 这样的 混淆 需求 曾经 不安 他的 至福 .

在那里，任何令人困惑的要求都从未扰乱过他的幸福。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [grəʊn] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['leɪbə(r)] , [ðə; ði] ['sɒrəʊ] ,
The good man groaned within himself over the mortification , the labour , the sorrow ,
这 好的 男人 呻吟 之内 他自己 超过 这 屈辱 ， 这 劳动 ， 这 悲哀 ，

这位善良的人内心因这耻辱、劳作和悲伤而呻吟。

[wɪtʃ] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .
which this living was bringing upon him .
哪个 这 活的 曾是 带来 之上 他 .

这就是这种生活方式给他带来的后果。

" [ɪf] [ai] [hæd; həd] [bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] [tuː; tə] ['mɔːgən] , [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] ,
" If I had but let it pass to Morgan , who wanted to marry ,
" 如果 我 有 但 让 它 经过 到 摩根 , WHO 通缉 到 结婚 ,

“如果我当时让摩根娶了我，而她又想结婚的话，

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] ; [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]
" he said with self - reproach ; and then suddenly bethought himself of his own
" 他 说 和 自己 - 责备 ; 和 然后 突然 思考 他自己 的 他的 自己的
[məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ['fɪliəl] [rəʊ'mæns] ,
most innocent filial romance ,
最多 清白的 孝 浪漫 ,

他自责地说；然后突然想起了自己最纯真的亲子情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [haʊs] [ænd; ənd] [njuː]
and the pleasure his mother had taken in her new house and new
和 这 乐趣 他的 母亲 有 已采取 在 她 新的 房子 和 新的
[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] .
beginning of life .
开始 的 生活 .

以及他母亲在新家和新生活中所感受到的喜悦。

[æt; ət] [ðæt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [taɪd] [fləʊd] [bæk] [ə'gen] .
At that touch the tide flowed back again .
在 那 触碰 这 潮 流动 后退 再次 .

那一下触碰，潮水便又退了回去。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [dɪs'mɪs] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['sɒlətri] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] ['devənʃə] ,
Could he dismiss her now to another solitary cottage in Devonshire ,
可以 他 解雇 她 现在 到 其他 孤 小屋 在 德文郡 ,

他现在可以把她送到德文郡另一间偏僻的小屋去吗?

[hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [həʊm] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ɔːl] [dɪ'spɜːst] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [ʌp] ,
her old home there being all dispersed and broken up ,
她 老的 家 那里 存在 全部 分散的 和 破碎的 向上 ,

她在那里的旧家已经支离破碎，

[waɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [kɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [frɒm; frəm] [ɪts] [lɒŋ] -
while the house she had hoped to die in cast her out from its long -
尽管 这 房子 她 有 希望 到 死 在 投掷 她 出去 从 它是 长的 -
[həʊpt] - [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] ?
hoped - for shelter ?
希望 - 为了 庇护所 ?

她原本希望在那里死去的房子，却将她从她期盼已久的庇护所中驱逐了出来?

[ðə; ði] ['rektə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [ðɪs] [njuː] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] .
The Rector was quite overwhelmed by this new aggravation .
这 校长 曾是 相当 不堪重负 经过 这 新的 加重 .

校长对这件新来的烦心事感到非常恼火。

[ɪf] [baɪ] ['eni] ['efət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] , ['eni] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
If by any effort of his own , any sacrifice to himself ,
如果 经过 任何 努力 的 他的 自己的 , 任何 牺牲 到 他自己 ,

如果他凭借自己的努力，做出任何牺牲，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [prɪ'zɜːv] [ðɪs] [braɪt] [njuː] [həʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
he could preserve this bright new home to his mother ,
他 可以 保存 这 明亮的 新的 家 到 他的 母亲 ,

他可以把这套崭新的漂亮房子留给他的母亲。

[wʊd] [hiː; hi] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ðæt] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] ?
would he shrink from that labour of love ?
会 他 收缩 从 那 劳动 的 爱 ?

他会因为这份爱而退缩吗?

['nəʊbədi] , [haʊ'evə(r)] , [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðəʊz] [kən'flɪktɪŋ] [θɔːts] [wɪtʃ] [rent] [hɪz; ɪz] ['səʊbə(r)] ['bʊzəm] .
Nobody , however , knew anything about those conflicting thoughts which rent his sober bosom .
无人 , 然而 , 知道 任何事物 关于 那些 冲突 想法 哪个 租 他的 清醒 怀 .

然而，没有人知道那些撕裂他清醒胸膛的矛盾想法。

[hiː; hi] [priːtʃ] [nekst] ['sʌndeɪ] [æz; əz] ['juːʒuəl] , ['letɪŋ] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'strest] ,
He preached next Sunday as usual , letting no trace of the distressed ,
他 布道 下一个 星期日 作为 通常 , 出租 不 痕迹 的 这 苦恼 ,

下周日他照常布道，丝毫没有流露出那些痛苦的情绪。

['wɪstf(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [wɪtʃ] [naʊ] [pə'zest] [hɪm] [gliːm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sɜːmən] .
wistful anxiety to do his duty which now possessed him gleam into his sermon .
怅惘 焦虑 到 做 他的 责任 哪个 现在 拥有 他 闪耀 进入 他的 讲道 .

他心中涌起一股渴望履行职责的焦虑，这股焦虑在他的布道中闪现出来。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] , [ʌn'ɪntrəstɪd] ['feɪsɪz] , [wen] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ðæt] [smuːð] ['lɪt(ə)l] ['sɜːmən] ,
He looked down upon a crowd of unsympathetic , uninterested faces , when he delivered that smooth little sermon ,
他 看起来 向下 之上 一个 人群 的 冷漠无情 , 不感兴趣 面孔 , 什么时候 他 发表 那 光滑的 小的 讲道 ,

他居高临下地看着一群冷漠、漠不关心的面孔，发表了那番流畅的小布道。

[wɪtʃ] ['nəʊbədi] [kɛəd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪ'stɜːbd] ['nəʊbədi] .
which nobody cared much about , and which disturbed nobody .
哪个 无人 关心 很多 关于 , 和 哪个 不安 无人 .

没人太在意，也没人为此感到困扰。

[ðə; ði] ['əʊnli] [aɪz] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'griː] [ˌkɒmpri'hend] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [gʊd] [mɪs] ['wudhaus] ,
The only eyes which in the smallest degree comprehended him were those of good Miss Wodehouse ,
这 仅有的 眼睛 哪个 在 这 最小 程度 理解 他 是 那些 的 好的 错过 伍德豪斯 ,

唯一稍微理解他的，只有善良的伍德豪斯小姐的眼睛。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑː'tɪsɪˌpeɪtə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
who had been the witness and the participator of his humiliation .
WHO 有 到过 这 证人 和 这 参与者 的 他的 屈辱 .

他既是这场羞辱的目击者，也是参与者。

['luːsi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .
Lucy was not there .
露西 曾是 不是 那里 .

露西不在场。

['daʊtləs] ['luːsi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ˌes 'tiː] - ,
Doubtless Lucy was at St Roque's ,
毫无疑问 露西 曾是 在 英石 - ,

毫无疑问，露西当时在圣罗克学院。

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɜːmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ['difə] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv]
where the sermons of the perpetual curate differed much from those of
在哪里 这 布道 的 这 永久 策展 不同 很多 从 那些 的
[ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd] .
the Rector of Carlingford .
这 校长 的 卡灵福德 .

常驻牧师的布道与卡灵福德教区的牧师的布道大相径庭。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[ðə; ði] ['rektəʃɪp] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] ;
the rectorship , with all its responsibilities , was a serious business ;
这 校长职位 , 和 全部 它是 职责 , 曾是 一个 严肃的 商业 ;

校长一职责任重大，是一件严肃的事情；

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] , ['mɪstə(r)]['prɒktə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [siː] .
and what was to become of it yet , Mr Proctor could not see .
和 什么 曾是 到 变得 的 它 然而 , 先生 普罗克特 可以 不是 看 .

至于它将来会变成什么样，普罗克特先生却一无所知。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['heɪsti][mæn] — [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][weɪt][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ɪ'vents]
He was not a hasty man — he determined to wait and see what events
他 曾是 不是 一个 仓促 男人 — 他 决定 到 等待 和 看 什么 活动
[mait] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
might make of it ;
可能 制作 的 它 ;

他不是一个鲁莽的人——他决定静观其变；

[tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['raɪpli] — [tuː; tə] [teɪk] [fʊl] ['kaʊnsl] [wɪð] [hɪm'self] .
to consider it ripely — to take full counsel with himself .
到 考虑 它 成熟 — 到 拿 满的 法律顾问 和 他自己 .

认真考虑——与自己充分商议。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['prez(ə)ns] ,
Every time he came out of his mother's presence ,
每一个 时间 他 来了 出去 的 他的 母亲的 在场 ,

每次他离开母亲的视线，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [həʊm]
he came affected and full of anxiety to preserve to her that home
他 来了 做作的 和 满的 的 焦虑 到 保存 到 她 那 家
[wɪtʃ] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .
which pleased her so much .
哪个 高兴 她 所以 很多 .

他带着几分矫揉造作和焦虑不安的心情而来，一心想为她保留那个让她如此喜爱的家。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [strɒŋ] [pɔɪnt] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd] ;
She was the strong point in favour of Carlingford ;
她 曾是 这 强的 观点 在 偏爱 的 卡灵福德 ;

她是卡林福德队最有力的支持力量；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [smɔːl] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [mænz] ['fɪliəl] [ə'fekʃn] ,
and it was no small tribute to the good man's filial affection ,
和 它 曾是 不 小的 贡 到 这 好的 男人的 孝 感情 ,

这无疑是对这位好父亲孝顺父母的莫大赞扬。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃiːfli] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [nek] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvɪs]
that for her chiefly he kept his neck under the yoke of a service
那 为了 她 主要 他 保留 他的 脖子 在下面 这 轭 的 一个 服务

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] [ʌn'iːkwəl] ,
to which he knew himself unequal ,
到 哪个 他 知道 他自己 不等 ,

他主要是为了她才甘愿忍受自己无法胜任的奴役。

[ænd; ənd] , ['saɪɪŋ] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['klɔistə] .
and , sighing , turned his back upon his beloved cloisters .
和 , 叹息 , 转向 他的 后退 之上 他的 心爱 修道院 .

他叹了口气，转身背对着他心爱的修道院。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['ʌðə(r)] [sɪk] - [bedz] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] ['kɑːrlɪŋfərd] , ['mɪsɪz]['prɒktə(r)]
If there had been no other sick - beds immediately in Carlingford , Mrs Proctor
如果 那里 有 到过 不 其他 生病的 - 床 立即地 在 卡灵福德 , 太太 普罗克特

[wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .
would have won the day .
会 有 韩元 这 天 .

如果卡灵福德没有其他病床，普罗克特夫人就赢了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [ɪg'zempʃn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] .
Such a blessed exemption , however , was not to be hoped for .
这样的 一个 蒙福 豁免 , 然而 , 曾是 不是 到 是 希望 为了 .

然而，这种令人欣慰的豁免却无法指望。

[wen] [ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz] ['sɒləmli] [sent] [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] ['stʌdi] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ]
When the Rector was solemnly sent for from his very study to visit a
什么时候 这 校长 曾是 庄严地 发送 为了 从 他的 非常 学习 到 访问 一个

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [huː] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['meni] [deɪz] ,
poor man who was not expected to live many days ,
贫穷的 男人 WHO 曾是 不是 预期的 到 居住 许多 天 ,

当校长被郑重地从书房里请出来，去探望一位被认为时日无多的穷人时，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [preə(r)] - [bʊk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] ['dɒgɪdli] , ['fiːlɪŋ] [ðæt]
he put his prayer - book under his arm , and went off doggedly , feeling that
他 放 他的 祷告 - 书 在下面 他的 手臂 , 和 去 离开 顽强地 , 感觉 那

[naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kraɪsɪs] .
now was the crisis .
现在 曾是 这 危机 .

他把祈祷书夹在胳膊下，坚定地走了，因为他觉得现在是危机时刻。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz] [ɪg'zempləri] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [dɪ'zaɪəd]
He went through it in as exemplary a manner as could have been desired
他 去 通过 它 在 作为 典范 一个 方式 作为 可以 有 到过 想要的

,
,
,

他以堪称典范的方式完成了整个过程。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] [wɜːk] [tuː; tə][ðə; ði]['rektə(r)] .
but it was dreadful work to the Rector .
但 它 曾是 可怕 工作 到 这 校长 .

但对校长来说，这是一项极其艰巨的工作。

[ɪf] ['nəʊbədi] [els] [sə'spektɪd] [hɪm] , [hiː; hi] [sə'spektɪd] [hɪm'self] .
If nobody else suspected him , he suspected himself .
如果 无人 别的 怀疑 他 , 他 怀疑 他自己 .

如果别人没有怀疑他，他自己就怀疑自己了。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [spɒn'teɪniəs] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɔː(r)][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɒfə(r)] ;
He had no spontaneous word of encouragement or consolation to offer ;
他 有 不 自发的 单词 的 鼓励 或者 安慰 到 提供 ;

他没有脱口而出一句鼓励或安慰的话；

[hiː; hi] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz]['djuːti] [wɪð] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['æbstræktnɪs] .
he went through it as his duty with a horrible abstractness .
他 去 通过 它 作为 他的 责任 和 一个 可怕 抽象性 .

他以一种可怕的抽象态度，把这一切当作自己的职责来对待。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [went] [həʊm] [dɪs'gʌstɪd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l]['paʊə(r)][ɒv; əv][self] - [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
That night he went home disgusted beyond all possible power of self - reconciliation .
那 夜晚 他 去 家 厌恶 超过 全部 可能的 力量 的 自己 - 和解 .

那天晚上，他带着无比的厌恶回到家，完全无法自圆其说。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] .
He could not continue this .
他 可以 不是 继续 这 .

他无法继续这样做下去了。

[gʊd] [ˌiːvæn'dʒelɪkl]['mɪstə(r)] ['beri] , [huː] [went] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][baɪ]['neɪtʃə(r)] [lʌvd] ['priːtʃɪŋ] ,
Good evangelical Mr Bury , who went before him , and by nature loved preaching ,
好的 福音 先生 埋葬 , WHO 去 前 他 , 和 经过 自然 喜爱 布道 ,

在他之前去世的伯里先生是一位善良的福音派信徒，他天性热爱布道。

[hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌvizi'teiʃən] .
had accustomed the people to much of such visitations .
有 习惯 这 人们 到 很多 的 这样的 探访 .

人们已经习惯了这类访问。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɜːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['feləʊ] [ɒv; əv] [ɔːl] - [səʊlz] .
It was murder to the Fellow of All - Souls .
它 曾是 谋杀 到 这 同伴 的 全部 - 灵魂 .

对于万灵学院的修士来说，这无异于谋杀。

[ðæt] [naɪt] ['mɪstə(r)]['prɒktə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['tʃɪəri] [əʊld]['mʌðə(r)] ,
That night Mr Proctor wrote a long letter to his dear cheery old mother ,
那 夜晚 先生 普罗克特 写道 一个 长的 信 到 他的 亲爱的 欢快的 老的 母亲 ,

当晚，普罗克特先生给他亲爱的、开朗的老母亲写了一封长信。

[dɪs'kləʊzɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
disclosing all his heart to her .
披露 全部 他的 心 到 她 .

他向她袒露了心声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][wɒz; wəz] ['həʊlli]
It was written with a pathos of which the good man was wholly
它 曾是 书面 和 一个 感伤 的 哪个 这 好的 男人 曾是 完全
[ʌn'kɒnʃəs] ,
unconscious ,
无意识 ,

这篇文章饱含深情，而这位善良的人却完全没有意识到这一点。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əd'vaɪs][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] .
and finished by asking her advice and her prayers .
和 完成的 经过 问 她 建议 和 她 祈祷 .

最后，他请求她的建议并请她祈祷。

[hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [treɪ] ,
He sent it up to her next morning on her breakfast tray ,
他 发送 它 向上 到 她 下一个 早晨 在 她 早餐 托盘 ，

第二天早上，他把早餐托盘放在她的早餐桌上送了上去。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,
which he always furnished with his own hands ,
哪个 他 总是 提供 和 他的 自己的 双手 ，

这些都是他亲手准备的。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [hɪm'self] [ɪn] ['peɪɪŋ] ['vɪzɪts] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
and went out to occupy himself in paying visits till it should be time to see her ,
和 去 出去 到 占据 他自己 在 付费 访问 直到 它 应该 是 时间 到 看 她 ，

然后他出去四处拜访，直到该见她的时候到了。

[ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] .
and ascertain her opinion .
和 探明 她 观点 .

并了解她的意见。

[æt; ət] ['mɪstə(r)] ['woʊdˌhaʊsɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [æt; ət] [həʊm] [bʌt; bət] ['luːsi] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] ['frendli] ,
At Mr Wodehouse's there was nobody at home but Lucy , who was very friendly ,
在 先生 伍德豪斯的 那里 曾是 无人 在 家 但 露西 ， WHO 曾是 非常 友好的 ，

伍德豪斯先生家只有露西一个人，露西非常友善。

[ænd; ənd] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [sæd] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [səʊ] [ɪn'taɪəli] .
and took no notice of that sad encounter which had changed his views so entirely .
和 采取 不 注意 的 那 伤心 遇到 哪个 有 已更改 他的 浏览 所以 完全 .

他丝毫没有注意到那次彻底改变他观点的悲伤遭遇。

[ðə; ði] ['rektə(r)] [faʊnd] , [ɒn] [ɪn'kwaɪəri] , [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ded] ,
The Rector found , on inquiry , that the woman was dead ,
这 校长 成立 ， 在 询问 ， 那 这 女士 曾是 死的 ，

经调查，校长发现该女子已经死亡。

[bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] ['wentwəθ] [hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊli] [ðə; ði] [ˌkɔnsə'leiʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
but not until Mr Wentworth had administered to her fully the consolations of the church .
但 不是 直到 先生 温特沃斯 有 管理 到 她 完全 这 安慰 的 这 教会 .

但在此之前，温特沃斯先生已经向她充分表达了教会的慰藉。

['luːsi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [suː'pɪəriə(r)] , [ɔː(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] ['wentwəθ] ,
Lucy did not look superior , or say anything in admiration of Mr Wentworth ,
露西 做过 不是 看 优越的 ， 或者 说 任何事物 在 钦佩 的 先生 温特沃斯 ，

露西并没有表现出高人一等的姿态，也没有说任何对温特沃斯先生表示钦佩的话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɛktərz] ['kɒnʃəns] [sə'plaɪd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] .
but the Rector's conscience supplied all that was wanting .
但 这 校长 良心 供应 全部 那 曾是 想要 .

但校长的良心弥补了一切不足。

[ɪf] [gʊd] [mɪs] ['wudhaus] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃærətəbl] [lʊks] ,
If good Miss Wodehouse had been there with her charitable looks ,
如果 好的 错过 伍德豪斯 有 到过 那里 和 她 慈善 看起来 ,

如果善良的伍德豪斯小姐当时在场，带着她那慈悲的神情，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] - [səʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]
and her disefficiency so like his own , it would have been a
和 她 - 所以 喜欢 他的 自己的 , 它 会 有 到过 一个
[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] .
consolation to the good man .
安慰 到 这 好的 男人 .

而她的无能与他自己的无能如此相似，这对这位好人来说应该是一种安慰。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] ['dʒɔɪfəli] [frɒm; frəm] ['luːsi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['rɪbənz] [tuː; tə] [ðæt]
He would have turned joyfully from Lucy and her blue ribbons to that
他 会 有 转向 欣喜地 从 露西 和 她 蓝色的 丝带 到 那
[dɪ'strest] [dʌv] - ['kʌləd] ['wʊmən] ,
distressed dove - coloured woman ,
苦恼 鸽子 - 有色 女士 ,

他本会欣喜地从露西和她的蓝色丝带转向那位神情忧郁、肤色如鸽子般的女子。

[səʊ] ['greɪtli] [hæd; həd] ['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] [tʃeɪndʒd] [hɪm] .
so greatly had recent events changed him .
所以 非常 有 最近的 活动 已更改 他 .

最近发生的事情极大地改变了他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['naʊədeɪz] .
But the truth was , he cared nothing for either of them nowadays .
但 这 真相 曾是 , 他 关心 没有什么 为了 任何一个 的 他们 如今 .

但事实是，他现在对他们俩都漠不关心了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['wɪmzɪk(ə)l] [dɪ'stresɪŋ] [fɪəz] .
He was delivered from those whimsical distressing fears .
他 曾是 发表 从 那些 异想天开 令人痛心 恐惧 .

他摆脱了那些反复无常、令人烦恼的恐惧。

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [hæd; həd] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ðəʊz] ['laɪtə(r)] [ˌæpri'henʃən] .
Something more serious had obliterated those lighter apprehensions .
某物 更多的 严肃的 有 彻底摧毁 那些 打火机 担忧 .

更严重的事情已经消除了那些较轻的担忧。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['leʒə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm]
He had no leisure now to think that somebody had planned to marry him
他 有 不 闲暇 现在 到 思考 那 某人 有 计划 到 结婚 他
;
;
;

他现在根本没空去想有人打算嫁给他；

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] ['mætəz] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]
all his thoughts were fixed on matters so much more important that this was
全部 他的 想法 是 固定的 在 事情 所以 很多 更多的 重要的 那 这 曾是
[ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] .
entirely forgotten .
完全 被遗忘的 .

他所有的心思都放在更重要的事情上，完全忘记了这件事。

['mɪsɪz]['prɒktə(r)][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

Mrs Proctor was seated as usual in the place she loved , with her newspapers ,

太太 普罗克特 曾是 坐着 作为 通常 在 这 地方 她 喜爱 , 和 她 报纸 ,

普罗克特太太像往常一样坐在她最喜欢的地方，手里拿着报纸。

[hɜː(r); hə(r)] [bʊks] , [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] - ['hedɪd] [keɪn] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

her books , her work - basket , and silver - headed cane at the side of her chair .

她 图书 , 她 工作 - 篮子 , 和 银 - 标题 甘蔗 在 这 边 的 她 椅子 .

她的书、工作篮和银头拐杖都放在椅子旁边。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [lʊkt] ['sɪəriəs] .

The old lady , like her son , looked serious .

这 老的 女士 , 喜欢 她 儿子 , 看起来 严肃的 .

老太太和她儿子一样，表情严肃。

[ʃiː; ʃi] ['bekən] [hɪm][tuː; tə] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz][steps] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] ,

She beckoned him to quicken his steps when she saw him appear at the drawing - room door ,

她 招手 他 到 加速 他的 步骤 什么时候 她 锯 他 出现 在 这 绘画 - 房间 门 ,

她看到他出现在客厅门口，便示意他加快脚步。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sɒləm] ['kɒnfərəns] .

and pointed to the chair placed beside her , all ready for this solemn conference .

和 尖 到 这 椅子 放置 旁 她 , 全部 准备好 为了 这 庄严 会议 .

她指着放在她旁边的椅子，椅子已经为这次庄严的会议做好了准备。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] , ['skeəsli] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

He came in with a troubled face , scarcely venturing to look at her ,

他 来了 在 和 一个 麻烦 脸 , 几乎 冒险 到 看 在 她 ,

他进来时一脸忧虑，几乎不敢看她一眼。

[ə'freɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [frend] .

afraid to see the disappointment which he had brought upon his dearest friend :

害怕的 到 看 这 失望 哪个 他 有 带来 之上 他的 亲爱的 朋友 .

他害怕看到自己给最亲密的朋友带来的失望。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [di'vain] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The old lady divined why it was he did not lift his eyes .

这 老的 女士 神谕 为什么 它 曾是 他 做过 不是 举起 他的 眼睛 .

老太太猜到了他为什么不抬头的原因。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [vɪ'væsəti] .

She took his hand and addressed him with all her characteristic vivacity .

她 采取 他的 手 和 已解决 他 和 全部 她 特征 活泼 .

她握住他的手，用她特有的活泼语气对他说。

" ['mɔːrli] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] [miːn] , [maɪ][dɪə(r)] ?
" Morley , what is this you mean , my dear ?
" 莫利 , 什么 是 这 你 意思是 , 我的 亲爱的 ?

“莫利，亲爱的，你这是什么意思？”

[wen] [dɪd][ai]['evə(r)] [gɪv] [maɪ][sʌn] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [dɪs'trʌst] [ˌem 'iː] ?
When did I ever give my son reason to distrust me ?
什么时候 做过 我 曾经 给 我的 儿子 原因 到 怀疑 我 ?

我什么时候让儿子有理由不信任我了?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] ['sʌfə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ?
Do you think I would suffer you to continue in a position painful to yourself for my sake ?
做 你 思考 我 会 遭受 你 到 继续 在 一个 位置 痛苦 到 你自己 为了 我的 清酒 ?

你认为我会为了我而让你继续处于这种令你痛苦的境地吗?

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['mɔːrli] ?
How dare you think such a thing of me , Morley ?
如何 敢 你 思考 这样的 一个 事物 的 我 , 莫利 ?

莫利，你竟敢这样想我?

[doʊnt] [seɪ] [səʊ] ?
Don't say so ?
不 说 所以 ?

别这么说?

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
you didn't mean it ; I can see it in your eyes .
你 没有 意思是 它 ; 我 能 看 它 在 你的 眼睛 .

你不是那个意思；我从你的眼神里看得出来。

" [ðə; ði]['rektə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] [pleɪst] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
" The Rector shook his head , and dropped into the chair placed ready for him .
" 这 校长 摇晃 他的 头 , 和 掉落 进入 这 椅子 放置 准备好 为了 他 .

校长摇了摇头，一屁股坐在为他准备的椅子上。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] .
He might have had a great deal to say for himself could she have heard him .
他 可能 有 有 一个 伟大的 交易 到 说 为了 他自己 可以 她 有 听到 他 .

如果她能听到他的话，他或许有很多话想说。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃaʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['riːz(ə)nz][ænd; ənd] [ɛp'ɒlədʒɪz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [def] [ɪə(r)] .
But as it was , he could not shout all his reasons and apologies into her deaf ear .
但 作为 它 曾是 , 他 可以 不是 喊 全部 他的 原因 和 致歉 进入 她 聋 耳朵 .

但事实是，他无法对着她充耳不闻的耳朵大声喊出他所有的理由和道歉。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,
" As for the change to me , " said the old lady ,
" 作为 为了 这 改变 到 我 , " 说 这 老的 女士 ,

“至于找零给我,”老太太说。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['siːzɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , " [ðæts] ['nʌθɪŋ] — ['sɪmpli]
instinctively seizing upon the heart of the difficulty , " that's nothing — simply
本能地 抓住 之上 这 心 的 这 困难 , " 那就是 没有什么 — 简单地
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

他本能地抓住了困难的核心，“那不算什么——根本就不算什么。”

[aɪv] [nɒt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['kɑːrlɪŋfərd] .
I've not had time to get attached to Carlingford .
我已经 不是 有 时间 到 得到 随附的 到 卡灵福德 .

我还没来得及对卡灵福德产生感情。

[aɪv] [nəʊ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] .
I've no associations with the place .
我已经 不 协会 和 这 地方 .

我跟那个地方没有任何关系。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɔːl] [maɪ] [əʊld] [frendz] .
Of course I shall be very glad to go back to all my old friends .
的 课程 我 将 是 非常 高兴的 到 去 后退 到 全部 我的 老的 朋友们 .

当然，我非常乐意回到老朋友们身边。

[pʊt] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ['mɔːrli] .
Put that out of the question , Morley .
放 那 出去 的 这 问题 , 莫利 .

莫利，别想这件事了。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['rektə(r)] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌns] [mɔː(r)] .
" But the Rector only shook his head once more .
" 但 这 校长 仅有的 摇晃 他的 头 一次 更多的 .

但校长只是再次摇了摇头。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [lait] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ɔːl] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l]
The more she made light of it , the more he perceived all the painful
这 更多的 她 制成 光 的 它 , 这 更多的 他 感知 全部 这 痛苦
['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn'vɒlvd] .
circumstances involved .
情况 涉及 .

她越是轻描淡写，他就越能感受到其中牵涉到的种种痛苦。

[kʊd; kəd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['devənʃə] [ænd; ənd] [tel] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['leɪdɪz] [ðæt]
Could his mother go back to Devonshire and tell all her old ladies that
可以 他的 母亲 去 后退 到 德文郡 和 告诉 全部 她 老的 女士们 那
[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] [ɪn] ['kɑːrlɪŋfərd] ?
her son had made a failure in Carlingford ?
她 儿子 有 制成 一个 失败 在 卡灵福德 ?

他的母亲能否回到德文郡，告诉她所有的老太太们，她的儿子在卡灵福德失败了？

[hiː; hi] [griːvd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .
He grieved within himself at the thought .
他 伤心 之内 他自己 在 这 想法 .

想到这里，他内心感到无比悲痛。

[hɪz; ɪz] ['breðrən] [æt; ət] [ɔːl] - [səʊlz] [mait] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] ;
His brethren at All - Souls might understand him ;
他的 弟兄们 在 全部 - 灵魂 可能 理解 他 ;

他在万灵学院的弟兄们或许能理解他；

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] [kən'səʊl] [ðə; ði] [breɪv] [əʊld] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [kən'dəʊləns] [ænd; ənd]
but what could console the brave old woman for all the condolence and
但 什么 可以 安慰 这 勇敢的 老的 女士 为了 全部 这 慰问 和
[kəˌmɪzə'reɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sʌbdʒɪkt] ?
commiseration to which she would be subject ?
怜悯 到 哪个 她 会 是 主题 ?

但是，面对人们的种种慰问和同情，什么才能安慰这位勇敢的老妇人呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] .
" It goes to my heart , mother , " he cried in her ear .
" 它 去 到 我的 心 , 母亲 , " 他 哭 在 她 耳朵 .

“妈妈，这让我心痛不已,”他在她耳边哭着说。

" [wel] , ['mɔːrli] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] ;
" Well , Morley , I am very sorry you find it so , " said the old lady ;
" 出色地 , 莫利 , 我 是 非常 对不起 你 寻找 它 所以 , " 说 这 老的 女士 ;

“莫利，很遗憾你这么认为,”老太太说;

" ['veri] ['sɒri] [juː; jʊ] [kænt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːtiz] .
" very sorry you can't see your way to all your duties .
" 非常 对不起 你 不能 看 你的 方式 到 全部 你的 职责 .

非常抱歉，您无法完成所有工作。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [leɪt] ['rektə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [ləʊ] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ]
They tell me the late rector was very Low Church , and visited about like a
他们 告诉 我 这 晚的 校长 曾是 非常 低的 教会 , 和 到访 关于 喜欢 一个
[dɪ'sentə(r)] ,
Dissenter ,
异议者 ,

他们告诉我，已故的牧师是位非常保守的低教会派信徒，四处走动，就像一位非国教徒。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] ['wʌndə(r)] [juː; jʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪfrənt] ['hæbɪts] ,
so it is not much wonder you , with your different habits ,
所以 它 是 不是 很多 想知道 你 , 和 你的 不同的 习惯 ,

所以，考虑到你不同的习惯，这并不奇怪。

[faɪnd] [jɔː'self] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [pʊt] [aʊt] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪə(r)] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['əʊnli] [æt; ət]
find yourself a good deal put out ; but , my dear , don't you think it's only at
寻找 你自己 一个 好的 交易 放 出去 ; 但 , 我的 亲爱的 , 不 你 思考 它是 仅有的 在
[fɜːst] ?
first ?
第一的 ?

你会发现自己很沮丧；但是，亲爱的，你不觉得这只是暂时的吗?

[dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [get] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [weɪz] , [ænd; ənd]
Don't you think after a while the people would get into your ways , and
不 你 思考 后 一个 尽管 这 人们 会 得到 进入 你的 方式 , 和
[juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðeəz] ?
you into theirs ?
你 进入 他们的 ?

你不觉得过一段时间后，人们会适应你的生活方式，而你也会适应他们的生活方式吗?

[mɪs] ['wudhaus] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]
Miss Wodehouse was here this morning , and was telling me a good deal
错过 伍德豪斯 曾是 这里 这 早晨 , 和 曾是 讲述 我 一个 好的 交易
[ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪt] ['rektə(r)] .
about the late rector .
关于 这 晚的 校长 .

伍德豪斯小姐今天早上来过这里，她跟我讲了很多关于已故教区长的事。

[ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði] ['dɪfrəns] ; [bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
It's to be expected you should find the difference ; but by - and - by ,
它是 到 是 预期的 你 应该 寻找 这 不同之处 ; 但 经过 - 和 - 经过 ,
[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
to be sure ,
到 是 当然 ,

你理应能发现其中的区别；但过一段时间，可以肯定的是，

[juː; jʊ] [mait] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wʊd] [nɒt][ɪk'spekt][səʊ] [mʌtʃ] . "
you might get used to it , and the people would not expect so much . "
你 可能 得到 用过的 到 它 , 和 这 人们 会 不是 预计 所以 很多 . "

你或许会习惯的，人们也不会期望那么高了。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [wiː; wi] [met] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['rektə(r)] ,
" Did she tell you where we met the other day ? " asked the Rector ,
" 做过 她 告诉 你 在哪里 我们 遇见 这 其他 天 ? " 问 这 校长 ,

“她有没有告诉你我们那天在哪儿碰面？”校长问道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['brevəti] ['rendəd] ['nesəsəri] [baɪ]['mɪsɪz]['prɑːktərz] [ɪn'fɜːməti] .
with a brevity rendered necessary by Mrs Proctor's infirmity .
和 一个 简洁 渲染 必要的 经过 太太 监考员 虚弱 .

由于普罗克特夫人身体虚弱，所以篇幅必须简短。

" [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] — [ʃiːz] [ə; eɪ][dɪə(r)] [kən'fjuːzd] [gʊd] [səʊl] ,
" She told me — she's a dear confused good soul ,
" 她 讲述 我 — 她是 一个 亲爱的 使困惑 好的 灵魂 ,

“她告诉我——她是一个善良、迷茫又可爱的灵魂，

" [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] — " [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['luːsi] [ænd; ənd] [hɜː'self] ,
" said the old lady — " about the difference between Lucy and herself ,
" 说 这 老的 女士 — " 关于 这 不同之处 之间 露西 和 她自己 ,

老太太说：“关于露西和她自己的区别，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['twenti] [taɪmz] ['hændiə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,
and how the young creature was twenty times handier than she ,
和 如何 这 年轻的 生物 曾是 二十 时代 更方便 比 她 ,

而且那个小家伙比她灵巧二十倍，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] ['wentwəθ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] - .
and something about young Mr Wentworth of St Roque's .
和 某物 关于 年轻的 先生 温特沃斯 的 英石 - .

还有关于圣罗克镇的年轻的温特沃斯先生的一些事。

['riːəli] , [baɪ][ɔːl] [ai][hɪə(r)] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [prɪ'zjuːmɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,
Really , by all I hear , that must be a very presuming young man ,
真的 , 经过 全部 我 听到 , 那 必须 是 一个 非常 假设 年轻的 男人 ,

真的，听我听到的，那一定是个非常自负的年轻人。

" [kraɪd]['mɪsɪz]['prɒktə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli] [eə(r)][ɒv; əv] [ə'fens] .
" cried Mrs Proctor , with a lively air of offence .
" 哭 太太 普罗克特 , 和 一个 热闹 空气 的 罪行 .

“普罗克特太太叫道，语气中带着明显的愤慨。”

" [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'fɪərəns] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [pə'rɪʃənə(r)] , ['mɔːrli] , [ɪz] ['riːəli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][ʃʊd; ʃəd]
" His interference among your parishioners , Morley , is really more than I should
" 他的 干涉 之中 你的 教区居民 , 莫利 , 是 真的 更多的 比 我 应该
[biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][beə(r)] .
be inclined to bear .
是 倾斜 到 熊 .

“莫利，他对你们教区居民的干涉实在太过分了，我实在难以容忍。”

" [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [gʊd] ['rektə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Once more the good Rector shook his head .
" 一次 更多的 这 好的 校长 摇晃 他的 头 .

这位和蔼的校长再次摇了摇头。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .
He had not thought of that aspect of the subject .
他 有 不是 想法 的 那 方面 的 这 主题 .

他之前没有考虑到这个问题的这一方面。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [səʊ] [friː] [frɒm; frəm] ['vænəti] [ɔː(r)] [self] - [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,
He was indeed so free from vanity or self - importance ,
他 曾是 的确 所以 自由的 从 虚荣 或者 自己 - 重要性 ,

他确实非常谦逊，毫无虚荣心或自负之意。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'petʃuəl]
that his only feeling in regard to the sudden appearance of the perpetual
那 他的 仅有的 感觉 在 看待 到 这 突然 外貌 的 这 永久
['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [wɒz; wəz] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [sə'praɪz] .
curate was respect and surprise .
策展 曾是 尊重 和 惊喜 .

他对这位常任牧师的突然出现，只有敬畏和惊讶之情。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [kən'vɪnst] ['ʌðəwaɪz] ['iːv(ə)n] [naʊ] .
He would not be convinced otherwise even now .
他 会 不是 是 确信 否则 甚至 现在 .

即使到了现在，他仍然不相信情况会有所改变。

" [hiː; hi] [kæn; kən] [duː; də] [hɪz; ɪz] ['djuːti] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sædli] .
" He can do his duty , mother , " he answered , sadly .
" 他 能 做 他的 责任 , 母亲 , " 他 回答 , 令人遗憾的是 .

“他能尽到自己的责任，母亲，”他悲伤地回答道。

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] .
" Stuff and nonsense ! " cried the old lady .
" 东西 和 废话 ! " 哭 这 老的 女士 .

“胡说八道！”老太太喊道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] [kæn; kən] [duː; də] [hɪz; ɪz] ['djuːti] ['betə(r)]
" Do you mean to tell me a boy like that can do his duty better
" 做 你 意思是 到 告诉 我 一个 男生 喜欢 那 能 做 他的 责任 更好的
[ðæn; ðən] [maɪ] [sʌn] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,
than my son could do it ,
比 我的 儿子 可以 做 它 ,

“你是说像他那样的男孩能比我儿子更好地履行职责吗？”

[ɪf] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ?
if he put his mind to it ?
如果 他 放 他的 头脑 到 它 ?

如果他下定决心呢？

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] , ['mɔːrli] , [dɪə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['meltɪŋ] [ə; eɪ]
And if it is your duty , Morley , dear , " continued his mother , melting a
和 如果 它 是 你的 责任 , 莫利 , 亲爱的 , " 持续 他的 母亲 , 融化 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

“如果这是你的职责，亲爱的莫利，”他的母亲继续说道，语气中带着一丝柔情，“

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kəʊksɪŋ] [pə'sweɪsɪv] [təʊn] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,
and in a coaxing persuasive tone , " of course I know you will do it ,
和 在 一个 哄骗 有说服力的 语气 , " 的 课程 我 知道 你 将要 做 它 ,

然后，他用哄劝的语气说：“我当然知道你会做的。”

[haʊ'evə(r)] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] . "
however hard it may be . "
然而 难的 它 可能 是 . "

然而，这或许很难。"

" [ðæts] [dʒʌst] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['rektə(r)] , ['ventʃərɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [spiːtʃ] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,
" That's just the difficulty , " cried the Rector , venturing on a longer speech than usual ,
" 那就是 只是 这 困难 , " 哭 这 校长 , 冒险 在 一个 更长 演讲 比 通常 ,

"这就是难点所在,"校长喊道，他的讲话比平时要长得多。

[ænd; ənd] [raʊzd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪsnər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
and roused to a point at which he had no fear of the listeners in the kitchen ;
和 唤醒 到 一个 观点 在 哪个 他 有 不 害怕 的 这 听众 在 这 厨房 ;

他情绪激动，甚至不再害怕厨房里的听众；

" [sʌtʃ] ['djuːtiz] [rɪ'kwaɪə(r)] ['ʌðə(r)] ['treɪnɪŋ] [ðæn; ðən] [maɪn] [hæz; həz] [biːn] .
" such duties require other training than mine has been .
" 这样的 职责 要求 其他 训练 比 矿 有 到过 .

"这类职责需要我所接受过的其他培训。"

[ai] [kænt] ! — [duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] ? — [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [həʊld] [ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . "
I can't ! — do you hear me , mother ? — I must not hold a false position ; that's impossible . "
我 不能 ! — 做 你 听到 我 , 母亲 ? — 我 必须 不是 抓住 一个 错误的 位置 ; 那就是 不可能的 . "

我不能！——妈妈，您听见了吗？——我不能持虚假立场；那是不可能的。

" [juː; jʊ] [ʃænt] [həʊld] [ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] ;
" You shan't hold a false position , " cried the old lady ;
" 你 不会 抓住 一个 错误的 位置 , " 哭 这 老的 女士 ;

"你不能持有错误的立场！"老太太喊道；

" [ðæts] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [bʌt; bət] , ['mɔːrli] , [let] [ˌjuː 'es] [kən'sɪdə(r)] , [dɪə(r)] .
" that's the only thing that is impossible — but , Morley , let us consider , dear .
" 那就是 这 仅有的 事物 那 是 不可能的 — 但 , 莫利 , 让 我们 考虑 , 亲爱的 .

"这是唯一不可能的事——但是，莫利，亲爱的，让我们考虑一下。"

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;
You are a clergyman , you know ;
你 是 一个 牧师 , 你 知道 ;

你知道，你是一位牧师；

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðæts] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [duː; də] .
you ought to understand all that's required of you a great deal better than these people do .
你 应该 到 理解 全部 那就是 必需的 的 你 一个 伟大的 交易 更好的 比 这些 人们 做 .

你应该比这些人更清楚自己需要做什么。

[maɪ][dɪə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ai] [treɪnd] [ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['klɜ:dʒimən]
My dear , your poor father and I trained you up to be a clergyman
我的 亲爱的 , 你的 贫穷的 父亲 和 我 受过训练 你 向上 到 是 一个 牧师
,
,
,

亲爱的，你可怜的父亲和我把你培养成了一名神职人员。

" [sed] ['mɪsɪz]['prɒktə(r)] , ['rɑ:ðə(r)] [pə'θetɪkli] , " [ænd; ənd] [nɒt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [ɔ:l] - [səʊlz] .
" said Mrs Proctor , rather pathetically , " and not to be a Fellow of All - Souls .
" 说 太太 普罗克特 , 相当 可悲地 , " 和 不是 到 是 一个 同伴 的 全部 - 灵魂 .

“普罗克特太太颇为可怜地说，‘而且也不想成为万灵学院的院士。’”

" [ðə; ði]['rektə(r)] [grəʊn] .
" The Rector groaned .
" 这 校长 呻吟 .

校长呻吟了一声。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [bi:n] [əd'vɑ:nsmənt] , ['prəʊgres] , [ˌʌn'həʊpt] - [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] ,
Had it not been advancement , progress , unhoped - for good fortune ,
有 它 不是 到过 进步 , 进步 , 未曾预料到的 - 为了 好的 财富 ,

如果不是因为进步、发展、意想不到的好运，

[ðæt] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['lɜ:nɪd] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n] ?
that made him a member of that learned corporation ?
那 制成 他 一个 成员 的 那 学习 公司 ?

那让他成为那个学术团体的一员了吗?

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][fækt] [naʊ] .
Nothing could change the fact now .
没有什么 可以 改变 这 事实 现在 .

现在什么都改变不了了。

['ɑ:ftə(r)] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] - [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'lɪziəm] ,
After fifteen years ' experience of that Elysium ,
后 十五 年 - 经验 的 那 极乐世界 ,

在体验了十五年的极乐世界之后，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] ['kæsək] [ænd; ənd] ['sɜ:pləs] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ju:θfl] ['fɜ:və(r)] .
he could not put on the cassock and surplice with all his youthful fervour .
他 可以 不是 放 在 这 衲 和 圣衣 和 全部 他的 青春 热情 .

他无法像年轻时那样充满热情地穿上法衣和圣袍。

[hi:; hi][hæd; həd]['set(ə)ld]['ɪntu:][hɪz; ɪz][laɪf] - ['hæbɪts] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
He had settled into his life - habits long ago .
他 有 定居 进入 他的 生活 - 习惯 长的 前 .

他很久以前就养成了自己的生活习惯。

[wɪð] [ðə; ði] [kwɪk] [pə'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ri:d] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
With the quick perception which made up for her deficiency , his mother read his face ,
和 这 快的 洞察力 哪个 制成 向上 为了 她 不足 , 他的 母亲 读 他的 脸 ,

他的母亲虽然感知力较弱，但她敏锐的洞察力弥补了这一点，她读懂了他的表情。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] [wɒz; wəz] ['həʊpləs] ; [jet] [wɪð] ['fiːmeɪl] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌpɜːtɪ'næsəti]
and saw the cause was hopeless ; yet with female courage and pertinacity
和 锯 这 原因 曾是 绝望 ; 然而 和 女性 勇气 和 坚韧
[meɪd] [wʌn] ['efət] [mɔː(r)] .
made one effort more .
制成 一 努力 更多的 .

她看到这件事毫无希望，但凭借女性的勇气和毅力，又做了最后一次尝试。

" [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['eksələnt] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] — " [ə; eɪ]
" And with an excellent hard - working curate , " said the old lady — " a
" 和 和 一个 出色的 难的 - 在职的 策展 , " 说 这 老的 女士 — " 一个
['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [huːm] ,
curate whom ,
策展 谁 ,

“而且还有一位非常勤奋的优秀牧师，”老太太说，“一位这样的牧师，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪd] [duː; də] [aʊə(r)] ['djuːti] [baɪ] , ['mɔːrli] ,
of course , we'd do our duty by , Morley ,
的 课程 , 我们会 做 我们的 责任 经过 , 莫利 ,

当然，我们会尽到我们的职责，莫利，

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] ;
and who could take a great deal of the responsibility off your hands ;
和 WHO 可以 拿 一个 伟大的 交易 的 这 责任 离开 你的 双手 ;

他们可以帮你分担很多责任；

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] [liː] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ɪz] [nɒt] , [ai] [nəʊ] ,
for Mr Leigh , though a nice young man , is not , I know ,
为了 先生 莉 , 尽管 一个 好的 年轻的 男人 , 是 不是 , 我 知道 ,

我知道，利先生虽然是个不错的年轻人，但他并不是……

[ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəʊst] ; [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ,
the man you would have chosen for such a post ; and still more ,
这 男人 你 会 有 选定 为了 这样的 一个 邮政 ; 和 仍然 更多的 ,

你会选择他来担任这个职位；而且，还有更多，

[maɪ] [dɪə(r)] [sʌn] — [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [dʒest] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
my dear son — we were talking of it in jest not long ago , but it is
我的 亲爱的 儿子 — 我们 是 说 的 它 在 笑话 不是 长的 前 , 但 它 是
['pɜːfɪkt] ['ɜːnɪst] ,
perfect earnest ,
完美的 认真 ,

我亲爱的儿子——我们不久前还开玩笑地谈论过这件事，但它却是千真万确的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætə(r)] — [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , ['mɔːrli] ;
and a most important matter — with a good wife , Morley ;
和 一个 最多 重要的 事情 — 和 一个 好的 妻子 , 莫利 ;

还有一件最重要的事——娶个好妻子，莫利；

[ə; eɪ] [waɪf] [huː] [wʊd] ['entə(r)] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɜːk] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] ['juːsf(ə)l] [hɪnts] ,
a wife who would enter into all the parish work , and give you useful hints ,
一个 妻子 WHO 会 进入 进入 全部 这 教区 工作 , 和 给 你 有用 提示 ,

一位会参与所有教区工作的妻子，还能给你提供有用的建议。

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] [hɜː'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] — [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] — — "
and conduct herself as a clergyman's wife should — with such a wife — — "
和 执行 她自己 作为 一个 神职人员的 妻子 应该 — 和 这样的 一个 妻子 — — "

她举止得体，就像一位牧师的妻子应该做的那样——对于这样一位妻子——”

" ['lu:si] ['wudhaus] ! " [kraɪd][ðə; ði]['rektə(r)] , ['stɑrtɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [fər'get] [ɔ:l]
" Lucy Wodehouse ! " cried the Rector , starting to his feet , and forgetting all
" 露西 伍德豪斯 ! " 哭 这 校长 , 开始 到 他的 脚 , 和 遗忘 全部
[hɪz; ɪz] [prə'praɪətiz] ;
his proprieties ;
他的 礼仪 ;

"露西·伍德豪斯！"教区长喊道，猛地站起身来，全然忘记了礼节；

" [ai] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" I tell you the thing is impossible .
" 我 告诉 你 这 事物 是 不可能的 .

我告诉你，这是不可能的。

[aɪl] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [ɔ:l] - [səʊlz] .
I'll go back to All - Souls .
患病的 去 后退 到 全部 - 灵魂 .

我要回万灵学院。

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] ['dɒgɪdli] , ['hævɪŋ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .
" He sat down again doggedly , having said it .
" 他 卫星 向下 再次 顽强地 , 拥有 说 它 .

说完这话，他固执地又坐了下来。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn]['saɪləns] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['laɪvli] [əʊld] [aɪz] .
His mother sat looking at him in silence , with tears in her lively old eyes .
他的 母亲 卫星 寻找 在 他 在 沉默 , 和 眼泪 在 她 热闹 老的 眼睛 .

他的母亲默默地看着他，她那双炯炯有神的老眼睛里噙满了泪水。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [teɪk] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] "
She was saying within herself that she had seen his father take just such a "
她 曾是 说 之内 她自己 那 她 有 已见 他的 父亲 拿 只是 这样的 一个 "
[tɜ:n] ,
turn ,
转动 ,

她心里想，她曾亲眼目睹他的父亲有过这样的"转变"。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][ju:z] ['ɑ:gju:ɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
" and that it was no use arguing with them under such circumstances .
" 和 那 它 曾是 不 使用 争论 和 他们 在下面 这样的 情况 .

"在这种情况下和他们争论是没用的。"

[ʃi:; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm][æz; əz] ['wɪmɪn] ['ɒf(ə)n][du:; də] [wɒtʃ] [men] ,
She watched him as women often do watch men ,
她 观看 他 作为 女性 经常 做 手表 男人 ,

她像女人常常观察男人那样观察他。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][ɪt'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [mait] [bi:; bi]['spəʊkən][tu:; tə] .
waiting till the creature should come to itself again and might be spoken to .
等待 直到 这 生物 应该 来 到 本身 再次 和 可能 是 说 到 .

等待直到这生物恢复意识，可以和它说话为止。

[ðə; ði] [ˌɪnkɑmprɪ'hɛnsəblnəs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz][æn; ən][əʊld] ['θɪəri] ,
The incomprehensibleness of women is an old theory ,
这 难以理解 的 女性 是 一个 老的 理论 ,

女性难以捉摸的说法由来已久。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði]['kjʊəriəs] ['wʌndərɪŋ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [waɪvz] , ['mʌðəz] ,
but what is that to the curious wondering observation with which wives , mothers ,
但 什么 是 那 到 这 好奇的 好奇 观察 和 哪个 妻子们 , 母亲们 ,

但对于妻子、母亲们来说，那又算得了什么呢？她们带着好奇和疑惑的目光观察着这一切。

[ænd; ənd] ['sɪstəz] [wɒtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʌn'riːzənɪŋ] ['ænɪm(ə)l][ɪn] [ðəʊz] ['məʊmənts] [wen] [hiː; hi]
and sisters watch the other unreasoning animal in those moments when he
和 姐妹 手表 这 其他 不讲道理 动物 在 那些 时刻 什么时候 他
[hæz; həz] [snætʃt] [ðə; ði] [reɪnz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hændz] ,
has snatched the reins out of their hands ,
有 抢夺 这 缰绳 出去 的 他们的 双手 ,

姐妹俩眼睁睁地看着那头没有理智的野兽从她们手中夺走缰绳。

[ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['spəʊkən] [tuː; tə] !
and is not to be spoken to !
和 是 不是 到 是 说 到 !

不许跟它说话!

[wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðəʊz] [ˌʌnə'sɪstɪd] ['məʊmənts] , [ə'flikt] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət]
What he will make of it in those unassisted moments , afflicts the compassionate
什么 他 将要 制作 的 它 在 那些 独自一人 时刻 , 困扰 这 富有同情心
['fiːmeɪl] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
female understanding .
女性 理解 .

在那些孤立无援的时刻，他会如何应对，这令富有同情心的女性感到忧虑。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [best] [tuː; tə] [let] [hɪm] [kʌm] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['helpləsnəs] .
It is best to let him come to , and feel his own helplessness .
它 是 最好的 到 让 他 来 到 , 和 感觉 他的 自己的 无助 .

最好让他自己清醒过来，感受一下自己的无助。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] ['prɑːktərz] [kən'kluːʒn] , [æz; əz] , [vekst] , [dɪ'strest] , [ænd; ənd] ['helpləs] , [ʃiː; ʃi]
Such was Mrs Proctor's conclusion , as , vexed , distressed , and helpless , she
这样的 曾是 太太 监考员 结论 , 作为 , 烦恼 , 苦恼 , 和 无助 , 她
[lent] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,
leant back in her chair ,
倾斜 后退 在 她 椅子 ,

这就是普罗克特太太的结论，她恼怒、沮丧、无助地靠在椅子上。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [vek'seɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
and wiped a few tears of disappointment and vexation out of her
和 擦拭 一个 很少 眼泪 的 失望 和 烦恼 出去 的 她
[braɪt] [əʊld] [aɪz] .
bright old eyes .
明亮的 老的 眼睛 .

她擦了擦明亮老眼中失望和恼怒的泪水。

[ðə; ði] ['rektə(r)] [sɔː] [ðɪs] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [spiːtʃ] .
The Rector saw this movement , and it once more excited him to speech .
这 校长 锯 这 移动 , 和 它 一次 更多的 兴奋的 他 到 演讲 .

校长看到了这一幕，这再次激发了他演讲的热情。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['ɒksfəd] , ['mʌðə(r)] ,
" But you shall have a house in Oxford , mother ,
" 但 你 将 有 一个 房子 在 牛津 , 母亲 ,

“但是母亲，您在牛津会有一套房子，

" [hiː; hi] [kraɪd] — " [juː; jʊ] [ʃænt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['devənʃə] — [weə(r)] [ai] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ['evri]
" he cried — " you shan't go back to Devonshire — where I can see you every
" 他 哭 — " 你 不会 去 后退 到 德文郡 — 在哪里 我 能 看 你 每一个
[deɪ] ,
day ,
天 ,

他喊道：“你不能回德文郡——在那里我每天都能见到你。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] .
and you can hear all that is going on .
和 你 能 听到 全部 那 是 去 在 .

你可以听到周围发生的一切。

['brɑːvəʊ] !
Bravo !
Bravo !

太棒了！

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['kɑːrlɪŋfərd] .
that will be a thousand times better than Carlingford .
那 将要 是 一个 千 时代 更好的 比 卡灵福德 .

那将比卡灵福德好一千倍。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['mɪsɪz]['prɑːktərz] [tɜːn] [tuː; tə][dʒʌmp][ʌp] , ['stɑːtld] ,
" It was now Mrs Proctor's turn to jump up , startled ,
" 它 曾是 现在 太太 监考员 转动 到 跳 向上 , 惊慌 ,

“这时轮到普罗克特太太吓了一跳，跳了起来。”

[ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
and put her hand on his mouth and point to the door .
和 放 她 手 在 他的 嘴 和 观点 到 这 门 .

她把手放在他的嘴上，指着门。

[ðə; ði]['rektə(r)][dɪd][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd][dis'kləuz][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ,
The Rector did not care for the door ; he had disclosed his sentiments ,
这 校长 做过 不是 关心 为了 这 门 ; 他 有 披露 他的 情感 ,

校长并不喜欢那扇门；他已经流露出了自己的想法。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
he had taken his resolution ,
他 有 已采取 他的 解决 ,

他下定了决心。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['suːnə(r)][ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [mæn] .
and now the sooner all was over the better for the emancipated man .
和 现在 这 很快 全部 曾是 超过 这 更好的 为了 这 解放 男人 .

对于获得解放的人来说，这一切越早结束越好。

[ðʌs] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] [briːf] [ɪn'kʌmbənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['mɔːrli] ['prɒktə(r)] .
Thus concluded the brief incumbency of the Reverend Morley Proctor .
因此 结束 这 简短的 现任 的 这 牧师 莫利 普罗克特 .

莫利·普罗克特牧师的短暂任期就此结束。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɒksfəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][jɪə(r)][ɒv; əv] [greɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
He returned to Oxford before his year of grace was over ,
他 返回 到 牛津 前 他的 年 的 优雅 曾是 超过 ,

他在宽限期结束前就返回了牛津大学。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['evribɒdi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [left] ['kɑːrlɪŋfərd] [wɪð] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [gʊd] ['wɪʃɪz] .
and found everybody very glad to see him ; and he left Carlingford with universal good wishes .
和 成立 大家 非常 高兴的 到 看 他 ; 和 他 左边 卡灵福德 和 普遍的 好的 愿望 .

他发现每个人都非常高兴见到他；他带着大家的美好祝愿离开了卡灵福德。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fel] [tuː; tə] ['mɔːgən] , [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,
The living fell to Morgan , who wanted to be married ,
这 活的 跌倒 到 摩根 , WHO 通缉 到 是 已婚 ,

活下来的重任落在了摩根身上，他想结婚。

[ænd; ənd] [huːz] [tɜːn] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['klɜːdʒimən] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
and whose turn was much more to be a working clergyman than a
和 谁 转动 曾是 很多 更多的 到 是 一个 在职的 牧师 比 一个
['klæsɪk(ə)l] ['kɒmənteɪtə(r)] .
classical commentator .
古典 评论员 .

而他的职责更多的是成为一名牧师，而不是一位古典评论家。

[əʊld]['mɪsɪz]['prɒktə(r)][gɒt][ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] ['ʌndə(r)] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː]['gaɪlzɪz] ,
Old Mrs Proctor got a pretty house under shelter of the trees of St Giles's ,
老的 太太 普罗克特 得到 一个 漂亮的 房子 在下面 庇护所 的 这 树木 的 英石 吉尔斯的 ,

老普罗克特太太在圣吉尔斯教堂的树荫下得到了一栋漂亮的房子。

[ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]
and half the under - graduates fell in love with the old lady in the
和 一半 这 在下面 - 毕业生 跌倒 在 爱 和 这 老的 女士 在 这
['freʃnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sekənd] ['laɪftaɪm] .
freshness of her second lifetime .
新鲜 的 她 第二 寿命 .

一半的本科生都爱上了这位焕发第二春的老太太。

['kɑːrlɪŋfərd] [pɑːst] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['laɪvli] [əʊld] ['mʌðərz] ['meməri] ,
Carlingford passed away like a dream from the lively old mother's memory ,
卡灵福德 通过了 离开 喜欢 一个 梦 从 这 热闹 老的 母亲的 记忆 ,

卡林福德的离世如同梦境般从那位活泼的老母亲的记忆中消逝。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌnkən'dʒiːniəl][ləʊ'kæləti] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]
and how could any reminiscences of that uncongenial locality disturb the
和 如何 可以 任何 回忆录 的 那 忤 地点 打扰 这
[rɪ'kʌvəd] [bɪ'ætɪˌtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feləʊ] [ɒv; əv] [ɔːl] - [səʊlz] ?
recovered beatitude of the Fellow of All - Souls ?
恢复 至福 的 这 同伴 的 全部 - 灵魂 ?

任何对那不宜居住地的回忆，又怎会扰乱万灵学院修士恢复的幸福呢?

[jet] [ɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] .
Yet all was not so satisfactory as it appeared .
然而 全部 曾是 不是 所以 令人满意的 作为 它 出现 .

然而，事情并非表面看起来那么令人满意。

['mɪstə(r)]['prɒktə(r)] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['temprəri] ['æbsəns] .
Mr Proctor paid for his temporary absence .
先生 普罗克特 有薪酬的 为了 他的 暂时的 缺席 .

普罗克特先生支付了他暂时缺勤的费用。

[ɔːl] - [səʊlz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [ɪ'lɪziəm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [briːf] [dɪ'zɑːstrəs] ['vɔɪɪdʒ]
All - Souls was not the Elysium it had been before that brief disastrous voyage
全部 - 灵魂 曾是 不是 这 极乐世界 它 有 到过 前 那 简短的 灾难性的 航程
['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .
into the world .
进入 这 世界 .

万灵城已不再是那次短暂而灾难性的尘世之旅之前的极乐世界了。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [felt] [ðə; ði] [stɪŋz] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] ;
The good man felt the stings of failure ;
这 好的 男人 毛毡 这 刺痛 的 失败 ;

这位善良的人感受到了失败的痛苦;

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][maɪld][dʒəʊks][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ɪn] [ðəʊz] [ɪ'lɪziən] ['fiːldz] .
he felt the mild jokes of his brethren in those Elysian fields .
他 毛毡 这 温和的 笑话 的 他的 弟兄们 在 那些 极乐世界 字段 .

在那些极乐世界里，他感受到了兄弟们的玩笑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['kʌndʒərɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm'self] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['mɔːgən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] [waɪf]
He could not help conjuring up to himself visions of Morgan with his new wife
他 可以 不是 帮助 魔法 向上 到 他自己 愿景 的 摩根 和 他的 新的 妻子
[ɪn] [ðæt] ['prɪti] ['rektəri] .
in that pretty rectory .
在 那 漂亮的 牧师住宅 .

他不禁想象摩根和他的新婚妻子在那座漂亮的牧师住宅里的情景。

[laɪf] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [dɪd] [nɒt] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɒv; əv] [bʊks] , [nɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [griːk] [vɜːrbz] [ɪ'senʃ(ə)l]
Life , after all , did not consist of books , nor were Greek verbs essential
生活 , 后 全部 , 做过 不是 由 的 图书 , 也不 是 希腊语 动词 基本的
[tuː; tə] ['hæpinəs] .
to happiness .
到 幸福 .

毕竟，生活并非由书籍构成，希腊动词也不是幸福的必要条件。

[ðə; ði] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['feɪljə(r)] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪm] ;
The strong emotion into which his own failure had roused him ;
这 强的 情感 进入 哪个 他的 自己的 失败 有 唤醒 他 ;

他的失败激起了他强烈的情感；

[ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɒv; əv] ['luːsi]
the wondering silence in which he stood looking at the ministrations of Lucy
这 好奇 沉默 在 哪个 他 站立 寻找 在 这 服事 的 露西
['wudhaus] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ;
Wodehouse and the young curate ;
伍德豪斯 和 这 年轻的 策展 ;

他站在那里，茫然地看着露西·伍德豪斯和年轻牧师的服侍，心中充满了疑惑和沉默；

[ðə; ði] ['tɪəfl] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['wʊmən] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz] [hɪm'self] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'saɪd]
the tearful sympathetic woman as helpless as himself , who had stood beside
这 内牛满面 交感神经 女士 作为 无助 作为 他自己 , WHO 有 站立 旁
[hɪm] [ɪn] [ðæt] [sɪk] ['tʃeɪmbə(r)] ,
him in that sick chamber ,
他 在 那 生病的 房间 ,

那位泪流满面、同情他、和他一样无助的女人，曾站在他病房的身边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

校长(The Rector)

第3/3页

[keɪm] [bæk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['streɪndʒli] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] , [nɒt] [səʊ] ['blesɪd; blest] [æz; əz]
came back upon his recollection strangely , amidst the repose , not so blessed as
来了 后退 之上 他的 回忆 奇怪的 , 在……之中 这 休息 , 不是 所以 蒙福 作为

[ˌhɪətu'fɔː(r)] , [ɒv; əv] [ɔːl] - [səʊlz] .
heretofore , of All - Souls .
此前 , 的 全部 - 灵魂 .

在万灵节的宁静中，尽管不如以往那样祥和，但奇怪的是，这件事又浮现在他的记忆中。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wɪtʃ] [məʊst] [men] [faɪnd] [aʊt]
The good man had found out that secret of discontent which most men find out
这 好的 男人 有 成立 出去 那 秘密 的 不满 哪个 最多 男人 寻找 出去

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .
a great deal earlier than he .
一个 伟大的 交易 早些时候 比 他 .

这位善良的人发现了不满的秘密，而大多数人比他更早发现这个秘密。

['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['sædə(r)] , ['hɑːdə(r)] , [mɔː(r)] [kə'læmɪtəs] , [wɒz; wəz] [ɪn]
Something better , though it might be sadder , harder , more calamitous , was in
某物 更好的 , 尽管 它 可能 是 更悲伤 , 更难 , 更多的 灾难性的 , 曾是 在

[ðɪs] [wɜːld] .
this world .
这 世界 .

虽然这个世界可能更悲伤、更艰难、更灾难性，但也有更好的东西存在。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] ['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [jet] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪm] [mɔː(r)] [kən'dʒiːniəl]
Was there ever human creature yet that had not something in him more congenial
曾是 那里 曾经 人类 生物 然而 那 有 不是 某物 在 他 更多的 相投

[tuː; tə] [ðə; ði] [θɔːnz] [ænd; ənd] ['braɪə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɔŋkə] ,
to the thorns and briars outside to be conquered ,
到 这 荆棘 和 荆棘 外部 到 是 征服 ,

难道世上真有不具备某种特质，去征服外面的荆棘和荆棘的人类吗？

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðæt] [maɪld] ['pærədaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [praɪ'miːv(ə)l] ['mʌðə(r)] [dɪs'kwɒlɪfaɪd] [ɔːl]
than to that mild paradise for which our primeval mother disqualified all
比 到 那 温和的 天堂 为了 哪个 我们的 原始 母亲 取消资格 全部

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ?
her children ?
她 孩子们 ?

难道比得上我们远古母亲为了那片温和的天堂而剥夺了所有孩子进入该天堂的资格吗？

[wen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] ['klɔistə] , [gʊd] ['mɪstə(r)] ['prɒktə(r)] [felt] [ðæt] [stɪŋ] :
When he went back to his dear cloisters , good Mr Proctor felt that sting :
什么时候 他 去 后退 到 他的 亲爱的 修道院 , 好的 先生 普罗克特 毛毡 那 蜇 :

当他回到他心爱的修道院时，善良的普罗克特先生感受到了那种刺痛：

[ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'dʒektɪd] [stɜːd] [ɪn] [hɪm] — [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l]
a longing for the work he had rejected stirred in him — a wistful
一个 渴望 为了 这 工作 他 有 拒绝 搅拌 在 他 — 一个 怅惘

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [sɔːt] .
recollection of the sympathy he had not sought .
回忆 的 这 同情 他 有 不是 寻求 .

他心中涌起一股对曾经拒绝的工作的渴望——一股对从未寻求过的同情的怅然回忆。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] [j'iəz] ['eni] ['trævələ(r)] , [ɪf] ['trævələz] [stɪl] [fɔːl] [ə'pɒn] [əd'ventʃəz] ,
And if in future years any traveller , if travellers still fall upon adventures ,
和 如果 在 未来 年 任何 游客 , 如果 旅行者 仍然 落下 之上 冒险 ,

如果未来还有旅行者，如果旅行者仍然会遭遇冒险，

[ʃʊd; ʃəd] [lait] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['pɑːsənɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['eldəli] [ɪm'bærəst] ['rektə(r)] ,
should light upon a remote parsonage in which an elderly embarrassed Rector ,
应该 光 之上 一个 偏僻的 牧师住宅 在 哪个 一个 老年 尴尬的 校长 ,

应该会偶然发现一座偏僻的牧师住宅，里面住着一位年迈而尴尬的牧师。

[wɪð] [ə; eɪ] [maɪld] [waɪf] [ɪn] [dʌv] - ['kʌləd] [dresɪz] , [tɔɪlz] ['peɪnfəli] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['djuːti] ,
with a mild wife in dove - coloured dresses , toils painfully after his duty ,
和 一个 温和的 妻子 在 鸽子 - 有色 连衣裙 , 辛勤劳作 痛苦地 后 他的 责任 ,

他有一个温柔贤淑、身着鸽色连衣裙的妻子，尽职尽责地辛勤劳作。

[mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
more and more giving his heart to it ,
更多的 和 更多的 给予 他的 心 到 它 ,

他越来越全身心地投入其中，

[mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['faɪndɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʌn'juːzd] ['fæk(ə)lti] ,
more and more finding difficult expression for the unused faculty ,
更多的 和 更多的 寻找 难的 表达 为了 这 未使用的 学院 ,

越来越难以表达未被利用的能力，

[let] [hɪm] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [leɪt] ['rektə(r)] [ɒv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd] ,
let him be sure that it is the late Rector of Carlingford ,
让 他 是 当然 那 它 是 这 晚的 校长 的 卡灵福德 ,

让他确认那人确实是已故的卡灵福德教区长。

[self] - [ɪk'speld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['pærədaɪs] , ['setɪŋ] [fɔːθ] [ʌn'taɪmli] , [jet] [nɒt] [tuː] [leɪt] ,
self - expelled out of the uneasy paradise , setting forth untimely , yet not too late ,
自己 - 被驱逐 出去 的 这 不安 天堂 , 环境 前进 不合时宜 , 然而 不是 也 晚的 ,
['ɪntuː] [ðə; ði] [lə'bɔːriəs] [wɜːld] .
into the laborious world .
进入 这 费力的 世界 .

自我驱逐出不安的天堂，不合时宜地踏入了辛劳的世界，但为时不晚。

[ðə; ði] [end] .
the end .
这 结尾 .

结束了。

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['blækwʊd] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['edɪnbrə] .
PRINTED BY WILLIAM BLACKWOOD AND SONS , EDINBURGH .
打印 经过 威廉 黑木 和 儿子们 , 爱丁堡 .

由爱丁堡的威廉·布莱克伍德父子公司印刷。

[-] [nəʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

[kən'temp(ə)rəri] ['spelɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] ['iːv(ə)n] [wen] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɔː(r)] [ʌn'juːʒuəl] .
Contemporary spellings have been retained even when inconsistent or unusual .
当代的 拼写 有 到过 保留 甚至 什么时候 不一致 或者 异常 .

即使不一致或不寻常，现代拼写也得以保留。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˈɒbviəs] [ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈerə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kəˈrektɪd] , [ænd; ənd]
A small number of obvious typographical errors have been corrected , and
一个 小的 数字 的 明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 , 和

[ˈmɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [ˈsaɪləntli] [ˈædɪd] .
missing punctuation has been silently added .
丢失的 标点 有 到过 默默 额外 .

少量明显的拼写错误已得到纠正，缺失的标点符号也已悄然添加。

[ðə; ði] [ˈrektə(r)] [wɒz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [ˈpʌblɪʃt] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˈfæməli] [ɪn] [wʌn] [ˈvɒljuːm] .
The Rector was originally published together with The Doctor's Family in one volume .
这 校长 曾是 起初 已发布 一起 和 这 医生的 家庭 在 一 体积 .

《教区长》最初与《医生一家》合订成一卷出版。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷